ЗАПРОС НА ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ КОММЕРЧЕСКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ

НАЗВАНИЕ И АДРЕС ФИРМЫ	ДАТА: 29 августа 2018 года
	ССЫЛКА: RFQ/042/18 (переобъявление) - Строительство насосной станции на ПК710+00 Каршинского Магистрального канала и напорного водовода для улучшения водообеспеченности населенного пункта Дашт Каршинского района в Кашкадарьинской области.

Уважаемый г-н / г-жа:

Просим Вас представить свое Предложение на строительство насосной станции на ПК710+00 Каршинского Магистрального канала и напорного водовода для улучшения водообеспеченности населенного пункта Дашт Каршинского района в Кашкадарьинской области в **Приложении 1** данного Запроса.

При подготовке Предложения, используйте форму **Приложения 2.**

Предложения должны быть представлены не позднее **18.00 часов Ташкентского времени 17 сентября 2018 года** по электронной почте или почтовым курьером по указанному ниже адресу:

Программа Развития ООН (ПРООН)
Республика Узбекистан, г. Ташкент,
ул. Т. Шевченко, 4
Отдел закупок ПРООН в РУ
Электронная версия вашего предложения должна быть отправлена на: bids.uz@undp.org[1].

Размер предоставляемого по электронной почте Предложения не должен превышать **5 МБ**, содержать вирусы и составлять не более чем 3 сообщений электронной почты, в противном случае таковые Предложения будут отклонены. В теме электронного сообщения, отправляемого на bids.uz@undp.org, должно указываться следующее**:**

Тема: RFQ/042/18 (переобъявление) – Тендер на строительство насосной станции на ПК710+00[2].

Конверт должен быть оформлен следующим образом при представлении предложения на вышеупомянутый адрес:

«КОМУ: ПРООН в Узбекистане
ВНИМАНИЕ: ОТДЕЛУ, ВСКРЫВАЮЩЕМУ ПРЕДЛОЖЕНИЯ
ЗАПЕЧАТАННОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ: **RFQ/042/18 (переобъявление)**
ПОСТАВЩИК: [НАЗВАНИЕ И АДРЕС ВАШЕЙ КОМПАНИИ]
СРОК ПОДАЧИ: **18.00 (Ташкентское время (GMT+5) 17 сентября 2018 года.**
Предложения не должны вскрываться на проходной»

Вы несете ответственность за обеспечение поступления заявки по адресу в указанный срок. Коммерческие предложения, полученные ПРООН после указанного выше срока по любой причине, не будут рассматриваться. Если Вы отправляете Ваше Предложение по электронной почте, просьба обеспечить, чтобы оно было подписано и сохранено в формате pdf, без вирусов или поврежденных файлов.

[1] Предложения, поступившие на другие адреса электронной почты, не принимаются и будут отклонены.

[2] Предложения, заголовок которых не будет содержать данную тему или ссылку на номер тендера в электронном сообщении, не будут открываться и будут отклонены

Просим принять к сведению следующие требования и условия, касающиеся вышеуказанных поставок товара/ов:

Условия поставки	Все работы должны быть выполнены по адресу указаному ниже
Таможенная очистка, при необходимости, будет выполнена:	Не предусмотрено
Точный адрес/адреса мест доставки и установки	ПК710+00 Каршинского Магистрального канала и напорного водовода, населенный пункт Дашт Каршинского района в Кашкадарьинской области
Доставка товаросопроводительных документов	Компания должна предоставить сертификаты качества или другие документы, подтверждающие качество строительных и других необходимых материалов, которые будут использованы на объекте
Предельный срок поставки / осуществление работ	Не более 90 рабочих дней со дня получения 15% предоплаты. Подрядчик должен начать работу в течение трех дней с даты, когда он получит аванс, должен исполнить и завершить по истечению указанного срока.
График поставки	☑ Требуется Подрядчик должен предоставить детальный график работ.
Требования по упаковке	☑ Компания должна обеспечить качественную и безопасную транспортировку строительных материалов, предназначенных для ремонта объекта
Предпочтительный вид транспортировки	☑ Наземный
Предпочитаемая валюта Предложения	☑ Доллары США; или ☑ Местная валюта: Узбекские сумы, при этом местным подрядным организациям (зарегистрированным в Узбекистане) оплата будет производиться в узбекских сумах.
НДС по цене Предложения	☑ Не должна включать НДС и другие применимые косвенные налоги
Требования по послепродажному обслуживанию	☑ Гарантия не менее 1 года на строительные материалы и работы, 2 года на оборудование
Крайний срок представления Предложения	**18.00 (Ташкентское время (GMT+5) 17 сентября 2018 года**
Вся документация, включая каталоги, инструкции и операционные руководства будут представлены на следующем языке	☑ Английский; или ☑ Русский Документы, представленные на другом языке чем английский и/или русский, должны иметь перевод на английский или русский язык
Документы, которые следует предоставить	☑ Должным образом заполненная Форма **Приложения 2**, в соответствии с перечнем требований в **Приложении 1**; ☑ Информация об учредителях и о совладении/учредительстве или прочих прямых/косвенных интересах в других компаниях с использованием формы, приведенной в части 2 Приложения 2; ☑ Сведения о компании с подробной информацией (название компании, адрес, контактные данные и т. д.) с использованием формы, приведенной в Части 3 Приложения 2; ☑ Минимум 2 успешно выполненных контракта подписанные между фирмой Заявителем и клиентами, в рамках которого Заявитель оказывал строительные работы насосной станции за последние 5 лет с использованием формы, приведенной в части 4 Приложении 2;

	☑ Заявление о том, требуются ли какие-либо импортные или экспортные лицензии в отношении приобретаемых товаров, включая любые ограничения в стране происхождения, использование / двойное использование товаров или услуг, включая и назначение конечным пользователям[3] ☑ Заверенные копии сертификатов соответствия и качества (заверенные печатью и подписью лица, на имя которого предоставлен сертификат) на строительные материалы, которые будут использованы на объекте. В случае отсутствия возможности предоставить сертификаты качества на строительные материалы на момент подачи документов по тендеру, Заявитель должен подать гарантийное письмо, где обязуется предоставить все сертификаты на момент подписания контракта, в случае если компания Заявителя будет определена победителем; ☑ Заверенная копия действующего свидетельства о регистрации предприятия Заявителя (копия, заверенная подписью и печатью уполномоченного лица Заявителя); ☑ Заверенная копия страницы Устава организации, где указана информация об учредителях; ☑ Письменная декларация (в свободной форме на фирменном бланке Заявителя), подтверждающая то, что компания не находится в списке Совета Безопасности ООН 1267/1989, списке отдела закупок ООН или других дисквалификационных списках; ☑ Письменная декларация о судебных разбирательствах за последние 5 лет, в которых участвовал Заявитель; ☑ Детальный график работ Непредставление любого из вышеперечисленного документа, послужит основанием для исключения Заявителя, признав его технически не соответствующим, с рассмотрения, в рамках настоящего тендера.
Список документов, которые будут запрошены со стороны ПРООН дополнительно от трех участников торгов, предоставивших наименьшие ценовые предложения[4]	(a) Копия финансового/бухгалтерского отчета, заверенные/подтвержденные третьей стороной, (такой как налоговый комитет, аудиторская компания или прочими подобными учреждениями) за 2016 и 2017 годы; ИЛИ (b) справка с обслуживающего банка кандидата, выданная не более чем за 30 дней до подачи заявки или срока тендера, что у кандидата имеется в наличии или имеется доступ к ликвидным активам на сумму равную или превышающую сумму контракта (активы, которые можно конвертировать в наличные), для покрытия потока операций по строительству/поставкам по контракту.
Срок действия с момента представления коммерческих предложений	☑ **90 календарных дней** с даты вскрытия предложений В исключительных случаях ПРООН может просить кандидата о продлении срока действия Предложения, первоначально указанного в данном Запросе. В таком случае в письменной форме подтверждается продление срока коммерческого Предложения, без каких-либо его изменений.
Частичное предложение	☑ Не допускается. Частичное предложение будет отклонено.

[3] *Применимо для поставки импортных товаров*

[4] *Не предоставление каких-либо дополнительно запрошенных документов, представленных в этом разделе, послужит основанием для дисквалификации Предложения.*

Условия оплаты	Оплата местным Поставщикам (юридический адрес в Узбекистане) в Узб. Сумах, посредством: 1. 15% предоплата; 2. 35% финансирование за фактически выполненный объем работ не менее 50% от общего объема работ; 3. 50% после завершения всего строительных работ и подписания Акта выполненных работ. Для иностранных поставщиков (зарегистрированных вне Узбекистана)[5] оплата в долларах США, по средствам: 1. 40% финансирование за фактически выполненный объем работ не менее 50% от общего объема работ; 3. 60% после завершения всего объема строительных работ и подписания акта выполненных работ.
Договорная неустойка	0.5% от общей суммы контракта за каждый день просрочки до максимальной суммы 10% от суммы контракта. После этого, либо после месяца просрочки в поставке, действие контракта может быть прекращено.
Критерии оценки	☑ Техническое соответствие/Полное соответствие требованиям и самая низкая цена[6]; ☑ Полное принятие условий контракта на выполнения работ / Общих условий и положений контракта; ☑ Стабильное финансовое состояние: (a) коэффициент ликвидности минимум 1 за последние 2 года если финансовая отчетность представлена ИЛИ (b) подтверждение от банка о стабильном финансовом состоянии Кандидата в соответствии с вышеизложенными требованиями; ☑ Минимум 2 (два) контракта, в рамках которого Заявитель оказывал строительство насосной станции, за последние 5 лет; ☑ Продемонстрированное наличие постоянного офиса и доступного по городскому телефону, а также штат постоянного квалифицированного персонала в количестве не менее 8 человек, из которых 2 инженерно-технического персонала; ☑ Полное принятие Общих условий и положений контракта
ПРООН заключит контракт с:	☑ Только с одним Поставщиком. Субподряд допускается, для выполнения монтажа и пуско-наладки насосной станции, трансформаторной подстанции и линии электроснабжения, но не должна превышать 30% от общего объема работ, приведенного в ведомости работ. При этом необходимо представить полный пакет указанных в тендере документов субподрядной организации. Субподрядная организация также

[5] Если иностранный поставщик (зарегистрированный вне Узбекистана) требует 15 % авансового платежа от общей суммы контракта, то тогда участник тендера должен предоставить банковскую гарантию на всю сумму авансового платежа в форме, которая доступна по ссылке: https://popp.undp.org/_layouts/15/WopiFrame.aspx?sourcedoc=/UNDP_POPP_DOCUMENT_LIBRARY/Public/PSU_Contract%20Management%20Payment%20and%20Taxes_Advanced%20Payment%20Guarantee%20Form.docx&action=default

[6] *ПРООН оставляет за собой право не присуждать контракт Предложению с самой низкой ценой, если вторая самая низкая цена среди приемлемых предложений оказывается более выгодной, и не превышает самую низкую цену более чем на 10%, а также, если бюджет может покрыть разницу в цене. Термин «более выгодное предложение» используемый в этом положении, должен относиться к предложениям, которые превышают заранее определенные требования, установленные в спецификациях.*

	должна соответствовать квалификационным требованиям, приведенном в настоящем тендере.
Вид заключаемого договора	☑ Контракт на работы
Специальные условия Контракта	☑ Аннулирование контракта, если просрочка поставки/выполнения превышает 30 календарных дней
Условия оплаты	☑ Подписания сертификаты о приемке работ ПРООН и бенефициаром, и полное соответствие требованиям тендера и контракта
Приложения к данному Запросу	☑ Ведомость объемов работ (Приложение 1) ☑ Форма представления Предложения (Приложение 2) ☑ Общие условия и положения / Особые положения (Приложение 3). Непринятие Общих условий и положений (ОУП) может быть основанием для дисквалификации из процесса закупок.
Контактное лицо (Только для письменных вопросов)	Отдел закупок, Представительство ПРООН в Республике Узбекистан ул. Т. Шевченко, 4, г. Ташкент 100029 Факс: (+998 71) 1203485 E-mail: pu.uz@undp.org Любая задержка с ответом со стороны ПРООН не должна использоваться в качестве причины для продления срока для представления Предложения, за исключением случаев, когда ПРООН определяет, что такое продление является необходимым и сообщает кандидатам новый срок.

Дополнительное требование	ПРООН оставляет за собой право посетить офис, завод или фабрику Заявителя, для подтверждения наличия квалифицированного инженерно-технического персонала и соответствующего оборудования и техники для осуществления контракта и запросить документы, подтверждающие отношение данного объекта к Заявителю (договор аренды, кадастр и другое). В случае отсутствия таковых документов или офиса/завода/фабрики Заявителя, ПРООН оставляет за собой право отклонить предложение данного Заявителя с дальнейшего рассмотрения. Предложения, предоставленные двумя (2) или более поставщиками будут отклонены, если будет иметь место какое-либо из следующих: a. у них один контролирующий партнер, директор или общий акционер; или b. любой из них получают или получили какие-либо прямые или косвенные субсидии от других / с; или c. они имеют одинакового юридического представителя/офис в рамках данного тендера, или имеют одного и того же законного представителя для целей данного запроса; d. у них имеются такого рода взаимоотношения друг с другом (напрямую либо через третьи стороны) которые ставят их в позицию где они могут иметь доступ к информации о текущем тендере, либо повлиять на предложение второго поставщика, или имеют прямое отношение друг с другом или через третьего лица, что ставит их в состоянии иметь доступ к информации или влиять на предложение другого поставщика относительно данного тендера (RFQ); e. они являются субподрядчиками у друг друга в рамках текущего тендера, или субподрядчик одной компании также предоставляет предложение под своим именем в качестве ведущего поставщика, или f. эксперт, предложенный быть в команде одного поставщика, также принимает участие более чем в одном поданном предложении в рамках текущего тендера. Данное условие не применяется на субподрядчиков, включенных более чем одно предложение.

Предлагаемые товары рассматриваются на основе полноты и соответствия Коммерческого предложения минимальным спецификациям, описанным выше, а также другим подробным требованиям ПРООН, содержащимся в Приложениях. Контракт будет присужден тому Коммерческому предложению, которое соответствует всем спецификациям, требованиям, предлагает самую низкую цену, а также отвечает всем иным указанным критериям оценки. Предложения, не отвечающие требованиям, отклоняются.

Любое расхождение между ценой за единицу и совокупной ценой будет перерассчитано ПРООН (умножением стоимости за единицу товара на его количество), при этом приоритетными являются расценки за единицу, на основании которых будет исправлена общая стоимость. Если Поставщик услуг не согласен с окончательной стоимостью, полученной в результате перерасчета и исправлений арифметических погрешностей со стороны ПРООН, то Предложение будет отклонено.

После того, как ПРООН определила Предложение с самой низкой ценой, она оставляет за собой право заключить контракт исключительно на основании предложенной цены товара в том случае, если транспортные расходы (фрахтование и страхование) превышают расходы на подобные услуги, затраченные ПРООН, если бы она привлекла своего перевозчика и страховую компанию.

После получения ПРООН Предложения, не принимаются никакие изменения совокупной цены в результате роста цен, инфляции, колебаний валютных курсов, или любых других рыночных факторов. На момент выдачи

контракта или заказа на закупку, ПРООН оставляет за собой право изменять (увеличивать или уменьшать) объем услуг или товаров до максимума двадцати пяти процентов (25%) от общего предложения, без каких-либо изменений цены за единицу или других условий и положений.

На любой Заказ на закупку, выданный по данному Запросу, распространяется действие Общих условий и положений, прилагаемых к настоящему документу http://www.undp.org/content/undp/en/home/procurement/business/how-we-buy.html. Сам акт представления Предложения предполагает, что Поставщик, безусловно принимает Общие условия и положения ПРООН, содержащиеся в Приложении 3. ПРООН не обязана принимать любое Предложение, выдавать контракт или заказ на закупку, а также нести ответственность за любые расходы, связанные с подготовкой и представлением Предложения поставщиками услуг, независимо от результатов или порядка проведения процесса отбора.

Процедура опротестования для поставщиков ПРООН предназначена для возможности обжалования результатов конкурса лицами или фирмами, которые не получили контракт или заказ на закупку в процессе конкурсных закупок. В случае если Вы считаете, что с Вами поступили несправедливо, Вы можете найти подробную информацию о процедурах опротестования на сайте: http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/protestandsanctions/.

ПРООН призывает каждого потенциального продавца и поставщика к предотвращению возможного конфликта интересов, путем предоставления ПРООН информации о том, были ли Вы, любой из Ваших партнеров или сотрудников причастны к подготовке требований данного Запроса, его проекта, сметы расходов и другой информации, используемой в Запросе.

ПРООН придерживается политики абсолютного неприятия случаев мошенничества и других запрещенных видов деятельности и выражает свою приверженность делу предотвращения, выявления и расследования всех подобных актов и случаев в отношении ПРООН, а также третьих сторон, участвующих в деятельности ПРООН. ПРООН надеется, что ее поставщики будут придерживаться Кодекса поведения поставщика ООН, информация о котором доступна на сайте: http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf.

Благодарим Вас и с нетерпением ждем Ваше коммерческое предложение.

С уважением,

Отдел закупок, ПРООН в Узбекистане

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Ведомость работ

RFQ/042/18 (переобъявление) - Строительство насосной станции на ПК710+00 Каршинского Магистрального канала и напорного водовода для улучшения водообеспеченоости населенного пункта Дашт Каршинского района в Кашкадарьинской области Строительство объекта

В настоящее время из-за неудовлетворительного состояния насосной станции на ПК710+00 и оросительной системы в хозяйстве Дашт, крайне затруднен полив орошаемых земель фермерских хозяйств и приусадебных участков на прилегающей территории. В связи с этим, для улучшения водообеспеченности данного хозяйства необходимо разработать в установленном порядке рабочий проект на строительство насосной станции и напорного водовода.

Строящийся объект располагается на территории хозяйства Дашт Каршинского района Кашкадарьинской области. В районе строительства имеется дорожная сеть с покрытием, а также полевые дороги, которые могут использоваться в период строительства объекта.

Общий срок строительства по рабочему проекту «Строительство насосной станции на ПК710+00 Каршинского Магистрального канала и напорного водовода для улучшения водообеспеченоости населенного пункта Дашт Каршинского района в Кашкадарьинской области" в соответствии с действующими нормами строительства. Для выполнения строительных работ подрядная строительная организация, организует строительные участки непосредственно на месте производства работ. Для выполнения ряда специальных работ, связанных с монтажом насосной станции и трансформаторной подстанции могут привлекаться специализированные строительные организации.

Строительные решения

В состав сооружений входят следующие объекты:
Навес насосной станции;
Насосный агрегат;
Напорный бассейн;
Напорный трубопровод.

Для монтажа насосной станции предусматривается устройство железобетонного фундамента с армированием и установкой анкерных болтов. Поверхность бетона покрывается гидроизоляцией горячим битумом.

Напорные трубопроводы

Проектом предусмотрена установка пластмассовых труб диаметром 300х12.1 мм с установкой гидрантов для забора воды.

Технологические решения

Согласно произведенным расчетам, проектом предусматривается установка новой электрической насосной станции типа Д 1250-65-0 в комплекте с электродвигателем мощностью-110 кВт, числом оборотов не менее п=960 об/мин. и технологическим трубопроводом. Процесс работы насосного агрегата приведен в технологической схеме насосной станции. Водозабор осуществляется из канала КМК.

Для предотвращения обратного тока воды при внезапном отключении электроэнергии или остановки агрегата по другим причинам в насос устанавливается обратный клапан. Для регулировки воды в напорном трубопроводе устанавливается задвижки. В внутри для слива воды в напорном трубопроводе устанавливается вентиль d=25 мм.

Потребность в основных строительных механизмах и автотранспорте

Для выполнения строительства объекта в определённые проектом сроки подрядчик, на основании директивных норм выработки, срока строительства и объемов работ, должен быть обеспечен основными строительными механизмами и автотранспортом согласно ниже перечисленного перечня.

№	Наименование	Ед. изм.	Кол-во
1	Экскаватор емкостью ковша 0,25 м^3	шт.	1
2	Кран грузоподъемностью 10 тонн	шт.	1
3	Бульдозер 96 кВт	шт.	1
4	Бортовая машина г/п 5 тон	шт.	1
5	Сварочный агрегат	шт.	1

Особые условия

Подрядчик принимает на себя следующие обязательства:

- производство и качество всех видов работ в полном соответствии утвержденной проектно-сметной документацией, объёмами работ, техническими условиями, строительными нормами и правилами, а также другими действующими нормативными документами;
- своевременное устранение недостатков и дефектов, выявленных при приемке работ и в течение гарантийного срока эксплуатации объекта;
- приобретение и установку нового оборудования для выполнения работ на объекте;
- проведение индивидуального испытания смонтированного оборудования и принятие участия в его комплексном опробовании в присутствии представителя Заказчика;
- предоставление Заказчику актов смонтированного оборудования и акты приема-передачи смонтированного оборудования;
- обеспечить надлежащую охрану материалов, оборудования и другого имущества на территории участков под строительство объекта до полного завершения работ и их приемки Заказчиком;
- осуществлять уборку участков под строительство объекта и прилегающей непосредственно к ним территории по окончании работ в 5-тидневный срок со дня приемки объекта вывезти за пределы участков принадлежащие Подрядчику строительные материалы, машины, оборудование и другое имущество, а также строительный мусор;
- безвозмездно исправить по требованию Заказчика, все выявленные недостатки, если в процессе выполнения работ Подрядчик допустил отступление от условий договора, ухудшившие качество работ, в течение 10 (десяти) календарных дней с момента вручения в письменном виде Заказчиком соответствующего требования Подрядчику;

Все приобретаемые и поставляемые строительные материалы, и оборудование должны быть новыми, оригинального производства, не бывшим в эксплуатации.

Приобретаемое и поставляемое оборудование должно иметь внутреннее опломбирование комплектующих в местах их соединений или креплений для возможности организации последующего технического обслуживания.

Все приобретаемые и поставляемые для работ материалы, и оборудование должны иметь соответствующие сертификаты, технические паспорта и другие документы, удостоверяющие их качество и сроки годности. Копии этих сертификатов и т.п. должны быть предоставлены Подрядчиком Заказчику до начала производства работ, выполняемых с использованием этих материалов и оборудования.

Все применяемые Подрядчиком материалы и оборудование должны быть сертифицированы и разрешены к применению в Узбекистане, а также произведены не позднее 24 (двадцати четырех) месяцев с даты поставки.

Подрядчик несет ответственность за соответствие используемых материалов и оборудования проектным спецификациям, государственным стандартам, техническим условиям и пожарным требованиям.

Подрядчик гарантирует, что приобретаемое и поставляемое оборудование передается свободным от прав третьих лиц и не является предметом залога, ареста или иного обременения.

Срок гарантий качества выполненных работ – двенадцать месяцев с момента подписания сторонами акта приемки объекта в эксплуатацию.

Срок гарантии качества на оборудование – двадцать четыре месяца с момента подписания акта приемки объекта в эксплуатацию.

Гарантийный срок на приобретаемое и поставляемое оборудование подтверждается наличием гарантийного талона с указанием условия гарантийного обслуживания и реквизитов.

Подрядчик обеспечивает постгарантийное обслуживание оборудования по отдельному договору.

Заказчик при необходимости представляет подрядчику точки подключения временного электроснабжения и водоснабжения по отдельному согласованию при обосновании расчетных нагрузок, и на условиях:

- полной компенсации стоимости эксплуатационных расходов используемых источников временных сетей;
- компенсации израсходованных мощностей по отдельно согласованному тарифу.
  По завершению строительно-монтажных и ремонтных работ подрядчик предоставляет:
- акты лабораторных испытаний смонтированного оборудования;
- протоколы испытаний контура заземления;
- исполнительные схем на смонтированные конструкции и инженерные коммуникации;
- технические паспорта на оборудование;
- сертификаты соответствия строительных материалов и конструкций;
- акты на скрытые работы;
- справку счёт фактуру о понесённых затрат.

ОБЪЁМЫ РАБОТ

№ п/п	Наименование работ и характеристика оборудования.	Единица измерения	Кол-во
1	2	3	4
Строительство насосной станции на ПК710+00 КМК			
1. ЗЕМЛЯНЫЕ РАБОТЫ			
1	Разработка грунта в отвал экскаваторами "ДРАГЛАЙН" или "ОБРАТНАЯ ЛОПАТА" с ковшом вместимостью 0.25 м3. группа грунтов: 2	1000 м3	0.038
2	Планировка вручную группа грунтов: 2	1000 м2	0.02
3	Обратная засыпка траншей и котлованов с перемещением грунта до 5 м бульдозерами мощностью: 59 (80) кВт (л.с.). 1 группа грунтов	1000 м3	0.03
4	При перемещении грунта на каждые последующие 5 м добавлять: к норме 01-01-033-1	1000 м3	0.03
5	Разработка грунта и засыпка сущ. арыка с перемещением до 10 м бульдозерами мощностью: 59 (80) КВт (л.с.). 2 группа грунтов	1000 м3	0.025
2. БЕТОННЫЕ РАБОТЫ			
6	Разборка ж/бетонных плит	1 м3	1
7	Устройство монолитных фундаментов железобетонных под агрегат В15	100 м3	0.0225
8	Установка армосеток и армокаркасов	100 т арматуры	0.0013
9	Анкер d=22 мм	тн	0.01
10	Укладка бетона на под стойки В15	100 м3	0.0022
11	Монтаж стоек для пода всасывающий тр-д: из труб д=159 мм	100 м	0.017
12	Трубы стальные д=159х4 мм	м	1.7
13	Лист толщ=4 мм	тн	0.005

14	Укладка бетона на напорный бассейн В15	100 м3 конструкций	0.0552
15	Установка армосеток и армокаркасов	100 т арматуры	0.00196
16	Устройство стяжки В15	1 м3	1.92
17	Укладка бетона лестниц В15	100 м3 конструкций	0.002
18	Укладка. асбестоцементных водопроводных труб с соединением при помощи асбестоцементных муфт диаметром: 500 мм/кожух/	1 км	0.004
3. ОБОРУДОВАНИЕ			
20	Агрегат насосный. масса. до т: 5	1 шт	1
21	Насосная электрическая станция типа Д1250-65-О	комплект	1
22	Укладка стальных водопроводных труб диаметром: 377 мм/всасывающий/	1 км	0.0067
23	Укладка трубопроводов из полиэтиленовых труб диаметром: 315х17.9 мм	1 км	0.044
24	Укладка стальных водопроводных труб диаметром: 325 мм	1 км	0.0012
25	Изготовление и монтаж колена д=325/5 мм	1 т конструкций	0.04005
26	Колена 90 град. из стали марки 325х5 мм	шт	3
27	Установка задвижек чугунных диаметром: 300 мм	шт	1
28	Задвижка ду300.РУ10	шт	1
29	Установка клапанов обратных чугунных диаметром: 350 мм	шт	1
30	Клапан обратные ду350 РУ10	шт	1
31	Установка клапанов обратных чугунных диаметром: 300 мм	шт	1
32	Клапан обратные ду300 РУ10	шт	1
33	Масляная окраска металлических поверхностей: больших поверхностей (кроме кровель). количество окрасок 2	100 м2	0.1
4. СТРОИТЕЛЬСТВО МЕТАЛЛИЧЕСКОГО СЪЕМНОГО НАВЕСА			
34	Монтаж стоек для навеса из труб д=100/4 мм	100 м	0.342
35	Трубы стальные водогазопроводные д= 100х4 мм	м	34.2
36	Изготовление и монтаж фермы	1 т конструкций	0.0709
37	Уголок 50х50х	тн	0.04326
38	Горячекатаная арматурная сталь периодического профиля класса а-II. диаметром 12 мм	тн	0.28416
39	Монтаж стропильных и подстропильных ферм на высоте до 25 м пролетом до 24 м массой: до 3.0 т	1 т конструкций	0.0793
40	Уголок 50х50х5	тн	0.0793
41	Установка реек	100 м	0.26
42	Устройство кровель из волнистых асбестоцементных листов: обыкновенного профиля по деревянной обрешетке с ее устройством	100 м2	0.25
43	Монтаж ограждающих сеток	100 м2 сетки	0.32
44	Сетка стальная плетеная	м2	32
45	Монтаж: конструкций дверей	1 т конструкций	0.08
46	Двери металлические 2х1	шт	1
47	Масляная окраска металлических поверхностей: больших поверхностей (кроме кровель). количество окрасок 2	100 м2	0.3
5. ПРОЧИЕ РАБОТЫ			

48	Устройство основания: гравийного t=10см	10 м3	0.192
49	Разработка грунта вручную группа грунтов: 2	100 м3	0.02
50	Окрасочная изоляция бетонной поверхности: разжиженным битумом в два слоя ж/бетон конструкций, соприкасающихся с грунтом	100 м2 изолируемой поверхности	0.23
6. ЭЛЕКТРиЧЕСКАЯ ЧАСТЬ			
50	Подвеска проводов ВЛ 6-10 КВ в ненаселенной местности сечением: до 35 мм2 с помощью механизмов	1 км	0.132
51	Провода для воздушных линий электропередачи из стальных оцинкованных проводов 1 группы и алюминиевых проволок марки АС сеч. 35/6.2 мм2	тн	0.01954
52	Заземлитель горизонтальный из стали круглой диаметром 10 мм (заземление ВЛ-10кВ)	100 м	0.19
53	Проволока стальная диаметром 10 мм	тн	0.01172
54	Изолятор опорный напряжением до 10 КВ. количество точек крепления: изолятор опорный напряжением до 20 КВ	шт	3
55	Изоляторы марки ПФ-70В	шт	3
56	Разъединитель напряжением до 10 КВ. ток. А. до 600 (разъединители трехполюсные)	шт	1
57	Рычажный (приводы к разъединителям)	шт	1
58	Разъединитель рнлд-1-10	шт	1
59	Труба электросварная д.20мм	м	14
60	Ящик с трехполюсным рубильником и конденсаторами. устанавливаемый на конструкции на стене или колонне. на ток. А. до: 160	шт	1
61	Устройство автоматическое конденсаторная установка =TDK power 400 В 30 kBAP	шт	1
62	Блок управления шкафного исполнения или распределительный пункт (шкаф). устанавливаемый на стене или металлическом основании. высота и ширина. мм. до: 1700х1100	шт	1
63	Устройства частотного регулирования низковольтных электродвигателей марка: УЧР-0.4-110-УХЛ4	шт	1
7. ВЛ-10 ПРОТЯЖЁННОСТЬ L=40 М			
64	Трансформатор трехфазный 35 КВ мощностью. КВ А: 250	шт	1
65	Трансформаторная подстанция комплектная КТПс-160/6(10)0.4	шт	1
8. ВЛ-04			
66	Блок управления шкафного исполнения или распределительный пункт (шкаф) устанавливаемый на стене. высота и ширина. мм. до: 600Х600	шт	1
67	Пункт распределительный ВРУ-12	шт	1
68	Заземлитель горизонтальный из стали круглой диаметром 12 мм (заземление щит КАСКАД)	100 м	0.075
69	Сталь круглая для заземления д=12	100 кг	0.067
70	Установка стали угловая и полосовая (заземление щит КАСКАД)	т	0.03707
71	Сталь угловая 50х5 мм	тн	0.03393
72	Сталь полосовая 40х4 мм	тн	0.00314
73	Разработка грунта вручную в рытье траншеи группа грунтов: 2	100 м3	0.0112
74	Обратная засыпка вручную траншей. пазух котлованов и ям. группа	100 м3	0.0112

	грунтов: 1		
75	Прокладка кабеля с числом жил и сеч. 3х95+1х50 мм2 марки АВВГ (1000 КВ) в кабельных	100 м кабеля	0.5
76	Заделка концевая для 3-4-жильного кабеля с пластмассовой и резиновой изоляцией напряжением до 1 кв. сечение одной жилы. мм2. до: 120	шт	8
77	Подключение концов кабеля	100 жил	0.32
78	Указатель месторасположения трассы кабелей, проложенных в земле U-0.4 kV	шт	2
9. ПРИОБРЕТЕНИЕ И МОНТАЖ ОПОР			
79	Установка железобетонных опор ВЛ 0.38. 6-10 КВ с траверсами без приставок: одностоечных	опора	1
80	Опора П10-3	шт	1
81	Траверса	тн	0.0207
82	Окрасочная изоляция вертикальной бетонной поверхности: горячим битумом в два слоя	100 м2 изолируемой поверхности	0.04
10. ЗАЗЕМЛЕНИЕ			
83	Заземлитель вертикальный из круглой стали диаметром. мм: 12	10 шт	0.8
84	Заземлитель горизонтальный из стали круглой диаметром 12 мм	100 м	0.2
85	Проводник, заземляющий скрыто в подливке пола из стали круглой диаметром 12 мм	100 м	0.07
86	Монтаж металлическая калитки решетки	1 т конструкций	0.102
87	Решетки и калитки	м	10.99
88	Приставка СЗАб	шт	4
89	Приставка СЗАв	шт	2
90	М.К. под приставку	кг	20
11. АСКУЭ			
91	Счетчики, устанавливаемые на готовом основании: трехфазные	шт	1
92	Счетчики трехфазные энергомер СЕ-303	шт	1
93	Установка модем	компл (3 фазы)	1
94	GSM модем с СИМ картой (комм. учёта элек. энергии)	шт	1
95	Кабели до 35 КВ. прокладываемые по дну канала без креплений. кабель массой 1м. кг. до:1	100 м кабеля	0.1
96	Провод ПВ 1х2.5	1000 м	0.01
97	Испытательный блок	шт	1
98	Блок управления шкафного исполнения или распределительный пункт (шкаф). устанавливаемый на стене. высота и ширина. мм. до: 600х600	шт	1
99	Шкаф не типовой 600-600-300 с замком	шт	1
100	Монтаж трансформатора тока 200/5	шт	3
101	Ток трансформатора ТТИ-200/5	шт	3
102	Кабели до 35 КВ. прокладываемые по дну канала без креплений. кабель массой 1м. кг. до:1	100 м кабеля	0.04
103	Провод АВВГ 4х4	1000 м	0.003
104	Кабель связи ККПВ-2х0.52	100 м	0.01

105	Блок питания БП-12 В	шт	1
106	Метизы	кг	0.5
107	Розетка штепсельная утопленного типа при скрытой проводке	100 шт	0.01
108	Розетка	шт	1
109	Автомат одно-. двух-. трехполюсный. устанавливаемый на конструкции на стене или колонне. на ток. А. ДО: 100	шт	1
110	Включатель автоматический -250 В IHP =10А /ВА 47-29/	шт	1
12. ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКОЕ ОБОРУДОВАНИЕ			
111	Трансформатор двух обмоточный напряжением. КВ. до 11. мощностью. МВА: до 1.6	шт	1
112	Трансформатор тока выносной напряжением. КВ. до: 1; К=1.3	шт	3
113	Выключатель трехполюсный с электромагнитным. тепловым или комбинированным расцепителем. номинальный ток. А. ДО: 50	шт	2
114	Выключатель трехполюсный с электромагнитным. тепловым или комбинированным расцепителем. номинальный ток. А. ДО: 200	шт	2
115	МТЗ на постоянном и переменном оперативном токе с реле: РТ-40	комплект	1
116	Тепловая защита с реле	комплект	3
117	Электродвигатель асинхронный: с короткозамкнутым ротором. напряжением. КВ: до 1	шт	13
118	Датчик с числом цепей управления до: 5	шт	6
119	Функциональная группа с общим числом внешних блокировочных связей до: 10	не задана	6
120	Функциональная группа с общим числом внешних блокировочных связей до: 30	не задана	6
121	Функциональная группа с общим числом элементов и органов настройки до: 10	не задана	1
122	Схемы сбора и реализации. сбор и реализация сигналов информации устройств защиты. автоматики электрических и технологических режимов	сигнал	1
123	Схема образования участка сигнализации (центральной. технологической. местной. аварийной. предупредительной и др.)	участок	1
124	Измерений сопротивления растеканию тока заземлителя. контура с диагональю. м. до: 200	1 измерение	1
125	Проверка наличия цепи между заземлителями и заземленными элементами	100 точек	0.04
126	Измерение сопротивления изоляции мегомметром: кабельных и других линий напряжением до 1 КВ. предназначенных для передачи электроэнергии к распределительным устройствам. щитам. шкафам. коммутационным аппаратам и электропотребителям	1 линия	8
127	Измерение сопротивления изоляции мегомметром: обмоток машин и аппаратов	1 измерение	8
128	Измерение емкости конденсатора: напряжением до 1 КВ: трехфазного	1 конденсатор	3
129	Цепи вторичной коммутации	1 испытание	20
130	Присоединение с количеством взаимосвязанных устройств. шт. до: 10	1 присоединение	1
Строительства поливочного водопровода ВП-1 от сущ. трубы до выпуска			

1. ЗЕМЛЯНЫЕ РАБОТЫ			
1	Разработка сущ. асфальта в отвал экскаваторами "ДРАГЛАЙН" или "ОБРАТНАЯ ЛОПАТА" с ковшом вместимостью 0.25 м3. группа грунтов: 1	1000 м3	0.006
2	Разработка грунта вручную группа грунтов: 2	100 м3	0.3
3	Разработка грунта в отвал экскаваторами "ДРАГЛАЙН" или "ОБРАТНАЯ ЛОПАТА" с ковшом вместимостью 0.25 м3. группа грунтов: 1	1000 м3	0.584
4	Планировка вручную дна и откосов выемок каналов. группа грунтов: 2	1000 м2	0.682
5	Обратная засыпка вручную основании толш.30 см. группа грунтов: 1	100 м3	2.05
6	Уплотнение грунта ручными трамбовками при толщине трамбуемого слоя. до 0.1 м в грунтах группы:	100 м2 утрамбованной поверхности (слоя)	2.05
7	Обратная засыпка вручную верх трубы. группа грунтов: 1	100 м3	2.66
8	Устройство основания: песчаного	10 м3	6.7
9	Уплотнение грунта ручными трамбовками до 0.1 м в грунтах группы:	100 м2 утрамбованной поверхности (слоя)	0.76
10	Разборка: ж/бетона	1 м3	1
2. МЕТАЛЛОКОНСТРУКЦИИ			
11	Укладка стальных водопроводных труб диаметром: 300 мм	1 км	0.01
12	Окрасочная изоляция горизонтальной поверхности: горячим битумом в два слоя	100 м2 изолируемой поверхности	0.1
13	Укладка стальных водопроводных труб для футляра диаметром: 600 мм	1 км	0.025
14	Окрасочная изоляция горизонтальной поверхности: горячим битумом в два слоя	100 м2 изолируемой поверхности	0.49
15	Установка фасонных частей (патрубки. повороты. отводы. тройник) диаметром: 200-300мм	1 шт фасонных частей	4
16	Отводы 91 град. д=325 мм	шт	1
17	Отводы 114 град. д=325 мм	шт	2
18	Отводы 134 град. д=325 мм	шт	1
19	установка полиэтиленовых фасонных частей: тройник и переходников	10 шт	0.4
20	Тройник д=325 мм	шт	2
21	Переходник д=325х159 мм	шт	2
22	Приварка фланцев к стальным трубопроводам диаметром: 300 мм	шт	10
23	Фланец для трубопроводов д=300мм	шт	10
24	Установка задвижек чугунных диаметром: 300 мм	шт	2
25	Задвижка ду300.ру10	шт	2
26	Установка задвижек чугунных диаметром: 500 мм	шт	1
27	Задвижка ду500.ру10	шт	1
28	Укладка стальных водопроводных труб для футляра диаметром: 500 мм	1 км	0.001
29	Вентиль д=100 мм	шт	3
30	Сталь листовая	100 кг	0.0198

31	Приварка фланцев к стальным трубопроводам диаметром: 100 мм	шт	3
32	Фланец для трубопроводов д=100мм	шт	3
33	Установка фасонных частей (патрубки. повороты. отводы. тройник. сгон. муфта) диаметром: 100-250мм	1 шт фасонных частей	14
34	Отвод д=100 мм	10 шт	0.3
35	Сгон Ду=100 мм	шт	3
36	Муфта. д=100	шт	8
3. ПОЛИЭТИЛЕНОВЫЕ ТРУБЫ И СОЕДИНИТЕЛЬНЫЕ ДЕТАЛИ			
37	Укладка трубопроводов из полиэтиленовых труб диаметром: 315/17.9 мм	1 км	0.758
38	Трубы полиэтиленовые диаметром 315х17.9 мм	м	765.58
39	Установка полиэтиленовых фасонных частей: втулка. отводов. колен. патрубков. переходов	10 шт	0.8
40	Втулка под фланец Р-Y342-315-SDP11/П/	шт	4
41	Колено диам.315мм	10 шт	0.4
42	Болты и гайка	100 шт	0.4
43	Установка полиэтиленовых фасонных частей: адаптер д=315	10 шт	0.3
44	Адаптер д=100мм	шт	3
45	Адаптер д=315мм	шт	3
46	Американка д=100 мм	шт	3
47	Переходник д=315	шт	3
4. РЕМОНТ ОГРАЖДЕНИЯ СУЩ.Ж/Б МОСТА			
48	Установка металлических оград по железобетонным столбам без цоколя из сетки высотой: до 1.2 м	100 м	0.09
49	Установка железобетонных оград из панелей длиной: 3 м	100 м	0.09
5. ГИДРОИЗОЛЯЦИЯ СУЩ.МЕТАЛ. ТРУБ Д=530 ММ			
50	Очистка поверхности щетками	м2	74
51	Окрасочная изоляция горизонтальной металлических труб поверхности: горячим битумом в два слоя	100 м2 изолируемой поверхности	0.74
6. РЕМОНТ СУЩ. Ж/Б ЛОТКОВ ЛР-6			
52	Укладка бетона на сломанных местах В15	100 м3 конструкций	0.005
53	Укладка бетона на отвод на ПК3+33 В15	100 м3 конструкций	0.004
54	Монтаж вентильный затвор d=325 мм/3 шт/	т	0.1665
55	Вентильный затвор ЛР-6 мм/3 шт/	тн	0.1665
7. СТРОИТЕЛЬСТВО НАПОРНОГО БАССЕЙНА НА ПК8+50			
56	Разработка грунта вручную группа грунтов: 2	100 м3	0.08
57	Демонтаж суш. конструкции из сборного железобетона лотков Л-6	100 м3 сборных конструкций	0.0114
58	Укладка бетона в стены В15	100 м3 конструкций	0.024
59	Укладка бетона на дно В15	100 м3	0.012

		конструкций	
8. ОЧИСТКА ВНУТРИ СУЩ.ТРУБ НА ПК8+50			
60	Очистка внутри, а/ц труб вручную группа грунтов: 2	100 м3	0.06
61	Машины дрен промывочные, дрены диаметром свыше 100 мм до 250 мм	маш-час	4
9. ЗАСЫПКА СТАРОГО РУСЛА ЗЕМЛЯНОГО АРЫКА С ПК3+33 ПО ПК5+73			
62	Срезка грунта и засыпка старого русло земляного арыка с перемещением до 10 м бульдозерами мощностью: 96 (130) кВт (Л.С.). 2 группа грунтов	1000 м3	0.21
Строительство смотрового колодца на ВП-1 (1 шт)			
1. ВОДОПРОВОДНЫЙ КОЛОДЕЦ			
1	Монтаж стоек для навеса из труб д=89/4.5 мм	100 м	0.008
2	Трубы стальные водогазопроводные д= 89х4.5 мм	м	0.8
3	Монтаж: металлоконструкция	1 т конструкций	0.03837
4	Сталь листовая 200х200х6	100 кг	0.0188
5	Сталь листовая 250х250х6	100 кг	0.0294
6	Трубы стальные водогазопроводные д= 273х5 мм	м	1
7	Болт м 12х110	шт	4
2. ЖЕЛЕЗОБЕТОННЫЕ КОНСТРУКЦИИ			
8	Устройство конструкций из сборного железобетона колодцев с заделкой стыков цементным раствором	100 м3 сборных конструкций	0.00819
9	Кольцо КС15-2	шт	1
10	Кольцо КС15-2-1А	шт	1
11	Плита КР-15	шт	1
12	Кольцо опорное КС-10-1	шт	1
13	Установка люка	1 шт	1
14	Укладка бетона на дно колодца В15	100 м3 конструкций	0.0102
15	Укладка бетона под фундаментных опор. В15	100 м3 конструкций	0.02

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

ФОРМА ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПОСТАВЩИКА[7]

(Данная форма должна быть представлена на официальном бланке Поставщика[8])

Мы, нижеподписавшиеся, настоящим принимаем полностью Общие условия и положения и настоящим предлагаем поставку перечисленных ниже товаров/услуг, соответствующих спецификациям и требованиям ПРООН согласно Запросу на предложение RFQ/042/18 (переобъявление) на строительство насосной станции.

RFQ/042/18 (переобъявление) - Строительство насосной станции на ПК710+00 Каршинского Магистрального канала и напорного водовода для улучшения водообеспеченоти населенного пункта Дашт Каршинского района в Кашкадарьинской областиСтроительство объекта					
№ п/п	**Наименование работ и характеристика оборудования.**	**Единица измерения**	**Кол-во**	**цена за ед. изм (укажите валюту)**	**Сумма (укажите валюту**
1	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**
Строительство насосной станции на ПК710+00 КМК					
	1. ЗЕМЛЯНЫЕ РАБОТЫ				
1	Разработка грунта в отвал экскаваторами "ДРАГЛАЙН" или "ОБРАТНАЯ ЛОПАТА" с ковшом вместимостью 0.25 м3. группа грунтов: 2	1000 м3	0.038		
2	Планировка вручную группа грунтов: 2	1000 м2	0.02		
3	Обратная засыпка траншей и котлованов с перемещением грунта до 5 м бульдозерами мощностью: 59 (80) кВт (л.с.). 1 группа грунтов	1000 м3	0.03		
4	При перемещении грунта на каждые последующие 5 м добавлять: к норме 01-01-033-1	1000 м3	0.03		
5	Разработка грунта и засыпка сущ. арыка с перемещением до 10 м бульдозерами мощностью: 59 (80) КВт (л.с.). 2 группа грунтов	1000 м3	0.025		
	ИТОГО по разделу 1				
	2. Бетонные работы				
6	Разборка ж/бетонных плит	1 м3	1		
7	Устройство монолитных фундаментов железобетонных под агрегат В15	100 м3	0.0225		
8	Установка армосеток и армокаркасов	100 т арматуры	0.0013		
9	Анкер d=22 мм	тн	0.01		
10	Укладка бетона на под стойки В15	100 м3	0.0022		
11	Монтаж стоек для пода, всасывающий тр-д: из труб д=159 мм	100 м	0.017		
12	Трубы стальные д=159х4 мм	м	1.7		
13	Лист толщ=4 мм	тн	0.005		

[7] *Данная форма служит руководством для поставщиков при подготовке Предложения и шкалы цен.*

[8] *На официальном бланке необходимо указать контактные данные – адреса, адрес электронной почты, номера телефона и факса – в целях проверки.*

14	Укладка бетона на напорный бассейн В15	100 м3 конструкций	0.0552		
15	Установка армосеток и армокаркасов	100 т арматуры	0.00196		
16	Устройство стяжки В15	1 м3	1.92		
17	Укладка бетона лестниц В15	100 м3 конструкций	0.002		
18	Укладка. асбестоцементных водопроводных труб с соединением при помощи асбестоцементных муфт диаметром: 500 мм/кожух/	1 км	0.004		
	ИТОГО по разделу 2				
	3. ОБОРУДОВАНИЕ				
20	Агрегат насосный. масса. до т: 5	1 шт	1		
21	Насосная электрическая станция типаД1250-65-О	комплект	1		
22	Укладка стальных водопроводных труб диаметром: 377 мм/всасывающий/	1 км	0.0067		
23	Укладка трубопроводов из полиэтиленовых труб диаметром: 315х17.9 мм	1 км	0.044		
24	Укладка стальных водопроводных труб диаметром: 325 мм	1 км	0.0012		
25	Изготовление и монтаж колена д=325/5 мм	1 т конструкций	0.04005		
26	Колена 90 град. из стали марки 325х5 мм	шт	3		
27	Установка задвижек чугунных диаметром: 300 мм	шт	1		
28	Задвижка ду300.РУ10	шт	1		
29	Установка клапанов обратных чугунных диаметром: 350 мм	шт	1		
30	Клапан обратные ду350 РУ10	шт	1		
31	Установка клапанов обратных чугунных диаметром: 300 мм	шт	1		
32	Клапан обратные ду300 РУ10	шт	1		
33	Масляная окраска металлических поверхностей: больших поверхностей (кроме кровель). количество окрасок 2	100 м2	0.1		
	ИТОГО по разделу 3				
	4. СТРОИТЕЛЬСТВО МЕТАЛЛИЧЕСКОГО СЪЕМНОГО НАВЕСА				
34	Монтаж стоек для навеса из труб д=100/4 мм	100 м	0.342		
35	Трубы стальные водогазопроводные д= 100х4 мм	м	34.2		
36	Изготовление и монтаж фермы	1 т конструкций	0.0709		
37	Уголок 50х50х	тн	0.04326		

38	Горячекатаная арматурная сталь периодического профиля класса А-II. диаметром 12 мм	тн	0.28416		
39	Монтаж стропильных и подстропильных ферм на высоте до 25 м пролетом до 24 м массой: до 3.0 т	1 т конструкций	0.0793		
40	Уголок 50х50х5	тн	0.0793		
41	Установка рейки	100 м	0.26		
42	Устройство кровель из волнистых асбестоцементных листов: обыкновенного профиля по деревянной обрешетке с ее устройством	100 м2	0.25		
43	Монтаж ограждающих сеток	100 м2 сетки	0.32		
44	Сетка стальная плетеная	м2	32		
45	Монтаж: конструкций дверей	1 т конструкций	0.08		
46	Двери металлические 2х1	шт	1		
47	Масляная окраска металлических поверхностей: больших поверхностей (кроме кровель). количество окрасок 2	100 м2	0.3		
	ИТОГО по разделу 4				
	5. ПРОЧИЕ РАБОТЫ				
48	Устройство основания: гравийного t=10см	10 м3	0.192		
49	Разработка грунта вручную группа грунтов: 2	100 м3	0.02		
50	Окрасочная изоляция бетонной поверхности: разжиженным битумом в два слоя ж/бетон конструкций, соприкасающихся с грунтом	100 м2 изолируемой поверхности	0.23		
	ИТОГО по разделу 5				
	6. ЭЛЕКТРЧЕСКАЯ ЧАСТЬ				
50	Подвеска проводов ВЛ 6-10 КВ в ненаселенной местности сечением: до 35 мм2 с помощью механизмов	1 км	0.132		
51	Провода для воздушных линий электропередачи из стальных оцинкованных проводов 1 группы и алюминиевых проволок марки АС сеч. 35/6.2 мм2	тн	0.01954		
52	Заземлитель горизонтальный из стали круглой диаметром 10 мм (заземление ВЛ-10кВ)	100 м	0.19		
53	Проволока стальная диаметром 10 мм	тн	0.01172		
54	Изолятор опорный напряжением до 10 кв. количество точек крепления: изолятор опорный напряжением до 20 КВ	шт	3		
55	Изоляторы марки ПФ-70В	шт	3		
56	Разъединитель напряжением до 10 КВ. ток. А. до 600 (разъединители трехполюсные)	шт	1		

57	Рычажный (приводы к разъединителям)	шт	1		
58	Разъединитель рнлд-1-10	шт	1		
59	Труба электросварная д.20мм	м	14		
60	Ящик с трехполюсным рубильником и конденсаторами. устанавливаемый на конструкции на стене или колонне. на ток. А. до: 160	шт	1		
61	Устройство автоматическое конденсаторная установка =TDK power 400 В 30 kBAP	шт	1		
62	Блок управления шкафного исполнения или распределительный пункт (шкаф). устанавливаемый на стене или металлическом основании. высота и ширина. мм. до: 1700х1100	шт	1		
63	Устройства частотного регулирования низковольтных электродвигателей марка: УЧР-0.4-110-УХЛ4	шт	1		
	ИТОГО по разделу 6				
	7. ВЛ-10 ПРОТЯЖЁННОСТЬ L=40 М				
64	Трансформатор трехфазный 35 КВ мощностью. КВ А: 250	шт	1		
65	Трансформаторная подстанция комплектная КТПс-160/6(10)0.4	шт	1		
	ИТОГО по разделу 7				
	8. ВЛ-04				
66	Блок управления шкафного исполнения или распределительный пункт (шкаф) устанавливаемый на стене. высота и ширина. мм. до: 600Х600	шт	1		
67	Пункт распределительный ВРУ-12	шт	1		
68	Заземлитель горизонтальный из стали круглой диаметром 12 мм (заземление щит КАСКАД)	100 м	0.075		
69	Сталь круглая для заземления д=12	100 кг	0.067		
70	Установка стали угловая и полосовая (заземление щит КАСКАД)	т	0.03707		
71	Сталь угловая 50х5 мм	тн	0.03393		
72	Сталь полосовая 40х4 мм	тн	0.00314		
73	Разработка грунта вручную в рытье траншеи группа грунтов: 2	100 м3	0.0112		
74	Обратная засыпка вручную траншей. пазух котлованов и ям. группа грунтов: 1	100 м3	0.0112		
75	Прокладка кабеля с числом жил и сеч. 3х95+1х50 мм2 марки АВВГ (1000 КВ) в кабельных	100 м кабеля	0.5		

76	Заделка концевая для 3-4-жильного кабеля с пластмассовой и резиновой изоляцией напряжением до 1 кв. сечение одной жилы. мм2. до: 120	шт	8		
77	Подключение концов кабеля	100 жил	0.32		
78	Указатель месторасположения трассы кабелей, проложенных в земле U-0.4 kV	шт	2		
	ИТОГО по разделу 8				
	9. ПРИОБРЕТЕНИЕ И МОНТАЖ ОПОР				
79	Установка железобетонных опор ВЛ 0.38. 6-10 КВ с траверсами без приставок: одностоечных	опора	1		
80	Опора П10-3	шт	1		
81	Ст-ть траверса	тн	0.0207		
82	Окрасочная изоляция вертикальной бетонной поверхности: горячим битумом в два слоя	100 м2 изолируемой поверхности	0.04		
	ИТОГО по разделу 9				
	10. ЗАЗЕМЛЕНИЕ				
83	Заземлитель вертикальный из круглой стали диаметром. мм: 12	10 шт	0.8		
84	Заземлитель горизонтальный из стали круглой диаметром 12 мм	100 м	0.2		
85	Проводник, заземляющий скрыто в подливке пола из стали круглой диаметром 12 мм	100 м	0.07		
86	Монтаж металлическая калитки решетки	1 т конструкций	0.102		
87	Решетки и калитки	м	10.99		
88	Приставка СЗАб	шт	4		
89	Приставка СЗАв	шт	2		
90	М.К. под приставку	кг	20		
	ИТОГО по разделу 10				
	11. АСКУЭ				
91	Счетчики, устанавливаемые на готовом основании: трехфазные	шт	1		
92	Счетчики трехфазные энергомер СЕ-303	шт	1		
93	Установка модем	компл (3 фазы)	1		
94	GSM модем с СИМ картой (комм. учёта элек. энергии)	шт	1		
95	Кабели до 35 КВ. прокладываемые по дну канала без креплений. кабель массой 1м. кг. до:1	100 м кабеля	0.1		
96	Провод ПВ 1х2.5	1000 м	0.01		
97	Испытательный блок	шт	1		

98	Блок управления шкафного исполнения или распределительный пункт (шкаф). устанавливаемый на стене. высота и ширина. мм. до: 600х600	шт	1		
99	Шкаф не типовой 600-600-300 с замком	шт	1		
100	Монтаж трансформатора тока 200/5	шт	3		
101	Ток трансформатора ТТИ-200/5	шт	3		
102	Кабели до 35 КВ. прокладываемые по дну канала без креплений. кабель массой 1м. кг. до:1	100 м кабеля	0.04		
103	Провод АВВГ 4х4	1000 м	0.003		
104	Кабель связи ККПВ-2х0.52	100 м	0.01		
105	Блок питания БП-12 В	шт	1		
106	Метизы	кг	0.5		
107	Розетка штепсельная утопленного типа при скрытой проводке	100 шт	0.01		
108	Розетка	шт	1		
109	Автомат одно-. двух-. трехполюсный. устанавливаемый на конструкции на стене или колонне. на ток. А. ДО: 100	шт	1		
110	Включатель автоматический -250 В IHP =10А /ВА 47-29/	шт	1		
	ИТОГО по разделу 11				
	12. Пусконаладочные работы				
111	Трансформатор двух обмоточный напряжением. КВ. до 11. мощностью. МВА: до 1.6	шт	1		
112	Трансформатор тока выносной напряжением. КВ. до: 1; К=1.3	шт	3		
113	Выключатель трехполюсный с электромагнитным. тепловым или комбинированным расцепителем. номинальный ток. А. ДО: 50	шт	2		
114	Выключатель трехполюсный с электромагнитным. тепловым или комбинированным расцепителем. номинальный ток. А. ДО: 200	шт	2		
115	МТЗ на постоянном и переменном оперативном токе с реле: РТ-40:	комплект	1		
116	Тепловая защита с реле:	комплект	3		
117	Электродвигатель асинхронный: с короткозамкнутым ротором. напряжением. КВ: до 1	шт	13		
118	Датчик с числом цепей управления до: 5	шт	6		
119	Функциональная группа с общим числом внешних блокировочных связей до: 10	не задана	6		

120	Функциональная группа с общим числом внешних блокировочных связей до: 30	не задана	6		
121	Функциональная группа с общим числом элементов и органов настройки до: 10	не задана	1		
122	Схемы сбора и реализации. сбор и реализация сигналов информации устройств защиты. автоматики электрических и технологических режимов	сигнал	1		
123	Схема образования участка сигнализации (центральной. технологической. местной. аварийной. предупредительной и др.)	участок	1		
124	Измерений сопротивления растеканию тока заземлителя. контура с диагональю. м. до: 200	1 измерение	1		
125	Проверка наличия цепи между заземлителями и заземленными элементами	100 точек	0.04		
126	Измерение сопротивления изоляции мегомметром: кабельных и других линий напряжением до 1 КВ. предназначенных для передачи электроэнергии к распределительным устройствам. щитам. шкафам. коммутационным аппаратам и электропотребителям	1 линия	8		
127	Измерение сопротивления изоляции мегомметром: обмоток машин и аппаратов	1 измерение	8		
128	Измерение емкости конденсатора: напряжением до 1 КВ: трехфазного	1 конденсатор	3		
129	Цепи вторичной коммутации	1 испытание	20		
130	Присоединение с количеством взаимосвязанных устройств. шт.. до: 10	1 присоединение	1		
	ИТОГО по разделу 12				
	ВСЕГО по разделам 1-12				
Строительство поливочного водопровода ВП-1 от сущ. трубы до выпуска					
	1. ЗЕМЛЯНЫЕ РАБОТЫ				
1	Разработка сущ. асфальта в отвал экскаваторами "ДРАГЛАЙН" или "ОБРАТНАЯ ЛОПАТА" с ковшом вместимостью 0.25 м3. группа грунтов: 1	1000 м3	0.006		
2	Разработка грунта вручную группа грунтов: 2	100 м3	0.3		
3	Разработка грунта в отвал экскаваторами "ДРАГЛАЙН" или "ОБРАТНАЯ ЛОПАТА" с ковшом вместимостью 0.25 м3. группа грунтов: 1	1000 м3	0.584		
4	Планировка вручную дна и откосов выемок каналов. группа грунтов: 2	1000 м2	0.682		

5	Обратная засыпка вручную основании толш.30 см. группа грунтов: 1	100 м3	2.05		
6	Уплотнение грунта ручными трамбовками при толщине трамбуемого слоя. до 0.1 м в грунтах группы:	100 м2 утрамбованной поверхности (слоя)	2.05		
7	Обратная засыпка вручную верх трубы. группа грунтов: 1	100 м3	2.66		
8	Устройство основания: песчаного	10 м3	6.7		
9	Уплотнение грунта ручными трамбовками до 0.1 м в грунтах группы:	100 м2 утрамбованной поверхности (слоя)	0.76		
10	Разборка: ж/бетона	1 М3	1		
	ИТОГО по разделу 1				
	2. МЕТАЛЛОКОНСТРУКЦИИ				
11	Укладка стальных водопроводных труб диаметром: 300 мм	1 км	0.01		
12	Окрасочная изоляция горизонтальной поверхности: горячим битумом в два слоя	100 м2 изолируемой поверхности	0.1		
13	Укладка стальных водопроводных труб для футляра диаметром: 600 мм	1 км	0.025		
14	Окрасочная изоляция горизонтальной поверхности: горячим битумом в два слоя	100 м2 изолируемой поверхности	0.49		
15	Установка фасонных частей (патрубки. повороты. отводы. тройник) диаметром: 200-300мм	1 шт фасонных частей	4		
16	Отводы 91 град. д=325 мм	шт	1		
17	Отводы 114 град. д=325 мм	шт	2		
18	Отводы 134 град. д=325 мм	шт	1		
19	установка полиэтиленовых фасонных частей: тройник и переходников	10 шт	0.4		
20	Тройник д=325 мм	шт	2		
21	Переходник д=325х159 мм	шт	2		
22	Приварка фланцев к стальным трубопроводам диаметром: 300 мм	шт	10		
23	Фланец для трубопроводов д=300мм	шт	10		
24	Установка задвижек чугунных диаметром: 300 мм	шт	2		
25	Задвижка ду300.ру10	шт	2		
26	Установка задвижек чугунных диаметром: 500	шт	1		

	мм				
27	Задвижка ду500.ру10	шт	1		
28	Укладка стальных водопроводных труб для футляра диаметром: 500 мм	1 км	0.001		
29	Вентиль д=100 мм	шт	3		
30	Сталь листовая	100 кг	0.0198		
31	Приварка фланцев к стальным трубопроводам диаметром: 100 мм	шт	3		
32	Фланец для трубопроводов д=100мм	шт	3		
33	Установка фасонных частей (патрубки. повороты. отводы. тройник. сгон. муфта) диаметром: 100-250мм	1 шт фасонных частей	14		
34	Отвод д=100 мм	10 шт	0.3		
35	Сгон Ду=100 мм	шт	3		
36	Муфта. д=100	шт	8		
	ИТОГО по разделу 2				
	3. ПОЛИЭТИЛЕНОВЫЕ ТРУБЫ И СОЕДИНИТЕЛЬНЫЕ ДЕТАЛИ				
37	Укладка трубопроводов из полиэтиленовых труб диаметром: 315/17.9 мм	1 км	0.758		
38	Трубы полиэтиленовые диаметром 315х17.9 мм	м	765.58		
39	Установка полиэтиленовых фасонных частей: втулка. отводов. колен. патрубков. переходов	10 шт	0.8		
40	Втулка под фланец Р-Y342-315-SDP11/П/	шт	4		
41	Колено диам.315мм	10 шт	0.4		
42	Болты и гайка	100 шт	0.4		
43	Установка полиэтиленовых фасонных частей: адаптер д=315	10 шт	0.3		
44	Адаптер д=100мм	шт	3		
45	Адаптер д=315мм	шт	3		
46	Американка д=100 мм	шт	3		
47	Переходник д=315	шт	3		
	ИТОГО по разделу 3				
	4. РЕМОНТ ОГРАЖДЕНИЯ СУЩ.Ж/Б МОСТА				
48	Установка металлических оград по железобетонным столбам без цоколя из сетки высотой: до 1.2 м	100 м	0.09		
49	Установка железобетонных оград из панелей длиной: 3 м	100 м	0.09		
	ИТОГО по разделу 4				
	5. ГИДРОИЗОЛЯЦИЯ СУЩ.МЕТАЛ. ТРУБ Д=530 ММ				
50	Очистка поверхности щетками	м2	74		

51	Окрасочная изоляция горизонтальной металлических труб поверхности: горячим битумом в два слоя	100 м2 изолируемой поверхности	0.74		
	ИТОГО по разделу 5				
	6. РЕМОНТ СУЩ. Ж/Б ЛОТКОВ ЛР-6				
52	Укладка бетона на сломанных местах В15	100 м3 конструкций	0.005		
53	Укладка бетона на отвод на ПК3+33 В15	100 м3 конструкций	0.004		
54	Монтаж вентильный затвор d=325 мм/3 шт/	т	0.1665		
55	Вентильный затвор ЛР-6 мм/3 шт/	тн	0.1665		
	ИТОГО по разделу 6				
	7. СТРОИТЕЛЬСТВО НАПОРНОГО БАССЕЙНА НА ПК8+50				
56	Разработка грунта вручную группа грунтов: 2	100 м3	0.08		
57	Демонтаж суш. конструкции из сборного железобетона лотков Л-6	100 м3 сборных конструкций	0.0114		
58	Укладка бетона в стены В15	100 м3 конструкций	0.024		
59	Укладка бетона на дно В15	100 м3 конструкций	0.012		
	ИТОГО по разделу 7				
	8. ОЧИСТКА ВНУТРИ СУЩ.ТРУБ НА ПК8+50				
60	Очистка внутри, а/ц труб вручную группа грунтов: 2	100 м3	0.06		
61	Машины дрен промывочные, дрен диаметром свыше 100 мм до 250 мм	маш-час	4		
	ИТОГО по разделу 8				
	9. ЗАСЫПКА СТАРОГО РУСЛА ЗЕМЛЯНОГО АРЫКА С ПК3+33 ПО ПК5+73				
62	Срезка грунта и засыпка старого русло земляного арыка с перемещением до 10 м бульдозерами мощностью: 96 (130) кВт (Л.С.). 2 группа грунтов	1000 м3	0.21		
	ИТОГО по разделу 9				
	ВСЕГО по разделам 1- 9				
Строительство смотрового колодца на ВП-1 (1 шт)					
	1. ВОДОПРОВОДНЫЙ КОЛОДЕЦ				
1	Монтаж стоек для навеса из труб д=89/4.5 мм	100 м	0.008		
2	Трубы стальные водогазопроводные д= 89х4.5 мм	м	0.8		
3	Монтаж: металлоконструкция	1 т конструкций	0.03837		
4	Сталь листовая 200х200х6	100 кг	0.0188		

5	Сталь листовая 250х250х6	100 кг	0.0294		
6	Трубы стальные водогазопроводные д= 273х5 мм	м	1		
7	Болт м 12х110	шт	4		
	ИТОГО по разделу 1				
	2. ЖЕЛЕЗОБЕТОННЫЕ КОНСТРУКЦИИ				
8	Устройство конструкций из сборного железобетона колодцев с заделкой стыков цементным раствором	100 м3 сборных конструкций	0.00819		
9	Кольцо КС15-2	шт	1		
10	Кольцо КС15-2-1А	шт	1		
11	Плита КР-15	шт	1		
12	Кольцо опорное КС-10-1	шт	1		
13	Установка люка	1 шт	1		
14	Укладка бетона на дно колодца В15	100 м3 конструкций	0.0102		
15	Укладка бетона под фундаментных опор. В15	100 м3 конструкций	0.02		
	ИТОГО по разделу 2				
	ВСЕГО по разделам 1- 2				
	ВСЕГО по объекту				

[Имя и подпись уполномоченного лица]
[Должность]

[Дата]

ТАБЛИЦА 1: Предложение по выполнению других условий и соответствующих требований

Другая информация, касающаяся нашего Предложения:	**Ваш ответ**		
	Да, мы выполним	***Нет, мы не выполним***	***Если Вы не можете выполнить, дайте встречное предложение***
Предельный срок осуществления работ (90 рабочих дней)			
Страна/страны происхождения:			
Срок действия предложения (90 календарных дней с даты вскрытия предложений)			
Гарантия не менее 1 года на строительные материалы и работы, 2 года на оборудование			
Сертификаты соответствия строительных материалов и конструкций			
Предоставить детальный график работ			
Условия оплаты: **Оплата местным Поставщикам (юридический адрес в Узбекистан) в Узб. Сумах, посредством:** 1. 15% предоплата; 2. 35% финансирование за фактически выполненный объем работ не менее 50% от общего объема работ; 3. 50% после завершения всего строительных работ и подписания Акта выполненных работ. **Для иностранных поставщиков (зарегистрированных вне Узбекистана)[9] оплата в долларах США, по средствам:** 1. 40% финансирование за фактически выполненный объем работ не менее 50% от общего объема работ; 3. 60% после завершения всего с всего строительных работ и подписания Акта выполненных работ. *Если иностранный поставщик (зарегистрированный вне Узбекистана) требует 15 % авансового платежа от общей стоимости контракта, то тогда участник тендера должен предоставить банковскую гарантию на всю сумму авансового платежа в форме, которая доступна по ссылке: https://popp.undp.org/_layouts/15/WopiFrame.aspx?sourcedoc=/UNDP_POPP_DOCUMENT_LIBRARY/Public/PSU_Contract%20Management%20Payment%20and%20Taxes_Advanced%20Payment%20Guarantee%20Form.docx&action=default			
Все условия Общих условий и положений ПРООН			
Иные требования [укажите]			

Вся другая информация, не предоставленная нами в данном Предложении, автоматически подразумевает полное соблюдение требований, сроков и условий Запроса на представление коммерческого предложения.

[9] Если иностранный поставщик (зарегистрированный вне Узбекистана) требует 15 % авансового платежа от общей суммы контракта, то тогда участник тендера должен предоставить банковскую гарантию на всю сумму авансового платежа в форме, которая доступна по ссылке: https://popp.undp.org/_layouts/15/WopiFrame.aspx?sourcedoc=/UNDP_POPP_DOCUMENT_LIBRARY/Public/PSU_Contract%20Management%20Payment%20and%20Taxes_Advanced%20Payment%20Guarantee%20Form.docx&action=default

Мы заявляем, что не включены в Список 1267/1989 Совета Безопасности ООН, Список департамента закупок ООН или другие списки неправомочных претендентов ООН.

[Имя и подпись уполномоченного лица]
[Должность]
[Дата]

Часть 2: ДЕКЛАРАЦИЯ ОБ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ИНТЕРЕСАХ

Уважаемый господин/госпожа:

Мы/Я, _____(ФИО и Должность), Директор/Учредитель представляющий компанию_____настоящим заявляем, что:

(а) Не имеем финансовых и других интересов, ассоциаций или отношений, не работаем и не имеем родственников (т.е. супруга, родителей, детей или братьев и сестер), нанятых Программой развития Организации Объединенных Наций (ПРООН) или правительством Узбекистана, которые объявили о проведении тендера; и не имеем доступа к информации или влиянию на процесс выбора для настоящего тендера;
(б) не имеем общего контролирующего партнера, директора, акционера, законного представителя для целей настоящего тендера с любым другим лицом, представившим его предложение в соответствии с настоящим тендером; Не являемся субподрядчиками или субподрядчиками других организаций для целей настоящего тендера; и что эксперты, внесенные в команду, не участвуют более чем в одном предложении для этого тендера;
(в) не участвуем в деятельности, которая может повлиять на объективность и независимость команды Подрядчика при выполнении своих обязанностей по контракту или может повлиять на имидж Организации Объединенных Наций и правительства Узбекистана.

Мы подтверждаем, что вся информация является достоверной, правильной и полной насколько нам известно. Мы обязуемся выполнить все запросы на дополнительную информацию, документацию, разъяснения и / или проверку в отношении заявления о заинтересованности.

Вся остальная информация, которую мы не предоставили автоматически подразумевает наше полное соответствие требованиям и условиям тендера.

Мы заявляем, что мы не включены в список Совета Безопасности ООН 1267/1989, список отдела закупок ООН или другие дисквалификационные списки ООН.

[Имя и подпись уполномоченного лица]
[Должность]
[Дата]

Часть 3: ИНФОРМАЦИЯ О КОМПАНИИ

1. Официальное название Претендента *[вставить официальное название Претендента]*		
2. В том случае, если участником тендера является совместное предприятие (СП), необходимо указать официальное название каждого участника СП: *[вставить официальное название каждого участника СП]*		
3. Фактическая или планируемая страна (страны) регистрации/осуществления деятельности: *[вставить фактическую или планируемую страну регистрации]*		
4. Год регистрации Претендента: *[вставить год регистрации Претендента]*		
5. Страны, в которых осуществляется деятельность	6. Количество персонала в каждой из стран	7. Годы осуществления деятельности в каждой из стран
8. Юридический адрес (адреса) в стране (странах) регистрации / осуществления деятельности[2]: *[вставить юридический адрес Претендента в стране регистрации]*		
9. Стоимость и описание 2 (двух) крупнейших контрактов за последние 5 (пять) лет		
10. Последний кредитный рейтинг (Оценка и организация, присвоившая рейтинг, если таковой имеется)		
11. Краткое описание истории судебных разбирательств (споры, арбитраж, претензии и т. д.) с указанием текущей ситуации и результатов таких разбирательств, если они уже завершились.		
12. Информация об уполномоченном представителе Претендента ФИО: *[вставить ФИО уполномоченного представителя Претендента]* Адрес: *[вставить адрес уполномоченного представителя Претендента]* Номер телефона/факса: *[вставить номера телефона/факса уполномоченного представителя Претендента]* Адрес эл. Почты: *[вставить адрес электронной почты уполномоченного представителя Претендента]*		
13. Включена ли Ваша компания в реестр 1267.1989 ПРООН или в иной реестр ООН, включающий компании, которые не имеют права осуществлять поставки? □ ДА или □ НЕТ		

[Имя и подпись уполномоченного лица]
[Должность]
[Дата]

ЧАСТЬ 4: ОПЫТ ВЫПОЛНЕНИЯ АНАЛОГИЧНЫХ КОНТРАКТОВ*

Наименование поставленного товара	Сроки выполнения контракта (год, месяц)	Стоимость работ	Заказчик (наименование, Ф.И.О. контактного лица, телефон)

***** - требуется опыт выполнения не менее двух контрактов на строительные работы насосной станции

[Имя и подпись уполномоченного лица]
[Должность]
[Дата]

Приложение 3

UNDP GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR WORKS

1. Definitions
2. Singular and Plural
3. Headings or Notes
4. Legal Relationships
5. General Duties/Powers of Manager
6. Contractor's General Obligations/Responsibilities
7. Assignment and Subcontracting
8. Drawings
9. Work Book
10. Performance Security
11. Inspection of Site
12. Sufficiency of Tender
13. Programme of Work to be Furnished
14. Weekly Site Meeting
15. Change Orders
16. Contractor's Superintendence
17. Contractor's Employees
18. Setting-Out
19. Watching and Lighting
20. Care of Works
21. Insurance of Works, Etc.
22. Damage to Persons and Property
23. Liability Insurance
24. Accident or Injury to Workmen
25. Remedy on Contractor's Failure to Insure
26. Compliance with Statutes, Regulations, Etc.
27. Fossils, Etc.
28. Copyright, Patents and Other Proprietary Rights, and Royalties

29. Interference With Traffic and Adjoining Properties
30. Extraordinary Traffic and Special Loads
31. Opportunities for Other Contractors
32. Contractor to Keep Site Clean
33. Clearance of Site on Substantial Completion
34. Labour
35. Returns of Labour, Plant, Etc.
36. Materials, Workmanship and Testing
37. Access to Site
38. Examination of Work Before Covering Up
39. Removal of Improper Work and Materials
40. Suspension of Work
41. Possession of Site
42. Time for Completion
43. Extension of Time for Completion

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ ПРООН ДЛЯ КОНТРАКТОВ НА ВЫПОЛНЕНИЕ РАБОТ

1. Определения
2. Единственное и множественное число
3. Заголовки или примечания
4. Правовые отношения
5. Общие обязанности/полномочия Руководителя проекта
6. Общие обязанности / обязательства Подрядчика
7. Право делегировать полномочия и заключение контрактов субподряда
8. Эскизы
9. Журнал работ
10. Гарантия выполнения работ
11. Осмотр участка
12. Полнота Предложения
13. План работ, подлежащих выполнению
14. Еженедельное совещание на участке работ
15. Распоряжения на внесение изменений
16. Надзор со стороны Подрядчика
17. Работники Подрядчика
18. Планировка
19. Охрана и освещение
20. Наблюдение за работами
21. Страхование работ, и т.д.
22. Ущерб физическим лицам и собственности
23. Страхование гражданской ответственности
24. Несчастные случаи или нанесение ущерба работникам
25. Действия при не обеспечении Подрядчиком страхования
26. Соответствие с Уставами, инструкциями, и т.д.
27. Находки
28. Авторское право, патенты и другие права собственности, и лицензионные платежи
29. Препятствование перевозкам и смежные участки
30. Нестандартные и специальные грузы
31. Возможности для других подрядчиков
32. Обязательство Подрядчика содержать Участок в чистоте
33. Уборка участка после завершения работ в основном объеме
34. Трудовые ресурсы
35. Отчет о трудовых ресурсах, строительных мощностях, и т.д.

44. Rate of Progress
45. Liquidated Damages for Delay
46. Certificate of Substantial Completion
47. Defects Liability
48. Alterations, Additions and Omissions
49. Plant, Temporary Works and Materials
50. Approval of Materials, Etc., Not Implied
51. Measurement of Works
52. Liability of the Parties
53. Authorities
54. Urgent Repairs
55. Increase and Decrease of Costs
56. Taxation
57. Blasting
58. Machinery
59. Temporary Works and Reinstatement
60. Photographs and Advertising
61. Prevention of Corruption
62. Date Falling on Holiday
63. Notices
64. Language, Weights and Measures
65. Records, Accounts, Information and Audit
66. Force Majeure
67. Suspension by the UNDP
68. Termination by the UNDP
69. Termination by the Contractor
70. Rights and Remedies of the UNDP
71. Settlement of Disputes
72. Privileges and Immunities
Appendix I: Formats of Performance Security
Performance Bank Guarantee

36. Материалы, качество работ и испытания
37. Доступ на место проведения работ
38. Экспертиза работ до завершения
39. Удаление работ и материалов не соответствующих требованиям
40. Приостановка работ
41. Владение участком
42. Сроки завершения
43. Продление сроков завершения
44. Темпы работ
45. Оцененные убытки при задержках
46. Свидетельство о завершении работ в основном объеме
47. Ответственность за дефекты
48. Изменения, дополнения и упущения
49. Механизмы, временные работы и материалы
50. Утверждение материалов, и т.д., не подразумеваемое
51. Измерение объемов работ
52. Ответственность сторон
53. Полномочия
54. Срочный ремонт
55. Увеличение и уменьшение затрат
56. Налогообложение
57. Взрывные работы
58. Механизмы
59. Временные работы и приведение в прежнее состояние
60. Фотографии и реклама
61. Предотвращение коррупции
62. Праздничные дни
63. Уведомления
64. Язык, единицы веса и единицы измерений
65. Отчеты, счета, информация и аудит
66. Обстоятельства непреодолимой силы
67. Приостановка контракта со стороны ПРООН
68. Расторжение со стороны ПРООН
69. Расторжение Подрядчиком
70. Права и законные средства ПРООН
71. Урегулирование споров
72. Привилегии и иммунитеты
Приложение I: Форма Гарантии выполнения работ
Гарантия Банка на выполнение работ
Гарантийное обязательство на выполнение работ

1. DEFINITIONS

For the purpose of the Contract Documents the words and expressions below shall have the following meanings:

a) "Employer" means the United Nations Development Programme (UNDP).

b) "Contractor" means the person whose tender has been accepted and with whom the Contract has been entered into.

c) "Engineer" means the person whose services have been engaged by UNDP to administer the Contract as provided therein, as will be notified in writing to the Contractor.

d) "Contract" means the written agreement between the Employer and the Contractor, to which these General Conditions are annexed.

e) "The Works" means the works to be executed and completed under the Contract.

f) "Temporary Works" shall include items to be constructed which are not intended to be permanent and form part of the Works.

g) "Drawings" and "Specifications" mean the Drawings and Specifications referred to in the Contract and any modification thereof or addition thereto furnished by the Engineer or submitted by the Contractor and approved in writing by the Engineer in accordance with the Contract.

h) "Bill of Quantities" is the document in which the Contractor indicates the cost of the Works, on the basis of the foreseen quantities of items of work and the fixed unit prices applicable to them.

i) "Contract Price" means the sum agreed in the Contract as payable to the Contractor for the execution and completion of the Works and for remedying of any defects therein in accordance with the Contract.

j) "Site" means the land and other places on, under, in or through which the Works or Temporary Works are to be constructed.

2. SINGULAR AND PLURAL

Words importing persons or parties shall include firms or companies and words importing the singular

1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В целях Контрактной документации, термины и выражения, приведенные ниже должны иметь следующие значения:

а) "Заказчик" означает Программу развития Организации Объединенных Наций (ПРООН).

б) "Подрядчик" - лицо, чье предложение было принято и с кем был заключен Контракт.

в) "Инженер" (Руководитель проекта) - лицо, услугами которого пользуется ПРООН, чтобы управлять выполнением Контракта, как предусмотрено в его положениях, о чем Подрядчик будет уведомлен в письменной форме.

г) "Контракт" означает письменное соглашение между Нанимателем и Подрядчиком, к которому приложены настоящие Общие Положения.

д) "Работы " означают работы, которые должны быть выполнены и завершены согласно Контракту.

е) "Временные Работы " включают сооружения, которые будут возведены, но которые не имеют постоянной природы и представляют собой часть Работ.

ж) "Эскизы" и "Спецификации" означают Эскизы и Спецификации, упомянутые в Контракте и дополнениях или поправках к нему, предоставленные Инженером или Подрядчиком и одобренные в письменной форме Инженером в соответствии с Контрактом.

з) "Накладная (счет-фактура) " - является документом, в котором Подрядчик указывает стоимость Работ, на основе расчетных объемов работы и фиксированных цен за единицу работ, применимых к ним.

и) "Контрактная цена (сумма)" означает сумму, согласованную в Контракте как подлежащую выплате Подрядчику по выполнении и завершении Работ и после исправления любых дефектов в соответствии с Контрактом.

к) "Участок" означает участок земли и другие территории, на котором, под которым, или через который проводятся основные или временные работы.

2. ЕДИНСТВЕННОЕ И МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО

Термины, указывающие на лиц или стороны, включают также фирмы или компании, а термины в единственном числе также означают

only shall also include the plural and vice versa where the context requires.

3. HEADINGS OR NOTES

The headings or notes in the Contract Documents shall not be deemed to be part thereof or be taken into consideration in their interpretation.

4. LEGAL RELATIONSHIPS

The Contractor and the sub-contractor(s), if any, shall have the status of an independent contractor vis-à-vis the Employer. The Contract Documents shall not be construed to create any contractual relationship of any kind between the Engineer and the Contractor, but the Engineer shall, in the exercise of his duties and powers under the Contract, be entitled to performance by the Contractor of its obligations, and to enforcement thereof. Nothing contained in the Contract Documents shall create any contractual relationship between the Employer or the Engineer and any subcontractor(s) of the Contractor.

5. GENERAL DUTIES/POWERS OF ENGINEER

a) The Engineer shall provide administration of Contract as provided in the Contract Documents. In particular, he shall perform the functions hereinafter described.

b) The Engineer shall be the Employer's representative vis-à-vis the Contractor during construction and until final payment is due. The Engineer shall advise and consult with the Employer. The Employer's instructions to the Contractor shall be forwarded through the Engineer. The Engineer shall have authority to act on behalf of the Employer only to the extent provided in the Contract Documents as they may be amended in writing in accordance with the Contract. The duties, responsibilities and limitations of authority of the Engineer as the Employer's representative during construction as set forth in the Contract shall not be modified or extended without the written consent of the Employer, the Contractor and the Engineer.

c) The Engineer shall visit the Site at intervals appropriate to the stage of construction to familiarize himself generally with the progress and quality of the Works and to determine in general if the Works are proceeding in accordance with the Contract Documents. On the basis of his on-site observations as an Engineer, he shall keep the Employer informed of the progress of the Works.

термины во множественном числе и наоборот, где этого требует контекст.

3. ЗАГОЛОВКИ И ПРИМЕЧАНИЯ

Заголовки или примечания в Контрактных документах не считаются их частью и не учитываются при их толковании.

4. ПРАВОВЫЕ ОТНОШЕНИЯ

Подрядчик и субподрядчик (и), если таковые имеются, должны иметь статус независимого подрядчика перед Нанимателем. Контрактные документы не могут создавать какие-либо договорные отношения любого вида между Инженером и Подрядчиком, но Инженер должен, во исполнение своих обязанностей и полномочий согласно Контракту, иметь право на обеспечение выполнения Подрядчиком своих обязательств. Никакие положения Контрактных документов не могут означать договорных отношений между Нанимателем или Инженером и любым субподрядчиком (-ами) Подрядчика.

5. ОБЩИЕ ОБЯЗАННОСТИ / ПОЛНОМОЧИЯ ИНЖЕНЕРА

а) Инженер должен обеспечить администрирование выполнения Контракта как предусмотрено в Контрактных документах. В частности он должен исполнить далее описанные функции.

б) Инженер должен представлять интересы Нанимателя перед Подрядчиком в ходе строительства и до наступления момента, когда должен быть произведен окончательный платеж. Инженер должен уведомлять и проводить консультации с Нанимателем. Инструкции Нанимателя Подрядчику должны направляться через Инженера. Инженер должен обладать полномочиями, чтобы действовать от имени Нанимателя только в той степени, которая предусматривается в Контрактных документах, и в той мере, в которой они могут быть исправлены в письменной форме в соответствии с Контрактом. Обязанности, обязательства и ограничения полномочий Инженера как представителя Нанимателя в ходе строительства, как указано в Контракте, не должны изменяться или расширяться без письменного согласия Нанимателя, Подрядчика и Инженера.

d) The Engineer shall not be responsible for and will not have control or charge of construction means, methods, techniques, sequences or procedures, or for safety precautions and programs in connection with the Works or the Temporary Works. The Engineer shall not be responsible for or have control or charge over the acts or omissions of the Contractor (including the Contractor's failure to carry out the Works in accordance with the Contract) and of Sub-contractors or any of their agents or employees, or any other persons performing services for the Works, except if such acts or omissions are caused by the Engineer's failure to perform his functions in accordance with the contract between the Employer and the Engineer.

e) The Engineer shall at all times have access to the Works wherever and whether in preparation or progress. The Contractor shall provide facilities for such access so that the Engineer may perform his functions under the Contract.

f) Based on the Engineer's observations and an evaluation of the documentation submitted by the Contractor together with the invoices, the Engineer shall determine the amounts owed to the Contractor and shall issue Certificates for Payment as appropriate.

g) The Engineer shall review and approve or take other appropriate action upon the Contractor's submittals such as Shop Drawings, Product Data and Samples, but only for conformity with the design concept of the Works and with the provisions of the Contract Documents. Such action shall be taken with reasonable promptness so as to cause no delay. The Engineer's approval of a specific item shall not indicate approval of an assembly of which the item is a component.

h) The Engineer shall interpret the requirements of the Contract Documents and judge the performance thereunder by the Contractor. All interpretations and orders of the Engineer shall be consistent with the intent of and reasonably inferable from the Contract Documents and shall be in writing or in the form of drawings. Either party may make a written request to the Engineer for such interpretation. The Engineer shall render the interpretation necessary for the proper execution of the Works with reasonable promptness and in accordance with any time limit agreed upon. Any claim or dispute arising from the interpretation of the Contract Documents by the Engineer or relating to the execution or progress of the Works shall be settled as provided in

в) Инженер должен посещать Участок с периодичностью, соответствующей этапам строительства, чтобы быть в курсе общего хода работ и качества работ и следить, чтобы Работы проходили в соответствии с Контрактными документами. На основе своих наблюдений “на участке”, он должен информировать Нанимателя относительно хода Работ.

г) Инженер не должен нести ответственность и не обладает правом контроля или распоряжения над средствами строительства, методами, технологиями, последовательностью или процедурой работ, или мерами безопасности в связи с основными или временными работами. Инженер не должен нести ответственность и не обладает правом контроля или распоряжения по действиям или упущениям Подрядчика (включая неспособность Подрядчика выполнить Работы в соответствии с Контрактом) и субподрядчиков или каких-либо агентов, служащих, или других лиц, оказывающих услуги в рамках Работ, кроме случаев, когда такие действия или упущения вызваны неисполнением Инженером своих функции в соответствии с контрактом между Нанимателем и Инженером.

д) Инженер должен иметь постоянный доступ к Работам, будь то на стадии подготовки или выполнения. Подрядчик должен обеспечить средства для такого доступа так, чтобы Инженер мог исполнять свои функции согласно Контракту.

На основе наблюдений Инженера и оценке документации, представленной Подрядчиком вместе со счетами, Инженер должен определить суммы, причитающиеся Подрядчику и выдать Сертификаты оплаты, в установленном порядке.

е) Инженер должен рассмотреть и утвердить или вынести иное решение после подачи Подрядчиком документов на рассмотрение, таких как Эскизы, Спецификации Изделий и Образцов, но только для обеспечения соответствия с концепцией проекта Работ и с условиями Контрактных документов. Такое действие должно быть выполнено достаточно быстро, чтобы не вызвать задержек. Одобрение Инженером определенного изделия не означает одобрения общей системы или совокупности, частью которой является данное изделие.

Clause 71 of these General Conditions.

i) Except as otherwise provided in the Contract, the Engineer shall have no authority to relieve the Contractor of any of his obligations under the Contract nor to order any work involving delay in completion of the Works or any extra payment to the Contractor by the Employer, or to make any variations to the Works.

j) In the event of termination of the employment of the Engineer, the Employer shall appoint another suitable professional to perform the Engineer's duties.

k) The Engineer shall have authority to reject work which does not conform to the Contract Documents. Whenever, in his opinion, he considers it necessary or advisable for the implementation of the intent of the Contract Documents, he will have authority to require special inspection or testing of the work whether or not such work be then fabricated, installed or completed. However, neither the Engineer's authority to act nor any reasonable decision made by him in good faith either to exercise or not to exercise such authority shall give rise to any duty or responsibility of the Engineer to the Contractor, any subcontractor, any of their agents or employees, or any other person performing services for the Works.

l) The Engineer shall conduct inspections to determine the dates of Substantial Completion and Final Completion, shall receive and forward to the Employer for the Employer's review written warranties and related documents required by the Contract and assembled by the Contractor, and shall issue a final Certificate for Payment upon compliance with the requirements of Clause 47 hereof and in accordance with the Contract.

m) If the Employer and Engineer so agree, the Engineer shall provide one or more Engineer's Representative(s) to assist the Engineer in carrying out his responsibilities at the site. The Engineer shall notify in writing to the Contractor and the Employer the duties, responsibilities and limitations of authority of any such Engineer's Representative(s).

ж) Инженер должен толковать требования Контрактных документов и выносить суждения о выполнении работ Подрядчиком. Все толкования и распоряжения Инженера должны соответствовать своим целям и логично вытекать из Контрактных документов и должны быть составлены в письменной форме или в форме эскизов. Любая из сторон может сделать письменный запрос Инженеру, затребовав такое толкование. Инженер должен подготовить толкование, необходимое для надлежащего выполнения Работ с достаточной быстротой и в соответствии с согласованным сроком. Любое требование или спор, являющиеся результатом интерпретации Контрактных документов Инженером или касающиеся выполнения или хода Работ, должны быть улажены как предусмотрено в Пункте 71 настоящих Общих Положений.

з) Если иное не предусмотрено в Контракте, Инженер не может иметь полномочия освободить Подрядчика от любого из его обязательств согласно Контракту, или заказывать выполнение любых работ, могущих повлечь задержку завершения Работ или стать причиной дополнительных средств, причитающихся Подрядчику со стороны Нанимателя, или вносить изменения в Работы.

и) В случае расторжения отношений с Инженером, Наниматель должен назначить другое соответствующее профессиональным требованиям лицо, чтобы выполнить обязанности Инженера.

к) Инженер должен иметь полномочие отказать в принятии работ, которые не соответствуют Контрактным документам. Всякий раз, когда, по его мнению, это необходимо или желательно для осуществления намерений Контрактных документов, он имеет полномочие потребовать специального осмотра или испытания работ, независимо от того, начата, продолжается или закончена такая работа. Однако, ни полномочие Инженера действовать в данном направлении, ни любое разумное решение, принятое им в законных намерениях по осуществлению или неосуществлению этого полномочия не могут стать причиной возникновения обязательств или ответственности Инженера перед Подрядчиком, субподрядчиками, любым их агентом или служащим, или любым другим

лицом, оказывающим услуги в целях выполнения Работ.

л) Инженер должен провести инспекции, чтобы определить сроки Завершения работ в основном объеме и Окончательного завершения, должен получить и отправить Нанимателю для изучения письменные гарантии и связанные с ними документы, требуемые в соответствии с Контрактом и собранные Подрядчиком, и должен выдать Заключительный сертификат к оплате, в соответствии с требованиями Пункта 47 и в соответствии с Контрактом.

м) Если Наниматель и Инженер пришли к соответствующему соглашению, Инженер должен предоставить одного или более своих Представителей, которые должны помочь Инженеру в выполнении его обязанностей на участке. Инженер должен уведомить в письменной форме Подрядчика и Нанимателя от функциях, обязанностях и ограничениях полномочий таких Представителей Инженера.

6. CONTRACTOR'S GENERAL OBLIGATIONS/ RESPONSIBILITIES

6.1. Obligation to Perform in Accordance with Contract

The Contractor shall execute and complete the Works and remedy any defects therein in strict accordance with the Contract, with due care and diligence and to the satisfaction of the Engineer, and shall provide all labor, including the supervision thereof, materials, Constructional Plant and all other things, whether of a temporary or permanent nature, required in and for such execution, completion and remedying of defects, as far as the necessity for providing the same is specified in or is reasonably to be inferred from the Contract. The Contractor shall comply with and adhere strictly to the Engineer's instructions and directions on any matter, touching or concerning the Works.

6.2. Responsibility for Site Operations

The Contractor shall take full responsibility for the adequacy, stability and safety of all site operations and methods of construction, provided that the

6. ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА / ОБЯЗАННОСТИ ПОДРЯДЧИКА

6.1. Обязательство исполнять работы в соответствии с Контрактом

Подрядчик должен выполнить и завершить Работы и исправить любые обнаруженные дефекты в строгом соответствии с Контрактом, проявляя добросовестность, и, к удовлетворению Инженера, должен предоставить рабочую силу, включая специалистов по наблюдению за ходом работ, материалы, конструктивные элементы строительных механизмов и все другие необходимые компоненты, временные или постоянные, требуемые для такого выполнения, завершения работ и исправления дефектов, в том объеме, в каком потребность в обеспечении указанных компонентов определена или логически вытекает из Контракта. Подрядчик должен выполнять и строго соблюдать инструкции Инженера и его рекомендации по любому вопросу относительно Работ.

6.2. Ответственность за функционирование участка

Подрядчик должен взять на себя полную ответственность за адекватность, стабильность и безопасность всех мероприятий на участке и

Contractor shall not be responsible, except as may be expressly provided in the Contract, for the design or specification of the Permanent Works or of any Temporary Works prepared by the Engineer.

6.3. Responsibility for Employees

The Contractor shall be responsible for the professional and technical competence of his employees and will select for work under this Contract, reliable individuals who will perform effectively in the implementation of the Contract, respect local customs and conform to a high standard of moral and ethical conduct.

6.4. Source of Instructions

The Contractor shall neither seek nor accept instructions from any authority external to the Employer, the Engineer or their authorized representatives in connection with the performance of his services under this Contract. The Contractor shall refrain from any action which may adversely affect the Employer and shall fulfill his commitments with fullest regard for the interest of the Employer.

6.5. Officials Not to Benefit

The Contractor warrants that no official of the Employer has been or shall be admitted by the Contractor to any direct or indirect benefit arising from this Contract or the award thereof. The Contractor agrees that breach of this provision is a breach of an essential term of the Contract.

6.6. Use of Name, Emblem or Official Seal of UNDP or the United Nations

The Contractor shall not advertise or otherwise make public the fact that he is performing, or has performed services for the Employer or use the name, emblem or official seal of the Employer or the United Nations or any abbreviation of the name of the Employer or the United Nations for advertising purposes or any other purposes.

6.7. Confidential Nature of Documents

методов строительства, при условии, что Подрядчик не может отвечать, кроме случаев, явно предусмотренных в Контракте, за проект или спецификации Постоянных Работ или любых Временных Работ, подготовленные Инженером.

6.3. Ответственность за работников

Подрядчик ответственен за профессиональную и техническую компетентность своих работников и выберет для работы согласно настоящему контракту добросовестных работников, которые эффективно исполнят свои обязанности по осуществлению Контракта, будут уважать местные обычаи и будут соответствовать высоким стандартам морали и этического поведения.

6.4. Источники инструкций

Подрядчик не должен пытаться получить инструкции от какой-либо структуры, не имеющей отношения к Нанимателю, Инженеру или их уполномоченным представителям, в связи с выполнением услуг по настоящему контракту. Подрядчик должен воздержаться от любых действий, которые могут неблагоприятно отразиться на Нанимателе и должен выполнять свои обязательства с учетом интересов Нанимателя.

6.5. Должностные лица, которые не могут быть заинтересованы

Подрядчик гарантирует, что никакое должностное лицо Нанимателя не получает, и не получит в результате предложения от Подрядчика, какой-либо прямой или косвенной выгоды, являющейся результатом этого Контракта или его присуждения. Подрядчик соглашается, что нарушение этого условия означает нарушение существенного положения настоящего Контракта.

6.6. Использование названия, эмблемы или официальной печати ПРООН или Организации Объединенных Наций

Подрядчик не должен рекламировать или иным способом обнародовать тот факт, что он является Подрядчиком ПРООН. Также, Подрядчик, не может использовать каким-либо способом название, эмблему или официальную печать ПРООН или Организации Объединенных Наций, или любое сокращение названия ПРООН или Организации Объединенных Наций в связи со своим бизнесом или иным способом.

6.7. Конфиденциальный характер документов

All maps, drawings, photographs, mosaics, plans, reports, recommendations, estimates, documents and all other data compiled by or received by the Contractor under the Contract shall be the property of the Employer, shall be treated as confidential and shall be delivered only to the duly authorized representative of the Employer on completion of the Works; their contents shall not be made known by the Contractor to any person other than the personnel of the Contractor performing services under this Contract without the prior written consent of the Employer.

Все карты, рисунки, фотографии, мозаики, планы, отчеты, рекомендации, оценки, документы и все другие данные, составленные или полученные Подрядчиком согласно настоящему контракту должны оставаться в собственности Нанимателя, рассматриваться как конфиденциальные, и направляться только уполномоченным должностным лицам ПРООН по завершении работ согласно настоящему контракту; их содержание не должно стать известным от Подрядчика любому лицу, не входящему в персонал Подрядчика, выполняющего услуги согласно настоящему контракту без предшествующего письменного согласия Нанимателя.

7. ASSIGNMENT AND SUBCONTRACTING

7.1. Assignment of Contract

The Contractor shall not, except after obtaining the prior written approval of the Employer, assign, transfer, pledge or make other disposition of the Contract or any part thereof or of any of the Contractor's rights, claims or obligations under the Contract.

7. ДЕЛЕГИРОВАНИЕ И ПРИВЛЕЧЕНИЕ СУБПОДРЯДЧИКОВ

7.1. Делегирование

Подрядчик не может переназначать, передавать, закладывать или производить иные действия с данным Контрактом или любой его частью, или любым правом Подрядчика, требованием или обязательством по настоящему контракту, кроме случаев, когда было получено предшествующее письменное согласие Нанимателя.

7.2. Subcontracting

In the event the Contractor requires the services of subcontractors, the Contractor shall obtain the prior written approval of the Employer for all such subcontractors. The approval of the Employer shall not relieve the Contractor of any of his obligations under the Contract, and the terms of any subcontract shall be subject to
and be in conformity with the provisions of the Contract.

7.2. Привлечение субподрядчиков

В случае, если Подрядчику потребуются услуги субподрядчиков, Подрядчик должен получить заблаговременно письменное одобрение и согласие от Нанимателя для каждого из субподрядчиков. Одобрение Нанимателем субподрядчиков не освобождает Подрядчика от обязательств согласно настоящему контракту. Сроки и положения любого субконтракта должны соответствовать условиям настоящего Контракта.

7.3. Assignment of Subcontractor's Obligations

In the event of a subcontractor having undertaken towards the Contractor in respect of the work executed or the goods, materials, Plant or services supplied by such subcontractor for the Works, any continuing obligation extending for a period exceeding that of the Defects Liability Period under the Contract, the Contractor shall at any time after the expiration of such Period, assign to the Employer, at the Employer's request and cost, the benefit of such obligation for the unexpired duration thereof.

7.3.Определение обязанностей субподрядчика

В случае если субподрядчик принял от Подрядчика обязательства относительно выполнения работ или товаров, материалов, конструктивных элементов или услуг, предоставленных таким субподрядчиком для выполнения Работ, которые превышают срок Гарантии на отсутствие дефектов согласно Контракту, Подрядчик в любое время после истечения такого срока, может передать Нанимателя, по запросу и за счет Нанимателя, право на реализацию такого обязательства не весь не истекшей срок действия такого

8. DRAWINGS

8.1. Custody of drawings

The drawings shall remain in the sole custody of the Employer but two (2) copies thereof shall be furnished to the Contractor free of cost. The Contractor shall provide and make at his own expense any further copies required by him. At the completion of the Works, the Contractor shall return to the Employer all drawings provided under the Contract.

8.2. One copy of Drawings to be kept on Site

One copy of the Drawings furnished to the Contractor as aforesaid shall be kept by the Contractor on the Site and the same shall at all reasonable times be available for inspection and use by the Engineer and by any other person authorized in writing by the Engineer.

8.3. Disruption of Progress

The Contractor shall give written notice to the Engineer whenever planning or progress of the Works is likely to be delayed or disrupted unless any further order, including a direction, instruction or approval, is issued by the Engineer within a reasonable time. The notice shall include the order required and of why and by when it is required and of any delay or disruption likely to be suffered if it is late.

9. WORK BOOK

The Contractor shall maintain a Work Book at the Site with numbered pages, in one original and two copies. The Engineer shall have full authority to issue new orders, drawings and instructions to the Contractor, from time to time and as required for the correct execution of the Works. The Contractor shall be bound to follow such orders, drawings and instructions.

Every order shall be dated and signed by the Engineer and the Contractor, in order to account for its receipt.

Should the Contractor want to refuse an order in the Work Book, he shall so inform the Employer, through the Engineer, by means of an annotation in the Work

обязательства.

8. ЧЕРТЕЖИ

8.1. Хранение чертежей

Чертежи должны находиться на хранении Нанимателя, однако две (2) копии их предоставляются Подрядчику бесплатно. Подрядчик должен самостоятельно обеспечить за свой счет изготовление копий, которые ему необходимы. По завершении Работ, Подрядчик должен возвратить Нанимателю все чертежи, представленные согласно Контракту.

8.2 Одна копия чертежей, которую нужно хранить на участке

Одна копия чертежей, предоставленных Подрядчику, как указано выше, должна храниться Подрядчиком на Участке, и постоянно быть доступной для изучения смотра и использования Инженером и любым другим лицом, уполномоченным в письменной форме Инженером.

8.3 Нарушение хода работ

Подрядчик должен дать письменное уведомление Инженеру при возникновении вероятности того, что планирование или ход Работ, могут быть задержаны или нарушены, если от Инженера не поступили дополнительные распоряжения, включая указания, инструкции или одобрение в разумные сроки. Уведомление должно включать в себя подробное описание, что именно, почему и в какие сроки требуется и описание возможной задержки или нарушения, которые могут произойти, если таковые требования не будут выполнены.

9. ЖУРНАЛ РАБОТ

Подрядчик должен вести Журнал работ на Участке с пронумерованными страницами, в одном оригинале и двух копиях. Инженер имеет полномочие выпускать новые распоряжения, эскизы и инструкции Подрядчику, в сроки и с периодичностью, которые могут потребоваться для правильного выполнения Работ. Подрядчик обязан следовать таким распоряжениям, эскизам и инструкциями.

Каждое распоряжение должно быть датировано и подписано Инженером и Подрядчиком, в подтверждение получения.

Если Подрядчик намерен отказаться от

Book made within three (3) days from the date of the order that the Contractor intends to refuse. Failure by the Contractor to adhere to this procedure shall result in the order being deemed accepted with no further possibility of refusal.
The original of the Work Book shall be delivered to the Employer at the time of Final Acceptance of the Works. A copy shall be kept by the Engineer and another copy by the Contractor.

выполнения распоряжения в Журнале работ, он должен сообщить Нанимателю, через Инженера, посредством записи в Журнале работ, произведенной не позднее трех (3) дней с момента поступления распоряжения, о том, что Подрядчик намеревается отказаться от выполнения. При невыполнении Подрядчиком этой процедуры распоряжение считается принятым без дальнейшей возможности отказаться от его выполнения.
Оригинал Журнала работ должен быть представлен Нанимателю во время Окончательного Принятия Работ. Одна копия остается у Инженера, еще одна - у Подрядчика.

10. PERFORMANCE SECURITY

a) As guarantee for his proper and efficient performance of the Contract, the Contractor shall on signature of the Contract furnish the Employer with a Performance Security issued for the benefit of the Employer. The amount and character of such security (bond or guarantee) shall be as indicated in the Contract.
b) The Performance Bond or Bank Guarantee must be issued by an acceptable insurance company or accredited bank, in the format included in Bidding documents, and must be valid up to twenty-eight days after issuance by the Engineer of the Certificate of Final Completion. The Performance Bond or Bank Guarantee shall be returned to the Contractor within twenty-eight days after the issuance by the Engineer of the Certificate of Final Completion, provided that the Contractor shall have paid all money owed to the Employer under the Contract.
c) If the surety of the Performance Bond or Bank Guarantee is declared bankrupt or becomes insolvent or its right to do business in the country of execution of the Works is terminated, the Contractor shall within five (5) days thereafter substitute another bond or guarantee and surety, both of which must be acceptable to the Employer.

10. ГАРАНТИЯ ВЫПОЛНЕНИЯ РАБОТ

а) В качестве гарантии надлежащего и эффективного выполнения Контракта, Подрядчик, после подписания Контракта, предоставит Нанимателю Гарантию выполнения работ, оформленную в пользу Нанимателя. Сумма и форма такой гарантии (долговое обязательство или гарантия) должны быть обозначены в Контракте.
б) Гарантия выполнения работ в виде долгового обязательства или Гарантии Банка должна быть выпущена согласованной страховой компанией или аккредитованным банком, в формате, указанном в Тендерном документе, и должна иметь срок действия до двадцати восьми дней после выпуска Инженером Сертификата об окончательном завершении работ. Долговое обязательство или Гарантия Банка должны быть возвращены Подрядчику в срок не позднее двадцати восьми дней после выдачи Инженером Сертификата об окончательном завершении работ, при условии, что Подрядчик выплатил все средства, причитающиеся Нанимателю согласно Контракту.
в) Если поручитель по долговому обязательству или гарантии объявлен банкротом или стал неплатежеспособным, или его право вести бизнес в стране выполнения работ было аннулировано, Подрядчик должен в срок не более пяти (5) дней предоставить другое обязательство или гарантию, любая из которых должна быть приемлема для Нанимателя.

11. INSPECTION OF SITE

The Contractor shall be deemed to have inspected

11. ОСМОТР УЧАСТКА

Подрядчик считается ознакомленным и

and examined the site and its surroundings and to have satisfied himself before submitting his Tender and signing the Contract as to all matters relative to the nature of the land and subsoil, the form and nature of the Site, details and levels of existing pipe lines, conduits, sewers, drains, cables or other existing services, the quantities and nature of the work and materials necessary for the completion of the Works, the means of access to the Site, and the accommodation he may require, and in general to have himself obtained all necessary information as to risk contingencies, climatic, hydrological and natural conditions and other circumstances which may influence or affect his Tender, and no claims will be entertained in this connection against the Employer.

исследовавшим участок и территорию вокруг него до подачи Предложения и подписания Контракта по всем вопросам, касающимся состояния почвы и подпочвенных слоев, формы и содержания Участка, подробных планов и уровней существующих трубопроводов, коллекторов, каналов, кабелей или других элементов инфраструктуры, количества и особенностей действий и материалов, необходимых для завершения Работ, доступа к Участку, и жилищной инфраструктуры, которая может потребоваться, и вообще должен получить весь необходимый объем информации, связанный с риском непредвиденных обстоятельств, климатических, гидрологических и природных условий и других обстоятельств, которые могут повлиять на исполнение его Предложения, и никакие претензии в этой связи не могут быть предъявлены против Нанимателя.

12. SUFFICIENCY OF TENDER

The Contractor shall be deemed to have satisfied himself before tendering as to the correctness and sufficiency of his Tender for the construction of the Works and of the rates and prices, which rates and prices shall, except in so far as it is otherwise provided in the Contract, cover all his obligations under the Contract and all matters and things necessary for the proper execution and completion of the Works.

12. ПОЛНОТА ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Подрядчик должен полностью убедиться перед подачей Предложения, в правильности и полноте своего Предложения по проведению работ и тарифов и цен, которые должны, кроме случаев, явно упомянутых в данном Контракте, покрывать все его обязательства согласно Контракту и все аспекты и компоненты, необходимые для надлежащего выполнения и завершения Работ.

13. PROGRAMME OF WORK TO BE FURNISHED

Within the time limit specified in the Contract, the Contractor shall submit to the Engineer for his consent a detailed Programme of Work showing the order of procedure and the method in which he proposes to carry out the Works. In preparing his Programme of Work the Contractor shall pay due regard to the priority required by certain works. Should the Engineer, during the progress of work, require further modifications to the Programme of Work, the Contractor shall review the said program. The Contractor shall also whenever required by the Engineer submit particulars in writing of the Contractor's arrangements for carrying out the Works and of the Constructional Plant and Temporary Works which the Contractor intends to supply, use or construct as the case may be. The submission of such program, or any modifications

13. ПРОГРАММА РАБОТ, ПОДЛЕЖАЩИХ ВЫПОЛНЕНИЮ

В срок, указанный в Контракте, Подрядчик должен представить Инженеру на утверждение детальную Программу Работ, указав порядок процедур и методы, которыми он предлагает выполнить данные Работы. При подготовке Программы Работ Подрядчик должен обеспечить должное внимание приоритетности некоторых работ. Если Инженер, в ходе работы, требует дальнейших изменений в Программе Работы, Подрядчик должен пересмотреть указанную программу. Подрядчик должен также всякий раз, когда это требуется Инженером, представить подробные сведения в письменной форме о мерах, предпринимаемых Подрядчиком для выполнения Работ, монтажа площадки и

thereto, or the particulars required by the Engineer, shall not relieve the Contractor of any of his duties or obligations under the Contract nor shall the incorporation of any modification to the Programme of Work either at the commencement of the contract or during its course entitle the Contractor to any additional payments in consequence thereof.

14. WEEKLY SITE MEETING

A weekly site meeting shall be held between the UNDP Project Coordinator or engineer, if any, the representative of the Contractor and the Engineer or the Engineer's Representative, in order to verify that the Works are progressing normally and are executed in accordance with the Contract.

15. CHANGE ORDERS

a) The Engineer may instruct the Contractor, with the approval of the Employer and by means of Change Orders, all variations in quantity or quality of the Works, in whole or in part, that are deemed necessary by the Engineer.
b) Processing of change orders shall be governed by clause 48 of these General Conditions.

16. CONTRACTOR'S SUPERINTENDENCE

The Contractor shall provide all necessary superintendence during the execution of the Works and as long thereafter as the Engineer may consider necessary for the proper fulfillment of the Contractor's obligations under the Contract. The Contractor or a competent and authorized agent or representative of the Contractor approved in writing by the Engineer, which approval may at any time be withdrawn, shall be constantly on the site and shall devote his entire time to the superintendence of the Works. Such authorized agent or representative shall receive on behalf of the Contractor directions and instructions from the Engineer. If the approval of such agent or representative shall be withdrawn by the Engineer, as provided in Clause 17(2) hereinafter, or if the removal of such agent or

проведения временных работ, которые Подрядчик намеревается осуществить. Подача такой программы, или любых поправок к ней, или подробных сведений, требуемых Инженером, не может освобождать Подрядчика от любой из его обязанностей или обязательств согласно Контракту, будь то в начале контракта или в ходе работ, и не дает права Подрядчику требовать дополнительных платежей вследствие этого.

14. ЕЖЕНЕДЕЛЬНОЕ СОВЕЩАНИЕ НА УЧАСТКЕ РАБОТ

Еженедельное совещание на участке работ должно проводиться с участием Координатора Проекта ПРООН или инженера, если таковой есть, представителем Подрядчика и Инженера или Представителя Инженера, чтобы убедиться в том, что Работы идут нормальными темпами и выполняются в соответствии с Контрактом.

15. РАСПОРЯЖЕНИЯ НА ВНЕСЕНИЕ ИЗМЕНЕНИЙ

Инженер может инструктировать Подрядчика, с одобрения Нанимателя и посредством Распоряжения на внесение поправок, о всех изменениях в количестве или качестве Работ, полностью или частично, которые Инженер считает необходимыми.

Рассмотрение распоряжений на внесение изменений должно осуществляться в соответствии с пунктом 48 настоящих Общих Положений.

16. НАДЗОР СО СТОРОНЫ ПОДРЯДЧИКА

Подрядчик должен обеспечить необходимый надзор за ходом выполнения Работ и после их выполнения, в сроки, которые устанавливает Инженер для надлежащего выполнения обязательств Подрядчика согласно Контракту. Подрядчик или его компетентный и уполномоченный агент или представитель Подрядчика, утвержденные в письменной форме Инженером, причем данное утверждение может быть отозвано в любое время, должны постоянно находиться на участке и посвятить все свое время управлению ходом Работ. Такой уполномоченный агент или представитель должен получить от имени Подрядчика указания и инструкции от Инженера. Если утвержденный агент или

representative shall be requested by the Employer under Clause 17(3) hereinafter, the Contractor shall as soon as it is practicable after receiving notice of such withdrawal remove the agent or representative from the Site, and replace him by another agent or representative approved by the Engineer. Notwithstanding the provision of Clause 17(2) hereinafter, the Contractor shall not thereafter employ, in any capacity whatsoever, a removed agent or representative again on the Site.

17. CONTRACTOR'S EMPLOYEES

a) The Contractor shall provide and employ on the Site in connection with the execution and completion of the Works and the remedying of any defects therein:

I) Only such technical assistants as are skilled and experienced in their respective callings and such sub-agent foremen and leading hands as are competent to give proper supervision to the work they are required to supervise, and

II) Such skilled, semi-skilled, and unskilled labor as is necessary for the proper and timely execution and completion of the Works.

b) The Engineer shall be at liberty to object to and require the Contractor to remove forthwith from the Works any person employed by the Contractor in or about the execution or completion of the Works, who in the opinion of the Engineer is misconducting himself, or is incompetent or negligent in the proper performance of his duties, or whose employment is otherwise considered reasonably by the Engineer to be undesirable, and such person shall not be again employed on the Site without the written permission of the Engineer. Any person so removed from the Works shall be replaced as soon as reasonably possible by a competent substitute approved by the Engineer.

c) Upon written request by the Employer, the Contractor shall withdraw or replace from the Site any agent, representative or other personnel who does not conform to the standards set forth in paragraph (1) of this Clause. Such request for withdrawal or replacement shall not be considered as termination in part or in whole of this Contract.

представитель подлежит отзыву Инженером, как предусмотрено в Пункте 17 (2) далее, или если отзыв такого агента или представителя требуется Нанимателем согласно Пункту 17 (3) далее, Подрядчик должен, в кратчайшие сроки после получения уведомления о таком отзыве, удалить агента или представителя с Участка, и заменить его другим агентом или представителем, с утверждения Инженера. Безотносительно к условиям Пункта 17 (2) далее, Подрядчик после такого события не может привлекать отозванного агента или представителя в каком-либо качестве для работы на Участке.

17. РАБОТНИКИ ПОДРЯДЧИКА

а) Подрядчик должен предоставить на Участок в связи с выполнением и завершением Работ и исправлением любых обнаруженных дефектов:

i) Только такой технический персонал, который достаточно квалифицирован и имеет опыт работы по профессии, и таких производителей работ, и мастеров участков, которые способны обеспечить надлежащий контроль за выполнением работ, который от них требуется, и

ii) Работников такой высокой, средней и низкой квалификации, которые необходимы для надлежащего и своевременного выполнения и завершения Работ.

б) Инженер может по своему усмотрению возражать против кандидатуры и требовать, чтобы Подрядчик немедленно удалил с Участка работ любое лицо, нанятое Подрядчиком для выполнения или завершения Работ, которое по мнению Инженера, не справляется со своими обязанностями непосредственно, или проявляет некомпетентность или небрежность в выполнении своих обязанностей, или услуги которого по мнению Инженера, являются нежелательными, и такое лицо не может быть вновь нанято для работ на Участке без письменного разрешения Инженера. Любое лицо, удаленное с участка Работ должно быть заменено в кратчайшие сроки компетентным работником с утверждения Инженера.

в) По письменному запросу Нанимателя, Подрядчик должен удалить или заменить на Участке любого агента, представителя или другой персонал, который не соответствует

All costs and additional expenses resulting from any withdrawal or replacement for whatever reason of any of the Contractor's personnel shall be at the Contractor's expense.

стандартам, сформулированным в параграфе (1) этого Пункта. Такая просьба об отзыве или замене не должна рассматриваться как расторжение частично или полностью, этого Контракта. Все затраты и дополнительные расходы, следующие из отзыва или замены по любой причине любого персонала Подрядчика должны покрываться за счет Подрядчика.

18. SETTING-OUT

The Contractor shall be responsible for the true and proper setting out of the Works in relation to original points, lines and levels of reference given by the Engineer in writing and for the correctness of the position, levels, dimensions and alignment of all parts of the Works and for the provision of all necessary instruments, appliances and labor in connection therewith. If, at any time during the progress of the Works, any error shall appear or arise in the position, levels, dimensions or alignment of any part of the Works, the Contractor, on being required so to do by the Engineer, shall, at his own cost, rectify such error to the satisfaction of the Engineer.

18. ПЛАНИРОВКА

Подрядчик должен быть ответственен за правдивую и достоверную планировку Работ относительно первоначальных точек, линий и уровней, указанных Инженером в письменной форме, и за правильность положения, уровней, измерений и взаимного расположения всех частей и компонентов Работ, и за соответствующее расположение всех необходимых инструментов, приборов и рабочей силы. Если, в любой момент в ходе Работ, будет выявлена или возникнет ошибка в положении, уровнях, измерениях или взаимном расположении любой части или компонента Работ, Подрядчик, после получения требования от Инженера, за свой счет должен исправить такую ошибку и убедить в этом Инженера.

19. WATCHING AND LIGHTING

The Contractor shall in connection with the Works provide and maintain at his own cost all lights, guards, fencing and watching when and where necessary or required by the Engineer or by any duly constituted authority for the protection of the Works and the materials and equipment utilized therefore or for the safety and convenience of the public or others.

19. НАБЛЮДЕНИЕ И ОСВЕЩЕНИЕ

Подрядчик, в связи с проводимыми Работами, обеспечивает и поддерживает за свой счет освещение, охрану, ограждение и наблюдение, там и тогда, когда это необходимо или требуется Инженером, или любым уполномоченным органом для охраны Работ, материалов, и используемого оборудования для безопасности и удобства окружающих.

20. CARE OF WORKS

a) From the commencement date of the Works to the date of substantial completion as stated in the Certificate of Substantial Completion, the Contractor shall take full responsibility for the care thereof and of all Temporary Works. In the event that any damage or loss should happen to the Works or to any part thereof or to any Temporary Works from any cause whatsoever (save and except as shall be due to Force Majeure as defined in Clause 66 of these General Conditions), the Contractor shall at his own cost repair and make good the same so that, at completion, the Works shall be in good order and

20. НАБЛЮДЕНИЕ ЗА РАБОТАМИ

а) С момента начала Работ до даты завершения их в основном объеме, как указано в Сертификате о завершении работ в основном объеме, Подрядчик должен взять на себя полную ответственность за обеспечение контроля за всеми Временными Работами. В случае, если ущерб или утеря имели место в ходе Работ или их любой части или любых Временных работ по любой причине, (кроме положений об обстоятельствах непреодолимой силы, как определено в Пункте 66 данных Общих Положений), Подрядчик должен за свой счет восстановить все утраченные или

condition and in conformity in every respect with the requirements of the Contract and the Engineer's instructions. The Contractor shall also be liable for any damage to the Works occasioned by him in the course of any operations carried out by him for the purpose of complying with his obligations Clause 47 hereof.

b) The Contractor shall be fully responsible for the review of the Engineering design and details of the Works and shall inform the Employer of any mistakes or incorrectness in such design and details which would affect the Works.

21. INSURANCE OF WORKS, ETC.

Without limiting his obligations and responsibilities under Clause 20 hereof, the Contractor shall insure immediately following signature of this Contract, in the joint names of the Employer and the Contractor (a) for the period stipulated in Clause 20(a) hereof, against all loss or damage from whatever cause arising, other than cause of Force majeure as defined in clause 66 of these General Conditions, and (b) against loss or damage for which the Contractor is responsible, in such manner that the Employer and the Contractor are covered for the period stipulated in Clause 20 (a) hereof and are also covered during the Defects Liability Period for loss or damage arising from a cause occurring prior to the commencement of the Defects Liability Period and for any loss or damage occasioned by the Contractor in the course of any operations carried out by him for the purpose of complying with his obligations under Clause 47 hereof:

a) The Works, together with the materials and Plant for incorporation therein, to their full replacement cost, plus an additional sum of ten (10) per cent of such replacement cost, to cover any additional costs of and incidental to the rectification of loss or damage including professional fees and the cost of demolishing and removing any part of the Works and of removing debris of whatsoever nature;

b) The Contractor's equipment and other things brought on to the Site by the Contractor to the replacement value of such equipment and other things;

c) An insurance to cover the liabilities and

поврежденные компоненты работ до прежнего состояния, чтобы, после завершения, качество Работ соответствовало во всех отношениях требованиям Контракта и инструкциям Инженера. Подрядчик должен также нести ответственность за любой ущерб качеству Работ, причиненных им в ходе любых мероприятий, выполненных им с целью исполнения его обязательств по Пункту 47 данных положений.

б) Подрядчик должен нести полную ответственность за изучение Технического проекта и деталей Работ и должен информировать Нанимателя о любых ошибках или неточностях в проекте и его частях, которые могут повлиять на ход Работ.

21. СТРАХОВАНИЕ РАБОТ, И Т.Д.

Без ограничения обязательств и ответственности согласно Пункту 20, Подрядчик должен немедленно после подписания данного Контракта, застраховать совместно на имя Нанимателя и Подрядчика (а) на срок, предусмотренный в Пункте 20 (а), против любой утери или повреждения по любой причине, кроме обстоятельств непреодолимой силы, как определено в пункте 66 Общих Положений, и (b) против утери или повреждения, за которое Подрядчик является ответственным, таким способом, что Наниматель и Подрядчик будут охвачены покрытием в течение срока, предусмотренного в Пункте 20 (а) и б) а также за утерю или повреждения, за которые несет ответственность Подрядчик, таким образом чтобы Наниматель и Подрядчик были охвачены покрытием в течение срока, предусмотренного в Пункте 20 (а), а также охвачены покрытием в течение срока Гарантии на отсутствие дефектов, утерю или повреждение, до наступления срока Гарантии на отсутствие дефектов, и за любые утери или повреждения, нанесенные Подрядчиком в ходе любых действий, проведенных с целью исполнения его обязательств по Пункту 47:

а) Работы, вместе с материалами и элементами и механизмами, на их полную стоимость, требуемую для замены, плюс дополнительную сумму десять (10) процентов от такой стоимости замены, чтобы покрыть любые дополнительные затраты на возмещение утери или ущерба, включая профессиональные гонорары и

warranties of Section 52(4);
Such insurance shall be effected with an insurer and in terms approved by the Employer, which approval shall not be unreasonably withheld, and the Contractor shall, whenever required, produce to the Engineer the policy or policies of insurance and the receipts for payment of the current premiums.

22. DAMAGE TO PERSONS AND PROPERTY

The Contractor shall (except if and so far as the Contract provides otherwise) indemnify, hold and save harmless and defend at his own expense the Employer, its officers, agents, employees and servants from and against all suits, claims, demands, proceedings, and liability of any nature or kind, including costs and expenses, for injuries or damages to any person or any property whatsoever which may arise out of or in consequence of acts or omissions of the Contractor or its agents, employees, servants or subcontractors in the execution of the Contract. The provision of this Clause shall extend to suits, claims, demands, proceedings and liability in the nature of workmen's compensation claims and arising out of the use of patented inventions and devices. Provided always that nothing herein contained shall be deemed to render the Contractor liable for or in respect of or with respect to:
a) The permanent use or occupation of land by the Works or any part thereof;
b) The right of the Employer to construct the Works or any part thereof on, over, under, or through any land.
c) Interference whether temporary or permanent with any right of light, airway or water or other easement which is the unavoidable result of the construction of the Works in accordance with the Contract.
d) Death, injuries or damage to persons or property

стоимость демонтажа и удаления любой части Работ и удаления остатков и мусора любой природы;
б) Оборудование Подрядчика и другую собственность, доставленные на Участок Подрядчиком, на стоимость замены такого оборудования и собственности;
в) Страхование, необходимое для покрытия обязательств и гарантии Раздела 52 (4);
Такое страхование должно быть произведено со страховой компанией и на условиях, согласованных с Нанимателем, причем последний не должен необоснованно отказывать в согласии, и Подрядчик должен, всякий раз, когда это потребуется, предоставить Инженеру полис или полисы страхования и квитанции на оплату текущих страховых взносов.

22. УЩЕРБ ФИЗИЧЕСКИМ ЛИЦАМ И СОБСТВЕННОСТИ

Подрядчик должен (кроме случаев, когда Контракт предусматривает иное) компенсировать, ограждать от ущерба и вреда, и охранять, за свой счет, Нанимателя, его должностных лиц, агентов, служащих и работников, от действия любых исков, требований, претензий и ответственности любого характера или вида, включая затраты и расходы, проистекающих из действий или бездействия Подрядчика, или служащих Подрядчика, чиновников, агентов или субподрядчиков, при выполнении данного Контракта. Это условие должно распространяться, помимо прочего, на требования и претензии в отношении характера компенсации труда рабочих, ответственность за свойства изделий и ответственность, проистекающую из использования патентованных изобретений или устройств, защищенных авторским правом. Никакие положения, представленные далее, не могут служить основанием для того, чтобы Подрядчик нес ответственность за:
а) Постоянное использование или занятие земли Работами или любой частью их;
б) Право Нанимателя, чтобы производить Работы или любую их часть на какой-то территории, под ней или с прохождением через нее.
в) Помеху, временную или постоянную, в отношении любого права на освещение,

resulting from any act or neglect of the Employer, his agents, servants or other contractors, done or committed during the validity of the Contract.

23. LIABILITY INSURANCE

23.1. Obligation to take out Liability Insurance

Before commencing the execution of the Works, but without limiting his obligations and responsibility under Clause 20 hereof, the Contractor shall insure against his liability for any death, material or physical damage, loss or injury which may occur to any property, including that of the Employer or to any person, including any employee of the Employer by or arising out of the execution of the Works or in the carrying out of the Contract, other than due to the matters referred to in the proviso to Clause 22 hereof.

23.2. Minimum Amount of Liability Insurance

Such insurance shall be effected with an insurer and in terms approved by the Employer, which approval shall not be unreasonably withheld, and for at least the amount specified in the contract. The Contractor shall, whenever required by the Employer or the Engineer, produce to the Engineer the policy or policies of insurance and the receipts for payment of the current premiums.

23.3. Provision to Indemnify Employer

The insurance policy shall include a provision whereby, in the event of any claim in respect of which the Contractor would be entitled to receive indemnity under the policy, being brought or made against the Employer, the insurer shall indemnify the Employer against such claims and any costs, charges and expenses in respect thereof.

24. ACCIDENT OR INJURY TO WORKMEN

прохода/проезда/движения по воздуху или по воде или другого права, которое является неизбежным результатом строительства Работ в соответствии с Контрактом.

г) Смерть, увечья людям или ущерб собственности, следующей из любого действия или бездействия Нанимателя, его агентов, служащих или других подрядчиков, нанесенный или имевший место в период срока действия Контракта.

23. СТРАХОВАНИЕ ГРАЖДАНСКОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

23.1. Обязательство приобрести страховку гражданской ответственности

Перед началом выполнения Работ, но без ограничения его обязательств и ответственности согласно Пункту 20, Подрядчик должен застраховать свою ответственность за смерть, материальный ущерб или телесные повреждения, утерю или ущерб, которые могут быть причинены собственности, включая таковую Нанимателя или любого лица, включая работников Нанимателя, или стать результатом выполнения Работ или выполнения Контракта, кроме причин, упомянутых в положениях Пункта 22.

23.2. Минимальная сумма страхования гражданской ответственности

Такое страхование должно быть оформлено со страховой компанией на основе условий, утвержденных Нанимателем, решение которого не может быть необоснованно аннулировано, и на минимальную сумму, указанную в контракте. Подрядчик должен, всякий раз, когда это требуется Нанимателем или Инженером, предоставлять Инженеру полис или полисы страхования и квитанции на оплату текущих страховых взносов.

23.3. Положения о выплате Нанимателю

Полис страхования должен включать условие, посредством которого, в случае возникновения любой претензии, по которой Подрядчик имел бы право на компенсацию согласно данному полису, выдвинутой против Нанимателя, страховщик должен выдать Нанимателю покрытие таких претензий и любых затрат, сборов и расходов по ним.

24. НЕСЧАСТНЫЙ СЛУЧАЙ ИЛИ УВЕЧЬЯ РАБОТНИКАМ

a) The Employer shall not be liable for or in respect of any damages or compensation payable at law in respect or in consequence of any accident or injury to any workman or other person in the employment of the Contractor or any sub-Contractor, save and except an accident or injury resulting from any act or default of the Employer, his agents or servants. The Contractor shall indemnify, hold and save harmless the Employer against all such damages and compensation, save and except as aforesaid, and against all claims, proceedings, costs, charges and expenses whatsoever in respect thereof or in relation thereto.

b) Insurance Against Accident, etc., to Workmen

The Contractor shall insure against such liability with an insurer approved by the Employer, which approval shall not be unreasonably withheld, and shall continue such insurance during the whole of the time that any persons are employed by him for the Works and shall, when required, produce to the Engineer such policy of insurance and the receipt for payment of the current premium. Provided always that, in respect of any persons employed by any subcontractor, the Contractor's obligation to insure as aforesaid under this sub-clause shall be satisfied if the subcontractor shall have insured against the liability in respect of such persons in such manner that the Employer is indemnified under the policy but the Contractor shall require such subcontractor to produce to the Engineer when required such policy of insurance and the receipt for the current premium, and obtain the insertion of a provision to that effect in its contract with the subcontractor.

25. REMEDY ON CONTRACTOR'S FAILURE TO INSURE

If the Contractor shall fail to effect and keep in force any of the insurances referred to in Clauses 21, 23 and 24 hereof, or any other insurance which he may be required to effect under the terms of the Contract, the Employer may in any such case effect

а) Наниматель не может быть ответственным за любой ущерб или компенсацию, подлежащую выплате по закону в связи или из-за любого несчастного случая или причинения ущерба любому работнику или другому лицу, нанятому Подрядчиком или одним из субподрядчиков, кроме несчастных случаев или ущерба, произошедшего в результате действия или бездействия Нанимателя, его агентов или служащих. Подрядчик должен возмещать, ограждать и оберегать Нанимателя против всех видов ущерба такого рода и компенсаций, кроме вышеупомянутых случаев, и против всех претензий, процедур, затрат, сборов и расходов, связанных с ними или проистекающих из них.

б) Страхование от несчастного случая, и т.д. работников

Подрядчик должен застраховаться против такой ответственности через страховую компанию, с одобрения Нанимателя, который не может необоснованно отказать в таком одобрении, и должен поддерживать такое страхование в течение всего времени найма и использования работников для Работ; он должен, когда это потребуется, предоставить Инженеру такой полис страхования и квитанции на оплату текущего страхового взноса. При условии что при любых обстоятельствах, в отношении любых лиц, нанятых любым субподрядчиком, обязательство Подрядчика о страховании, как упомянуто выше, согласно этому подпункту должно быть выполнено, если субподрядчик застраховался против такой ответственности относительно таких лиц таким способом, что полис рассматривает Нанимателя как объект покрытия, но Подрядчик при этом должен потребовать, чтобы такой субподрядчик предоставил Инженеру по его требованию такой полис страхования и квитанцию об оплате страхового взноса, и обеспечить внесение таких условий в контракт с субподрядчиком.

25. ЗАКОННЫЕ СРЕДСТВА ПРИ НЕВЫПОЛНЕНИИ ПОДРЯДЧИКОМ ПРАВИЛ СТРАХОВАНИЯ

Если Подрядчик оказался не в состоянии предоставить или поддерживать любой из видов страхования, упомянутый в Пунктах 21, 23 и 24, или любые другие виды страхования, которое от него могут потребоваться, чтобы обеспечить соответствие с Контрактом,

and keep in force any such insurance and pay such premium as may be necessary for that purpose and from time to time deduct the amount so paid by the Employer as aforesaid from any monies due or which may become due to the Contractor, or recover the same as a debt due from the Contractor.

Наниматель может в любом таком случае предоставить и поддерживать в силе такое страхование и выплачивать страховые взносы в объеме, необходимом для этих целей, и время от времени вычитать суммы, уже выплаченные Нанимателем, как упомянут выше, из средств, причитающихся Подрядчику, или возместить себе эти средства как долги, причитающиеся от Подрядчика.

26. COMPLIANCE WITH STATUTES, REGULATIONS, ETC.

a) The Contractor shall give all notices and pay all fees and charges required to be given or paid by any national or State Statutes, Ordinances, Laws, Regulations or By-laws, or any local or other duly constituted authority in relation to the execution of the Works or of any Temporary Works and by the Rules and Regulations of all public bodies and companies whose property or rights are affected or may be affected in any way by the Works or any Temporary Works.

b) The Contractor shall conform in all respects with any such Statutes, Ordinances, Laws, Regulations, By-laws or requirements of any such local or other authority which may be applicable to the Works and shall keep the Employer indemnified against all penalties and liabilities of every kind for breach of any such Statutes, Ordinances, Laws, Regulations, By-laws or requirements.

26. СООТВЕТСТВИЕ УСТАВАМ, ИНСТРУКЦИЯМ, И Т.Д.

а) Подрядчик должен предоставить все уведомления и покрыть все расходы, связанные с любыми национальными или государственными Уставами, Постановлениями, Законами, Инструкциями или Регламентом, или любыми местными или другими установленными законными органами требованиями относительно выполнения Работ или любых Временных Работ, и Правилами и Инструкциями всех государственных органов и компаний, чья собственность или права могут быть затронуты любым способом при проведении основных или временных работ.

б) Подрядчик должен соответствовать во всех отношениях таким Уставам, Постановлениями, Законам, Инструкциям, Регламентам или любым местным или другим установленным законными органами требованиям, которые могут быть применимы к Работам и обязан возмещать Нанимателю затраты на все штрафы и долги по нарушениям любых таких Уставов, Постановлений, Законов, Инструкций, Регламента или требований.

27. FOSSILS, ETC.

All fossils, coins, articles of value or antiquity and structures and other remains or things of geological or archaeological interest discovered on the Site of the Works shall as between the Employer and the Contractor be deemed to be the absolute property of the Employer and the Contractor shall take reasonable precautions to
prevent his workmen or any other persons from removing or damaging any such article or thing and shall immediately upon discovery thereof and before removal acquaint the Employer of such discovery and carry out at the expense of the Employer the Engineer's orders as to the disposal of the same.

27. НАХОДКИ, и т.д.

Все окаменелости, монеты, ценные изделия или предметы старины, остатки или находки, представляющие геологический или археологический интерес, обнаруженные на Участке Работ, будут, по договоренности между Нанимателем и Подрядчиком, абсолютной собственностью Нанимателя, и Подрядчик должен предпринять разумные предосторожности к тому, чтобы его работники или любые другие лица не изымали или повреждали любые такие находки, и немедленно после обнаружения и до изъятия уведомит Нанимателя о находке, и выполнит за счет Нанимателя распоряжения Инженера

относительно дальнейших действий.

28. COPYRIGHT, PATENT AND OTHER PROPRIETARY RIGHTS, AND ROYALTIES

a) The Contractor shall hold harmless and fully indemnify the Employer from and against all claims and proceedings for or on account of infringement of any patent rights, design trademark or name or other protected rights in respect of any Plant, equipment, machine, work or material used for or in connection with the Works or Temporary Works and from and against all claims, demands proceedings, damages, costs, charges and expenses whatsoever in respect thereof or in relation thereto, except where such infringement results from compliance with the design or Specification provided by the Engineer.

b) Except where otherwise specified, the Contractor shall pay all tonnage and other royalties, rent and other payments or compensation, if any, for getting stone, sand, gravel, clay or other materials required for the Works or Temporary Works.

28. АВТОРСКОЕ ПРАВО, ДОСТУПНЫЕ И ДРУГИЕ СОСТАВЛЯЮЩИЕ СОБСТВЕННОСТЬ ПРАВА, И ЛИЦЕНЗИОННЫЕ ПЛАТЕЖИ

а) Подрядчик должен компенсировать, ограждать от ущерба и вреда Нанимателя в отношении всех требований и процедур, связанных с нарушением любых патентных прав, торговых марок или названий или других защитных прав в отношении любой части механизмов, оборудования, машин, работ или материалов, используемых для производства или в связи с основными или временными работами, и от любых требований, претензий, ущерба, затрат, сборов и расходов, по любым причинам, кроме случаев когда такое нарушение следует из соответствия проекту или Спецификации, предоставленной Инженером.

б) Кроме случаев, когда указано иное, Подрядчик должен оплатить любые сборы и другие лицензионные платежи, суммы аренды и другие платежи или компенсации, если есть, связанные с приобретением камня, песка, гравия, глины или других материалов, требуемых для основных или временных Работ.

29. INTERFERENCE WITH TRAFFIC AND ADJOINING PROPERTIES

All operations necessary for the execution of the Works and for the Construction of any Temporary Works shall, so far as compliance with the requirements of the Contract permits, be carried on so as not to interfere unnecessarily or improperly with the public convenience, or the access to, use and occupation of, public or private roads and footpaths to or of properties whether in the possession of the Employer or of any other person. The Contractor shall hold harmless and indemnify the Employer in respect of all claims, demands, proceedings, damages, costs, charges and expenses whatsoever arising out of or in relation to any such matters in so far as the Contractor is responsible therefore.

29. ПРЕПЯТСТВОВАНИЕ ПЕРЕВОЗКАМ И СМЕЖНЫЕ УЧАСТКИ

Все действия, необходимые для выполнения Работ и строительства любых Временных сооружений должны, в той мере, насколько это соответствует требованиям Контракта, проводиться так, чтобы не создавать излишних помех или препятствий общественным удобствам, или доступу и пользованию общественными или частными дорогами и пешеходными дорожками, ведущими к объектам, находящимся во владении Нанимателя или другого лица. Подрядчик должен ограждать Нанимателя от ущерба и возмещать ему убытки по любым требованиям, претензиям, процедурам, ущербу, затратам, сборам и расходам, проистекающим из любых таких событий в той мере, в которой Подрядчик является ответственным за такие события.

). EXTRAORDINARY TRAFFIC AND SPECIAL LOADS

a) The Contractor shall use every reasonable means to prevent any of the roads or bridges

30. НЕСТАНДАРТНЫЕ И СПЕЦИАЛЬНЫЕ ГРУЗЫ

а) Подрядчик должен использовать все возможности, чтобы предотвратить повреждение

communicating with or on the routes to the Site from being damaged by any traffic of the Contractor or any of his sub-contractors and, in particular, shall select routes, choose and use vehicles and restrict and distribute loads so that any such extraordinary traffic as will inevitably arise from the moving of plant and material from and to the Site shall be limited as far as reasonably possible and so that no unnecessary damage may be occasioned to such roads and bridges.

b) Should it be found necessary for the Contractor to move any load of Constructional Plant, machinery, preconstructed units or parts of units of work, or other thing, over part of a road or bridge, the moving whereof is likely to damage any such road or bridge unless special protection or strengthening is carried out, then the Contractor shall before moving the load on to such road or bridge, save insofar as the Contract otherwise provide, be responsible for and shall pay for the cost of strengthening any such bridge or altering or improving any such road to avoid such damage, and the Contractor shall indemnify and keep the Employer indemnified against all claims for damage to any such road or bridge caused by such movement, including such claim as may be made directly against the Employer, and shall negotiate and pay all claims arising solely out of such damage.

дорог или мостов, ведущих к Участку, в результате перевозок Подрядчика или любого из его субподрядчиков и, в частности определить маршруты, выбрать и использовать транспортные средства и ограничивать и распределять грузы так, чтобы любая такая нестандартная перевозка, необходимая для перемещения строительной площадки, и материалов на Участок и с Участка, должны быть ограничены, насколько возможно, чтобы не причинить повреждений таким дорогам и мостам.

б) Если Подрядчик считает необходимым переместить свои грузы, связанные с размещением строительных площадок, машин, изделий или частей, по части дороги или моста, и такое перемещение, вероятно, может повредить данный путь или мост, и если не предусмотрены меры специальной защиты или укрепления, тогда Подрядчик должен, до начала перемещения груза по такому пути или мосту, кроме случаев, когда иное предусмотрено Контрактом, нести ответственность и оплатить стоимость укрепления такого моста или любой дороги, чтобы избежать повреждений, и Подрядчик возместит Нанимателю всю сумму претензий за повреждение такой дороги или моста, вызванных таким движением, включая претензии, которые могут быть выдвинуты непосредственно против Нанимателя, и должен обсудить и оплатить все претензии, возникающие в результате таких повреждений.

L. OPPORTUNITIES FOR OTHER CONTRACTORS

The Contractor shall in accordance with the requirements of the Engineer afford all reasonable opportunities for carrying out their work to any other contractors employed by the Employer and their workmen and to the workmen of the Employer and of any other duly constituted authorities who may be employed in the execution on or near the Site of any work not included in the Contract or of any contract which the Employer may enter into in connection with or ancillary to the Works. If work by other contractors of the Employer as above-mentioned involves the Contractor in any direct expenses as a result of using his Site facilities, the Employer shall consider payment to the Contractor of such sum or sums as may be recommended by the Engineer.

31. ВОЗМОЖНОСТИ ДЛЯ ДРУГИХ ПОДРЯДЧИКОВ

Подрядчик будет, в соответствии с требованиями Инженера, обеспечивать все разумные возможности для выполнения работ любыми другими подрядчикам, нанятыми Нанимателем и их работникам и работникам Нанимателя и любым другим уполномоченным лицам, которые могут быть привлечены к выполнению на Участке любой работы, не включенной в Контракт или любого контракта, в который Наниматель может вступить в связи с данным контрактом. Если работы других подрядчиков Нанимателя, упомянутых выше, влекут для Подрядчика любые прямые расходы в результате использования его сооружений и механизмов на Участке, Наниматель должен рассмотреть выплату Подрядчику такой суммы,

или сумм, которые должен рекомендовать Инженер.

2. CONTRACTOR TO KEEP SITE CLEAN

During the progress of the Works, the Contractor shall keep the Site reasonably free from all unnecessary obstruction and shall store or dispose of any Constructional Plant and surplus materials and clear away and remove from the Site any wreckage, rubbish or Temporary Works no longer required.

32. ОБЯЗАТЕЛЬСТВО ПОДРЯДЧИКА СОДЕРЖАТЬ УЧАСТОК В ЧИСТОТЕ

В ходе Работ Подрядчик должен содержать Участок свободным от ненужных помех и хранить или утилизировать конструктивные площадки и избыточные материалы и освободить Участок от мусора, остатков или элементов временных работ, более не требуемых на Участке.

3. CLEARANCE OF SITE ON SUBSTANTIAL COMPLETION

On the substantial completion of the Works, the Contractor shall clear away and remove from the Site all Constructional Plant surplus materials, rubbish and Temporary Works of every kind and leave the whole of the Site and Works clean and in a workmanlike condition to the satisfaction of the Engineer.

33. УБОРКА УЧАСТКА ПОСЛЕ ЗАВЕРШЕНИЯ РАБОТ В ОСНОВНОМ ОБЪЕМЕ

После завершения Работ в основном объеме Подрядчик должен очистить и удалить с Участка все конструктивные материалы, излишки, мусор и элементы и сооружения для временных работ и сдать весь Участок и Работы в чистом виде и хорошем состоянии, к удовлетворению Инженера.

4. LABOUR

34. ТРУДОВЫЕ РЕСУРСЫ

34.1 Engagement of Labour

The Contractor shall make his own arrangements for the engagement of all labour local or otherwise.

34.1 Привлечение трудовых ресурсов

Подрядчик должен самостоятельно принять меры для привлечения всех трудовых ресурсов, будь то местных или иных.

34.2 Supply of Water

The Contractor shall provide on the Site to the satisfaction of the Engineer an adequate supply of drinking and other water for the use of the Contractor's staff and work people.

34.2 Обеспечение водой

Подрядчик должен обеспечить на Участке к удовлетворению Инженера, адекватную систему водопровода с питьевой и другой водой для использования штатом и работниками Подрядчика.

34.3 Alcoholic Drinks or Drugs

The Contractor shall comply with Government laws and regulations and orders in force as regards the import, sale, barter or disposal of alcoholic drinks or narcotics and he shall not allow or facilitate such importation, sale, gift, barter or disposal by his sub-contractors, agents or employees.

34.3 Алкогольные напитки или наркотики

Подрядчик должен выполнять государственные законы и инструкции и распоряжения в во всем, что касается импорта, продажи, обмена или утилизации алкогольных напитков или наркотиков, и он не должен позволять или содействовать такому импорту, продаже, дарению, обмену или утилизации его субподрядчиками, агентами или служащими.

34.4 Arms and Ammunition

The restrictions specified in clause 34.3 above shall include all kinds of arms and ammunition.

34.4 Оружие и боеприпасы

Ограничения, указанные в пункте 34.3 выше должны включать в себя все виды оружия и боеприпасов.

34.5 Holiday and Religious Customs

The Contractor shall in all dealings with labour in his employ have due regard to all holiday, recognized festivals and religious or other customs.

34.5 Праздники и религиозные обычаи

Подрядчик будет во всех деловых отношениях с нанимаемыми работниками, уважать все праздники, отмечаемые события и религиозные

34.6 Epidemics

In the event of any outbreak of illness of an epidemic nature the Contractor shall comply with and carry out such regulations, orders, and requirements as may be made by the Government or the local medical or sanitary authorities for the purpose of dealing with and overcoming the same.

34.7 Disorderly Conduct, etc.

The Contractor shall at all times take all reasonable precautions to prevent any unlawful riotous or disorderly conduct by or amongst his employees and for the preservation of peace and the protection of persons and property in the neighborhood of the Works against the same.

34.8 Observance by Sub-Contractors

The Contractor shall be considered responsible for the observance of the above provisions by his Sub-Contractors.

34.9 Legislation applicable to Labour

The Contractor shall abide by all applicable legislation and regulation with regard to labour.

35. RETURNS OF LABOUR, PLANT, ETC.

The Contractor shall, if required by the Engineer, deliver to the Engineer at his office, a return in detail in the form and at such intervals as the Engineer may prescribe showing the supervisory staff and the numbers of the several classes of labor from time to time employed by the Contractor on the Site and such information respecting Constructional plant as the Engineer may require.

36. MATERIALS, WORKMANSHIP AND TESTING

36.1 Materials and Workmanship

a) All materials and workmanship shall be of the respective kinds described in the Contract and in accordance with the Engineer's instructions and shall be subjected from time to time to such tests as the Engineer may direct at the place of manufacture or fabrication, or on the Site or at all or any of such places. The Contractor shall provide such assistance, instruments, machines, labour and materials as are

или иные мероприятия.

34.6 Эпидемии

В случае любой вспышки болезни эпидемического характера Подрядчик должен осуществить и выполнить такие инструкции, распоряжения, и требования, которые могут быть выпущены Правительством или местными медицинскими или санитарными органами с целью предотвращения и ликвидации последствий такой эпидемии.

34.7 Нарушение общественного порядка, и т.д.

Подрядчик должен предпринять все предосторожности, чтобы предотвратить любое незаконное поведение или нарушение общественного порядка его служащими и в целях охраны спокойствия и защиты лиц и собственности на территории, соседствующей с участком Работ.

34.8 Соблюдение субподрядчиками

Подрядчик должен рассматриваться ответственным за соблюдение вышеупомянутых условий его субподрядчиками.

34.9 Законодательство, применимое к трудовым ресурсам

Подрядчик должен соблюдать все применимое законодательство и регулирование в отношении трудовых ресурсов.

35. ОТЧЕТ О ТРУДОВЫХ РЕСУРСАХ, СТРОИТЕЛЬНЫХ МОЩНОСТЯХ, И Т.Д.

Подрядчик должен, если это требуется Инженером, предоставить Инженеру в его офис подробный отчет, в такой форме и с такой периодичностью, как указано Инженером, о составе инженерно-технического персонала и работников, нанятых Подрядчиком на Участке, и такую же информацию в отношении строительных мощностей, на основе требований Инженера.

36. МАТЕРИАЛЫ, КАЧЕСТВО И ИСПЫТАНИЯ

36.1 Материалы и качество

а) Все материалы и их качество должны соответствовать условиями, описанным в Контракте и применимым в соответствии с инструкциями Инженера, и должны время от времени проходить испытания, указанные Инженером по месту производства или изготовления, или на Участке или в любом из таких мест. Подрядчик должен обеспечить всю

normally required for examining, measuring and testing any work and the quality, weight or quantity of any materials used and shall supply samples of materials before incorporation in the Works for testing as may be selected and required by the Engineer. All testing equipment and instruments provided by the Contractor shall be used only by the Engineer or by the Contractor in accordance with the instructions of the Engineer.

b) No material not conforming with the Specifications in the Contract may be used for the Works without prior written approval of the Employer and instruction of the Engineer, provided always that if the use of such material results or may result in increasing the Contract Price, the procedure in Clause 48 shall apply.

36.2 Cost of Samples

All samples shall be supplied by the Contractor at his own cost unless the supply thereof is clearly intended in the Specifications or Bill of Quantities to be at the cost of the Employer. Payment will not be made for samples which do not comply with the Specifications.

36.3 Cost of Tests

The Contractor shall bear the costs of any of the following tests:

a) Those clearly intended by or provided for in the Contract Documents.

b) Those involving load testing or tests to ensure that the design of the whole of the Works or any part of the Works is appropriate for the purpose which it was intended to fulfill.

37. ACCESS TO SITE

The Employer and the Engineer and any persons authorized by either of them shall, at all times, have access to the Works and to the Site and to all workshops and places where work is being prepared or whence materials, manufactured articles or machinery are being obtained for the Works and the Contractor shall afford every facility for and every assistance in or in obtaining the right to such access.

38. EXAMINATION OF WORK BEFORE COVERING UP

необходимую помощь, инструменты, машины, работников и материалы, обычно требуемые для проведения исследований, измерений и испытаний любой работы и качества, веса или количества используемых материалов, и должен предоставить образцы материалов до использования в Работах для испытаний, по указанию Инженера. Все оборудование, испытания и инструменты, предоставленные Подрядчиком, должны использоваться только Инженером или Подрядчиком в соответствии с инструкциями Инженера.

б) Никакие материалы, не соответствующие Спецификациям в Контракте, не могут использоваться в Работах без предшествующего письменного одобрения Нанимателя и инструкций Инженера, при условии, если использование таких материалов может повлечь за собой увеличение Цены Контракта, должна применяться процедура Пункта 48.

36.2 Стоимость образцов

Все образцы должны быть представлены Подрядчиком за свой счет, если такое представление не указано явно в Спецификациях или накладной, как осуществляемое за счет Нанимателя. Оплата по образцам, которые не соответствуют Спецификации, проводиться не будет.

36.3 Стоимость испытаний

Подрядчик взять на себя затраты по любому из следующих испытаний:

а) Предусмотренные заранее в Контрактных документах.

б) Включающие испытание груза или такие испытания, которые должны гарантировать, что проект всех Работ или любой части Работ соответствует целям, которые были поставлены.

37. ДОСТУП НА МЕСТО ПРОВЕДЕНИЯ РАБОТ

Наниматель и Инженер и любые лица, уполномоченные ими, могут иметь постоянный доступ к Работам и к Участку и ко всем цехам и зонам, где проводится подготовка к работам или откуда материалы, готовые изделия или машины поступают для осуществления Работ, и Подрядчик должен обеспечить все возможности и содействие для реализации права на такой доступ.

38. ЭКСПЕРТИЗА РАБОТ ДО ЗАВЕРШЕНИЯ

No work shall be covered up or put out of view without the approval of the Engineer and the Contractor shall afford full opportunity for the Engineer to examine and measure any work which is about to be covered up or put out of view and to examine foundations before permanent work is placed thereon. The Contractor shall give due notice to the Engineer whenever any such work or foundations is or are ready or about to be ready for examination and the Engineer shall without unreasonable delay unless he considers it unnecessary and advises the Contractor accordingly attend for the purpose of examining and measuring such work or of examining such foundations.

Никакая работа не должна быть завершена или скрыта от визуального контроля без получения одобрения Инженера, и Подрядчик должен обеспечить все возможности для того, чтобы Инженер смог исследовать и измерить любые работы, которая подлежат завершению или скрытию (заделке) и исследовать фундаменты, прежде чем поверх выполняется окончательная доделка. Подрядчик должен своевременно уведомлять Инженера всякий раз, когда любая такая работа или фундамент подготовлены к экспертизе, и Инженер должен без промедления, если он не считает такую процедуру ненужной и соответственно уведомляет об этом Подрядчика, прибыть с целью исследования и измерения такой работы или исследования таких фундаментов.

39. REMOVAL OF IMPROPER WORK AND MATERIALS

39.1 Engineer's power to order removal

The Engineer shall during the progress of the Works have power to order in writing from time to time, and the Contractor shall execute at his cost and expense, the following operations:

a) The removal from the Site within such time or times as may be specified in the order of any materials which in the opinion of the Engineer are not in accordance with the Contract;

b) The substitution of proper and suitable materials; and

c) The removal and proper re-execution (notwithstanding any previous test thereof or interim payment therefore) of any work which in respect of materials or workmanship is not in the opinion of the Engineer in accordance with the Contract.

39.2 Default of Contractor in carrying out Engineer's Instructions

In case of default on the part of the Contractor in carrying out an instruction of the Engineer, the Employer shall be entitled to employ and pay other persons to carry out the same and all expenses consequent thereon or incidental thereto shall be borne by the Contractor and shall be recoverable from him by the Employer and may be deducted by the Employer from any monies due or which may become due to the Contractor.

39. ДЕМОНТАЖ РАБОТ И МАТЕРИАЛОВ НЕ СООТВЕТСТВУЮЩИХ ТРЕБОВАНИЯМ

39.1 Полномочие Инженера выпустить распоряжение о демонтаже

Инженер, в ходе Работ, имеет право в письменной форме потребовать, и Подрядчик должен выполнить за своей счет, следующие действия:

а) Демонтаж и удаление с Участка в пределах такого периода времени который определен в распоряжении, любых материалов, которые по мнению Инженера не соответствуют Контракту;

б) Произвести замену на подходящие материалы; и

в) Демонтаж и надлежащую переделку работ (несмотря на все предыдущие проверки или временную оплату за нее) в отношении любой работы, которая по материалам или качеству выполнения, по мнению Инженера, не соответствует Контракту.

39.2 Невыполнение Подрядчиком Инструкций Инженера

В случае невыполнения Подрядчиком инструкций Инженера, Наниматель имеет право нанимать и выплачивать средства другим лицам, чтобы выполнить эту работу, и все расходы, появляющиеся или непредвиденные в результате этого, будут отнесены на счет Подрядчика и должны быть возмещены им Нанимателю, или могут быть вычтены Нанимателем из сумм, причитающихся Подрядчику.

40. SUSPENSION OF WORK

The Contractor shall on the written order of the Engineer suspend the progress of the Works or any part thereof for such time or times and in such manner as the Engineer may consider necessary and shall, during such suspension, properly protect and secure the Works so far as it is necessary in the opinion of the Engineer. The Employer should be notified and his written approval should be sought for any suspension of work in excess of three (3) days.

40. ПРИОСТАНОВКА РАБОТ

Подрядчик должен, по получении письменного распоряжения Инженера, приостановить Работы или любую их часть на такой срок и таким способом, как требуется Инженером, и в течение такой приостановки, должным образом охранять и обеспечивать целостность Работ, насколько это необходимо по мнению Инженера. Наниматель должен быть уведомлен, и его письменное одобрение должно быть получено на любую приостановку работы сроком более трех (3) дней.

41.POSSESSION OF SITE

41.1 Access to Site

The Employer shall with the Engineer's written order to commence the Works, give to the Contractor possession of so much of the Site as may be required to enable the Contractor to commence and proceed with the construction of the Works in accordance with the Programme referred to in Clause 13 hereof and otherwise in accordance with such reasonable proposals of the Contractor as he shall make to the Engineer by notice in writing, and shall from time to time as the Works proceed give to the Contractor possession of such further portions of the Site as may be required to enable the Contractor to proceed with the construction of the Works with due dispatch in accordance with the said Programme or proposals, as the case may be.

41.2 Wayleaves, etc.

The Contractor shall bear all expenses and charges for special temporary wayleaves required by him in connection with access to the Site. The Contractor shall also provide at his own cost any additional accommodation outside the Site required by him for the purpose of the Works.

41.3 Limits of the Site

Except as defined below, the limits of the Site shall be as defined in the Contract. Should the Contractor require land beyond the Site, he shall provide it entirely at his own expense and before taking possession shall supply the Engineer with a copy of the necessary permits. Access to the Site is available where the Site adjoins a public road but it is not provided unless shown on the Drawings. When necessary for the safety and convenience of workmen, public or livestock or for the protection of the Works, the Contractor shall, at his own expense, provide adequate temporary fencing to the whole or

41. ВЛАДЕНИЕ УЧАСТКОМ

41.1 Доступ на место проведения работ

Наниматель с письменного распоряжения Инженера, начинает Работы, передает в распоряжение Подрядчика весь или часть Участка, по необходимости, чтобы Подрядчик мог начать производство Работ в соответствии с Программой, упомянутой в Пункте 13, или в соответствии с такими предложениями Подрядчика, которые он должен направить Инженеру в письменной форме, и по мере необходимости и выполнения Работ, передавать в распоряжение Подрядчика остальные части Участка, чтобы позволить Подрядчику продолжить производство Работ в соответствии с указанной Программой или предложениями.

41.2 Право прохода, и т.д.

Подрядчик должен взять на себя все расходы и сборы за специальный временный режим прохода, организуемый им в связи с работами на Участке. Подрядчик должен также обеспечить за свой счет любые дополнительные сооружения за пределами Участка, требуемые для выполнения Работ.

41.2 Границы Участка

Кроме случаев, определенных ниже, границы Участка должны быть определены в Контракте. Если Подрядчик требует доступ к землям вне Участка, он должен получить его за свой счет и перед вступлением в распоряжение должен предоставить Инженеру копии необходимых разрешений. Доступ к Участку оборудуется там, где Участок примыкает к общественной дороге, но только тогда, когда это указано на Эскизах. Когда это необходимо для безопасности и удобства рабочих, общественности или домашнего скота или для охраны Работ,

part of the Site. The Contractor shall not disturb, damage or pull down any hedge, tree or building within the Site without the written consent of the Engineer.

Подрядчик должен, за свой счет, обеспечить адекватное временное ограждение всего или части Участка. Подрядчик не должен нарушать, повреждать или сносить какие-либо преграды, деревья или строения в границах Участка без письменного согласия Инженера.

42. TIME FOR COMPLETION

a) Subject to any requirement in the Contract as to completion of any section of the Works before completion of the whole, the whole of the Works shall be completed, in accordance with the provisions of Clause 46 and 47 hereof, within the time stated in the Contract.

b) The completion time includes weekly rest days, official holidays, and days of inclement weather.

42. СРОКИ ЗАВЕРШЕНИЯ

а) В зависимости от любых требований в Контракте относительно выполнения любой части Работ до завершения всего объема, все Работы должны быть закончены в соответствии с условиями Пункта 46 и 47, в сроки, предусмотренные в Контракте.

б) Сроки завершения включают выходные дни, официальные отпуска и дни с суровыми погодными условиями.

43. EXTENSION OF TIME FOR COMPLETION

If, subject to the provisions of the Contract, the Engineer orders alterations or additions in the Works in accordance with Clause 48 hereof, or if circumstances constituting force majeure as defined in the Contract have occurred, the Contractor shall be entitled to apply for an extension of the time for completion of the Works specified in the Contract. The Employer shall, upon such application, determine the period of any such extension of time; provided that in the case of alterations or additions in the Works, the application for such an extension must be made before the alterations or additions in the Works are undertaken by the Contractor.

43. ПРОДЛЕНИЕ СРОКОВ ЗАВЕРШЕНИЯ

Если с учетом условий Контракта, Инженер распоряжается о внесении изменений или дополнений в Работы в соответствии с Пунктом 48, или если произошли обстоятельства, составляющие непреодолимую силу, как определено в Контракте, Подрядчик имеет право ходатайствовать о продлении срока завершения Работ, указанного в Контракте. Наниматель должен, при поступлении такого заявления, определять период любого такого продления сроков; при условии внесения изменений или дополнений в Работы, заявление о таком продлении должно быть представлено прежде, чем изменения или дополнения в Работах приняты Подрядчиком.

44. RATE OF PROGRESS

The whole of the materials, plant and labour to be provided by the Contractor and the mode, manner and speed of execution and completion of the Works are to be of a kind and conducted in a manner to the satisfaction of the Engineer. Should the rate of progress of the Works or any part thereof be at any time in the opinion of the

Engineer too slow to ensure the completion of the Works by the prescribed time or extended time for completion, the Engineer shall so notify the Contractor in writing and the Contractor shall thereupon take such steps as the Contractor may think necessary and the Engineer may approve to expedite progress so as to complete the Works by the prescribed time or extended time for

44. ТЕМПЫ РАБОТ

Весь материалы, производственные мощности и трудовые ресурсы, которые будут предоставлены Подрядчиком и способы, методы и темпы выполнения и завершения Работ должен соответствовать требованиям Инженера. Если темпы хода Работ или любой их части, по мнению Инженера, недостаточны, чтобы гарантировать завершение Работ в предписанный срок или в течение продленных сроков для завершения, Инженер должен уведомить Подрядчика, в письменной форме, об этом, и Подрядчик должен предпринять далее такие шаги, по своему усмотрению, и с одобрения Инженера, чтобы ускорить ход работ и закончить Работы к предписанному или

completion. If the work is not being carried on by day and by night and the Contractor shall request permission to work by night as well as by day, then, if the Engineer shall grant such permission, the Contractor shall not be entitled to any additional payment. All work at night shall be carried out without unreasonable noise and disturbance. The contractor shall indemnify the Employer from and against any claims or liability for damages on account of noise or other disturbance created while or in carrying out the work and from and against all claims, demands, proceedings, costs and expenses whatsoever in regard or in relation to such noise or other disturbance. The Contractor shall submit in triplicate to the Engineer at the end of each month signed copies of explanatory Drawings or any other material showing the progress of the Works.

продленному сроку. Если работа не ведется днем и ночью и Подрядчик запросил разрешение работать и ночью, то, если Инженер предоставил такое разрешение, Подрядчик не может претендовать на дополнительную оплату такой работы. Вся работа ночью должна выполняться без нарушения общественного спокойствия. Подрядчик должен возместить Нанимателю ущерб по причине любых претензий или ответственности за ущерб в результате шума или другого нарушения покоя во время выполнения работы, и всех требований, претензий, процедур, затрат и расходов, связанных с нарушением покоя. Подрядчик должен представлять в трех копиях Инженеру в конце каждого месяца подписанные копии объяснительных эскизов или любые другие материалы, показывающие ход Работ.

45. LIQUIDATED DAMAGES FOR DELAY

a) If the Contractor shall fail to complete the Works within the time for completion prescribed in the Contract, or any extended time for completion in accordance with the Contract, then the Contractor shall pay to the Employer the sum specified in the Contract as liquidated damages, for the delay between the time prescribed in the Contract or the extended time for completion, as the case may be, and the date of substantial completion of the Works as stated in the Certificate of Substantial Completion, subject to the applicable limit stated in the Contract. The said sum shall be payable by the sole fact of the delay without the need for any previous notice or any legal proceedings, or proof of damage, which shall in all cases be considered as ascertained. The Employer may, without prejudice to any other method of recovery, deduct the amount of such liquidated damages from any monies in its hands due or which may become due to the Contractor. The payment or deduction of such damages shall not relieve the Contractor from his obligation to complete the Works or from any other of his obligations and liabilities under the Contract.

b) If, before the time for completion of the whole of the Works or of a Section of the Works, a Certificate of Substantial Completion has been issued for any part or Section of the Works, the liquidated damages for delay in completion of the remainder of the Works or of that Section may, for any period of delay after the date stated in such

45. ОЦЕНЕННЫЕ УБЫТКИ ПРИ ЗАДЕРЖКАХ

а) Если Подрядчик не в состоянии закончить Работы в срок, предписанный в Контракте, или при любом продлении сроков для завершения в соответствии с Контрактом, Подрядчик должен выплатить Нанимателю сумму, указанную в Контракте как Оцененные убытки при задержках, за разницу между сроком, предписанным в Контракте или продленным сроком для завершения работ, и датой завершения Работ в основном объеме, как заявлено в Сертификате о Завершении работ в основном объеме, в сумме, не превышающей предела, заявленного в Контракте. Указанная сумма должна быть выплачена по факту задержки без всякого уведомления или любых юридических процедур или доказательств о нанесении ущерба, факт которого будет в любом случае считаться установленным. Наниматель может, без ущерба для любых других методов возмещения, вычесть сумму таких оцененных убытков из любых сумм, причитающихся Подрядчику. Оплата или вычитание таких убытков не освобождает Подрядчика от его обязательств закончить Работы или от любых других его обязательств и ответственности согласно Контракту.

б) Если до срока завершения всех Работ или части Работ, будет выдан Сертификат о завершении работ в основном объеме для любой части Работ, оцененные убытки за

Certificate of Substantial Completion, and in the absence of alternative provisions in the Contract, be reduced in the proportion which the value of the part or Section so certified bears to the total value of the whole of the Works or Section, as applicable. The provisions of this Sub-Clause shall only apply to the rate of liquidated damages and shall not affect the limit thereof.

задержку завершения оставшейся части Работ, за любой период задержки после даты, указанной в таком Свидетельстве о завершении работ в основном объеме, и при отсутствии альтернативных условий в Контракте, могут быть уменьшены в пропорции, отражающей величину части или раздела работ, заверенных сертификатом, от общей суммы Работ или разделов работ. Условия этого пункта должны быть применимы к ставке штрафа за убытки и не могут применяться для изменения его пределов.

46. CERTIFICATE OF SUBSTANTIAL COMPLETION

6.1 Substantial Completion of the Works

When the whole of the Works have been substantially completed and have satisfactorily passed any test on completion prescribed by the Contract, the Contractor may give a notice to that effect to the Engineer accompanied by an undertaking to finish any outstanding work during the Defects Liability Period. Such notice and undertaking shall be in writing and shall be deemed to be a request by the Contractor, for the Engineer to issue a Certificate of Substantial Completion in respect of the Works. The Engineer shall, within twenty-one (21) days of the date of delivery of such notice either issue to the Contractor, with a copy to the Employer, a Certificate of Substantial Completion stating the date on which, in his opinion, the Works were substantially completed in accordance with the Contract or give instructions in writing to the Contractor specifying all the work which, in the Engineer's opinion, requires to be done by the Contractor before the issuance of such Certificate. The Engineer shall also notify the Contractor of any defects in the Works affecting substantial completion that may appear after such instructions and before completion of the work specified therein. The Contractor shall be entitled to receive such Certificate of Substantial Completion within twenty-one (21) days of completion, to the satisfaction of the Engineer, of the work so specified and making good any defect so notified. Upon issuance of the Certificate of Substantial Completion of the Works, the Contractor shall be deemed to have undertaken to complete with due expedition any outstanding work during the Defects Liability Period.

46. СВИДЕТЕЛЬСТВО О ЗАВЕРШЕНИИ РАБОТ В ОСНОВНОМ ОБЪЕМЕ

46.1 Завершение работ в основном объеме

Когда все Работы закончены в основном объеме и удовлетворительно прошли все испытания, предписанные в Контракте, Подрядчик может направить уведомление об этом Инженеру, вместе с обязательством закончить любую невыполненную работы в течение срока Ответственности за дефекты. Такое уведомление и обязательство должно быть представлено в письменной форме и должно рассматриваться как запрос Подрядчика Инженеру на оформление Сертификата о завершении работ в основном объеме. Инженер должен, в срок двадцать один (21) день с момента получения такого уведомления, выдать Подрядчику, с направлением копии Нанимателю, Сертификат о завершении в основном объеме, с указанием даты, на которую, по его мнению, Работы были закончены в основном объеме в соответствии с Контрактом или предоставить инструкции в письменной форме Подрядчику, определяющие все работы которые, по мнению Инженера, должны быть выполнены Подрядчиком до получения такого Сертификата. Инженер должен также уведомить Подрядчика относительно любых дефектов в Работах, влияющих на завершение работ в основном объеме, которые могут появиться после поступления таких инструкций и перед завершением работ, указанных в них. Подрядчик должен иметь право получить такой Сертификат о завершении в основном объеме в пределах двадцати одного (21) дня после завершения работ, к удовлетворению Инженера, и исправления любых дефектов, как

того требует Инженер. После выдачи Сертификата о завершении работ в основном объеме Подрядчик берет на себя обязательство завершить в срок любые невыполненные работы в течение срока Ответственности за дефекты.

6.2 Substantial Completion of Sections or Parts of the Works

In accordance with the procedure in Sub-Clause (1) of this Clause and on the same conditions as provided therein, the Contractor may request the Engineer to issue, and the Engineer may issue, a Certificate of Substantial Completion in respect of any Section or part of the Works which has been substantially completed and has satisfactorily passed any tests on completion prescribed by the Contract, if:

a separate time for completion is provided in the Contract in respect of such Section or part of the Works;

such Section or part of the Works has been completed to the satisfaction of the Engineer and is required by the Employer for his occupation or use.

Upon the issuance of such Certificate, the Contractor shall be deemed to have undertaken to complete any outstanding work during the Defects Liability Period.

46.2 Завершение раздела или части работ в основном объеме

В соответствии с процедурой подпункта (1) данного Пункта и на тех же условиях, что предусмотрены в нем, Подрядчик может ходатайствовать перед Инженером, а Инженер выдать Сертификат о завершении в основном объеме относительно любых разделов или частей Работ, которые были закончены в основном объеме и удовлетворительно прошли любые испытания по их завершении, предписанные в соответствии с Контрактом, если:

а) Отдельный срок предусмотрен в Контракте для завершения такого раздела или части Работ;

б) Такой раздел или часть Работ закончен к удовлетворению Инженера и требуется Нанимателем для собственного использования.

После выдачи такого Сертификата Подрядчик будет считаться принявшим на себя обязательство закончить любую невыполненную работу в течение срока Ответственности за дефекты.

47.DEFECTS LIABILITY

47.1 Defects Liability Period

The expression "Defects Liability Period" shall mean the period of twelve (12) months, calculated from the date of completion of the Works stated in the Certificate of Substantial Completion issued by the Engineer or, in respect of any Section or part of the Works for which a separate Certificate of Substantial Completion has been issued, from the date of completion of that Section or part as stated in the relevant Certificate. The expression "the Works" shall, in respect of the Defects Liability Period, be construed accordingly.

47. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА ДЕФЕКТЫ

47.1 Срок ответственности за дефекты

Термин "Срок ответственности за дефекты" должен означать период в двенадцать (12) месяцев, с момента завершения Работ, заявленного в Сертификате о завершении в основном объеме, выданном Инженером или, в отношении любого раздела или части Работ, для которых выдан отдельный Сертификат о завершении работ в основном объеме, с момента завершения такого раздела или части работ как заявлено в соответствующем Сертификате. Термин “Работы” должен в части срока Ответственности за дефекты быть интерпретирован соответствующим образом.

47.2 Completion of Outstanding Work and Remedying of Defects

During the Defects Liability Period, the Contractor shall finish the work, if any, outstanding at the date of the Certificate of Substantial Completion, and shall execute all such work of repair, amendment,

47.2 Завершение невыполненной работы и исправление дефектов

В течение срока Ответственности за дефекты, Подрядчик должен завершить работу, если таковая имеется, невыполненную к моменту выдачи Сертификата о завершении, и должен

reconstruction, rectification and making good defects, imperfections, shrinkages or other faults as may be required of the Contractor in writing by the Engineer during the Defects Liability Period and within fourteen (14) days after its expiration, as a result of an inspection made by or on behalf of the Engineer prior to expiration of the Defects Liability Period.

выполнить всю такую работу по ремонту, доводке, реконструкции, исправлению дефектов, недостачи, усадки, или других недостатков, как того может потребовать от Подрядчика в письменной форме Инженер в течение срока Ответственности за дефекты и в течение четырнадцати (14) дней после его истечения, в результате осмотра, проведенного Инженером или от имени Инженера до истечения срока Ответственности за дефекты.

47.3 Cost of Execution of Work of Repair, etc.

All such outstanding work shall be carried out by the Contractor at his own expense if the necessity thereof shall, in the opinion of the Engineer, be due to the use of material or workmanship not in accordance with the Contract, or to neglect or failure on the part of the Contractor to comply with any obligation expressed or implied, on the Contractor's part under the Contract.

47.3 Стоимость выполнения работ по ремонту, и т.д.

Вся такая невыполненная работа должна быть выполнена Подрядчиком за свой счет, если потребность в ней возникла, по мнению Инженера, из-за использования материалов или качества работ, не соответствующих Контракту, или невыполнения со стороны Подрядчика любых обязательств, выраженных явно или подразумеваемых, со стороны Подрядчика согласно Контракту.

47.4 Remedy on Contractor's Failure to Carry Out Work Required

If the Contractor shall fail to do any such work outstanding on the Works, the Employer shall be entitled to employ and pay other persons to carry out the same, and all expenses consequent thereon or incidental thereto shall be recoverable from the Contractor by the Employer, and may be deducted by the Employer from any monies due or which may become due to the Contractor.

47.4 Законные средства при невыполнении Подрядчиком требуемых работ

Если Подрядчик не в состоянии провести такие мероприятия, оставшиеся в результате невыполнения Работ, Наниматель имеет право нанять и оплатить другим лицам за выполнение таких работ, и все расходы, связанные или непредвиденные, должны быть взысканы с Подрядчика Нанимателем, или могут вычитаться Нанимателем из любых сумм, причитающихся Подрядчику.

47.5 Certificate of Final Completion

Upon satisfactory completion of the work outstanding on the Works, the Engineer shall within twenty eight (28) days of the expiration of the Defects Liability period issue a Certificate of Final Completion to the Contractor. The Contract shall be deemed to be completed upon issuance of such Certificate, provided that the provisions of the Contract which remain unperformed and the Settlement of Disputes provision in the Contract shall remain in force for as long as is necessary to dispose of any outstanding matters or issues between the Parties.

47.5 Свидетельство об окончательном завершении

После удовлетворительного завершения работ, оставшихся в результате невыполнения Работ, Инженер в течение двадцати восьми (28) дней после истечения срока Ответственности за дефекты, должен выдать Подрядчику Свидетельство об окончательном завершении работ. Контракт будет считаться завершенным после выдачи такого Сертификата, при условии, что условия Контракта, которые остались невыполненными, и условия Урегулирования споров по Контракту, должны оставаться в силе до тех пор, пока это необходимо, чтобы разрешать все нерешенные вопросы или проблемы между Сторонами.

48. ALTERATIONS, ADDITIONS AND OMISSIONS

48. ИЗМЕНЕНИЯ, ДОПОЛНЕНИЯ И ПРОПУСКИ

48.1. Variations

The Engineer may within his powers introduce any variations to the form, type or quality of the Works or any part thereof which he considers necessary and for that purpose or if for any other reasons it shall, in his opinion be desirable, he shall have power to order the Contractor to do and the Contractor shall do any of the following:

(a) increase or decrease the quantity of any work under the Contract;

(b) omit any such work;

(c) change the character or quality or kind of any such work;

(d) change the levels, lines, positions and dimensions of any part of the Works;

(e) execute additional work of any kind necessary for the completion of the Works, and no such variation shall in any way vitiate or invalidate the Contract.

48.2. Variations Increasing Cost of Contract or altering the Works.

The Engineer shall, however, obtain the written approval of the Employer before giving any order for any variations which may result in an increase of the Contract Price or in an essential alteration of the quantity, quality or character of the Works.

48.3. Orders for Variations to be in Writing

No variations shall be made by the Contractor without an order in writing from the Engineer. Variations requiring the written approval of the Employer under paragraph (2) of this Clause shall be made by the Contractor only upon written order from the Engineer accompanied by a copy of the Employer's approval. Provided that, subject to the provisions of the Contract, no order in writing shall be required for any increase or decrease in the quantity of any work where such increase or decrease is not the result of an order given under this Clause but is the result of the quantities exceeding or being less than those stated in the Bill of Quantities.

ЭТАПОВ РАБОТ

48.1. Изменения

Инженер может, в пределах своих полномочий, вносить любые изменения в форму, тип или качество Работ или любой их части, которые он считает необходимыми, и по этой или любым другим причинам, которые по его мнению имеют отношение к данному случаю, он имеет полномочие дать распоряжения, а Подрядчик должен выполнить любые из нижеследующих поручений:

а) увеличить или уменьшить объем работ согласно Контракту;

б) Пропустить любой этап таких работ;

в) Изменить свойства, качество или виды любых работ;

г) Внести изменения в характеристики уровней, линий, положений и измерений любой части Работ;

д) Выполнить дополнительные работы любого вида, необходимые для завершения Работ, и никакие такие изменения не могут служить в целях искажения или лишения законной силы Контракта.

48.2. Изменения, увеличивающие сумму Контракта или изменяющие характер Работ.

Вместе с тем, Инженер должен получить письменное одобрение Нанимателя перед выдачей любого распоряжения о каких-либо изменениях, которые могут привести к увеличению Цены Контракта или к существенному изменению объемов, качества или характера Работ.

48.3.Распоряжения об изменениях в письменной форме

Никакие изменения не должны вноситься Подрядчиком без получения распоряжения от Инженера в письменной форме. Изменения, требующие письменного одобрения Нанимателя согласно параграфа (2) данного Пункта, должны быть внесены Подрядчиком только после письменного распоряжения от Инженера, сопровождаемого копией, отражающей согласие Нанимателя. При этом, по условиям Контракта, никакое распоряжение в письменной форме не требуется для любого увеличения или уменьшения в объемах работ,

48.4. Valuation of Variations

The Engineer shall estimate to the Employer the amount to be added or deducted from the Contract Price in respect of any variation, addition or omission. In the case of any variation, addition or omission which may result in an increase of the Contract Price, the Engineer shall communicate such estimate to the Employer together with his request for the Employer's written approval of such variation, addition or omission. The value of any variation, addition or omission shall be calculated on the basis of the unit prices contained in the Bill of Quantities.

49. PLANT, TEMPORARY WORKS AND MATERIALS

49.1. Plant, etc., Exclusive Use for the Works

All Constructional Plant, Temporary Works and Materials provided by the Contractor shall, when brought on the Site, be deemed to be exclusively intended for the construction and completion of the Works and the Contractor shall not remove the same or any part thereof (save for the purpose of moving it from one part of the Site to another) without the consent in writing of the Engineer which shall not be unreasonably withheld.

49.2. Removal of Plant, etc.

Upon completion of the Works the Contractor shall remove from the Site all the said Constructional Plant and Temporary Works remaining thereon and any unused materials provided by the Contractor.

49.3. Employer not liable for Damage to Plant

The Employer shall not be at any time liable for the loss of any of the said Constructional plant, Temporary Works or Materials save if such loss results from the act or neglect of the Employer, its employees or agents.

если такое увеличение или уменьшение не является результатом распоряжения, выданного согласно настоящему Пункту, а является результатом превышения или недостаточного обеспечения объемов, указанных в Накладной.

48.4. Оценка изменений

Инженер должен предоставить Нанимателю оценку суммы, которая должна быть добавлена или вычтена из суммы Контракта вследствие любых изменений, дополнений или пропусков этапов работ. В случае внесения любого изменения, дополнения или пропуска работ, которое может привести к увеличению Цены Контракта, Инженер должен направить такую оценку Нанимателю вместе с просьбой о письменном одобрении Нанимателем таких изменений, дополнений или пропусков. Стоимость любого изменения, дополнения или пропуска должна быть рассчитана на основе цен за единицу, содержащихся в Накладной.

49. СТРОИТЕЛЬНЫЕ МОЩНОСТИ, ВРЕМЕННЫЕ РАБОТЫ И МАТЕРИАЛЫ

49.1. Строительные мощности, и т.д., исключительное использование для производства работ

Все строительные мощности, временные работы и материалы, обеспеченные Подрядчиком должны, при поступлении на Участок, быть предназначены исключительно для строительства и завершения Работ, и Подрядчик не должен снимать их с работ или их части и компоненты (кроме как в целях перемещения с одной части Участка на другую) без согласия в письменной форме Инженера, в выдаче которого тот не может необоснованно отказать.

49.2. Удаление строительных мощностей, и т.д.

После завершения Работ Подрядчик должен удалить с Участка все указанные выше строительные мощности, временные работы и любые неиспользованные материалы, предоставленные Подрядчиком.

49.3. Наниматель не несет ответственности за ущерб строительным мощностям

Наниматель ни в коем случае не должен быть ответственен за ущерб, нанесенный строительным механизмам, временным работам или материалам, кроме случаев, когда такой ущерб стал результатом действия или

49.4. Ownership of paid material and work

All material and work covered by payments made by the Employer to the Contractor shall thereupon become the sole property of the Employer, but this provision shall not be construed as relieving the Contractor from the sole responsibility for all material and work upon which payments have been made or the restoration of any damaged work or as waiving the right of the Employer to require the fulfillment of all of the terms of the Contract.

49.5. Equipment and supplies furnished by Employer

Title to any equipment and supplies which may be furnished by the Employer shall rest with the Employer and any such equipment and supplies shall be returned to the Employer at the conclusion of the Contract or when no longer needed by the Contractor. Such equipment when returned to the Employer, shall be in the same condition as when delivered to the Contractor, subject to normal wear and tear.

50.APPROVAL OF MATERIALS ETC., NOT IMPLIED

The operation of Clause 49 hereof shall not be deemed to imply any approval by the Engineer of the materials or other matters referred to therein nor shall it prevent the rejection of any such materials at any time by the Engineer.

51.MEASUREMENT OF WORKS

The Engineer shall, when he requires any part or parts of the Works to be measured, give notice to the Contractor or the Contractor's authorized agent or representative who shall forthwith attend or send a qualified agent to assist the Engineer in making such measurement and shall furnish all particulars required by either of them. Should the Contractor not attend or neglect or omit to send such agent, then the measurement made by the Engineer or approved by him shall be taken to be the correct measurement of the work. The purpose of measuring is to ascertain the volume of work

бездействия Нанимателя, его служащих или агентов.

49.4. Собственность на оплаченные материалы и работы

Все материалы и произведенные работы, по которым проведены платежи, сделанные Нанимателем Подрядчику, находятся в полной собственности Нанимателя, однако это условие не должно рассматриваться как освобождение Подрядчика от полной ответственности за все материалы и работы, по которым были произведены платежи или за восстановление любых нарушенных работ или как отказ в праве Нанимателя требовать выполнения всех условий Контракта.

49.5. Оборудование и запасы, поставленные Нанимателем

Право собственности на любое оборудование и запасы, которые могут быть предоставлены Нанимателем, должно оставаться за Нанимателем и любое такое оборудование и запасы должны быть возвращены Нанимателю по завершении Контракта или тогда, когда в нем нет больше необходимости для Подрядчика. Такое оборудование, при его возвращении Нанимателю, должно быть в том же состоянии, что и на момент предоставления Подрядчику, с учетом нормального износа.

50. УТВЕРЖДЕНИЕ МАТЕРИАЛОВ И Т.Д., НЕ ПОДРАЗУМЕВАЕМОЕ

Действие Пункта 49 выше не подразумевает какого-либо одобрения Инженером материалов или других аспектов, упомянутых в нем, и не должно служить препятствием для отказа в принятии любых таких материалов в любое время Инженером.

51. ИЗМЕРЕНИЕ РАБОТ

Инженер, когда он требует измерения любой части или частей Работ, должен выдать уведомление Подрядчику или уполномоченному агенту Подрядчика или его представителю, который должен находиться на месте, или направить квалифицированного специалиста, чтобы помочь Инженеру в проведении таких измерений, и должен предоставить самые подробные сведения, которых они могут потребовать. Если Подрядчик не участвует или не направляет своих представителей, тогда измерения,

executed by the Contractor and therefore determine the amount of the monthly payments.

52.LIABILITY OF THE PARTIES

1. The Works shall not be considered as completed until a Certificate of Final Completion shall have been signed by the Engineer and delivered to the Employer stating that the Works have been completed and that the Contractor has fulfilled all his obligations under Clause 47 to his satisfaction.

2. The Employer shall not be liable to the Contractor for any matter arising out of or in connection with the Contract or the execution of the Works unless the Contractor shall have made a claim in writing in respect thereof before the giving of the Certificate of Final Completion and in accordance with the Contract.

3. Unfulfilled Obligations

Notwithstanding the issue of the Certificate of Final Completion, the Contractor shall remain liable for the fulfillment of any obligation incurred under the provisions of the Contract prior to the issuance of the Certificate of Final Completion and which remains unperformed at the time such Certificate is issued. For the purpose of determining the nature and extent of any such obligation the Contract shall be deemed to remain in force between the parties hereto.

4. Contractor Responsible

Notwithstanding any other provisions in the Contract documents, the Contractor shall be totally responsible for and shall bear any and all risks of loss or damage to or failure of the Works or any part thereof for a period of ten years after issuance of the Certificate of Final Completion, provided always that such risks, damage or failure result from acts, defaults and negligence of the Contractor, his agents, employees or workmen and such contractors.

53.AUTHORITIES

1. The Employer shall have the right to enter upon the Site and expel the Contractor therefrom without thereby avoiding the Contract or releasing the

сделанные Инженером или одобренные им, должны служить измерением работ. Цель измерения состоит в том, чтобы установить объем работ, выполненных Подрядчиком и на основе этого определить сумму ежемесячных платежей.

52. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

1. Работы не должны считаться завершенными, пока Сертификат об окончательном завершении работ не подписан Инженером и не направлен Нанимателю, указывая, что Работы были закончены и что Подрядчик выполнил все свои обязательства согласно Пункту 47 к его удовлетворению.

2. Наниматель не несет обязательств перед Подрядчиком по любым вопросам, возникающим в связи с Контрактом или выполнением Работ, если Подрядчик не оформил этот запрос в письменной форме перед предоставлением Сертификата об окончательном завершении в соответствии с Контрактом.

3. Невыполненные обязательства

Безотносительно к выдаче Сертификата об окончательном завершении, Подрядчик остается ответственным за выполнение любых обязательств согласно условиям Контракта до выпуска Сертификата об окончательном завершении, которые остаются невыполненными во время выдачи такого Сертификата. С целью и до момента определения характера и объема любых таких обязательств, Контракт будет считаться остающимся в силе между сторонами.

4. Ответственность Подрядчика

Несмотря на любые другие условия в Контрактных документах, Подрядчик должен быть полностью ответственен и компенсировать все риски утери или ущерба или невыполнения Работ или любой их части сроком на десять лет после выдачи Сертификата об окончательном завершении, если такие риски ущерба или невыполнения стали следствием действий, бездействия или небрежности Подрядчика, его агентов, служащих или работников и субподрядчиков.

53. ПОЛНОМОЧИЯ

1. Наниматель должен иметь право доступа на Участок и право удаления Подрядчика с Участка

Contractor from any of his obligations or liabilities under the Contract or affecting the rights and powers conferred on the Employer and the Engineer by the Contract in any of the following cases:

a) If the Contractor is declared bankrupt or claims bankruptcy or court protection against his creditors or if the Contractor is a company or member of a company which was dissolved by legal action;
b) If the Contractor makes arrangements with his creditors or agrees to carry out the Contract under an inspection committee of his creditors;
c) If the Contractor withdraws from the Works or assigns the Contract to others in whole or in part without the Employer's prior written approval;
d) If the Contractor fails to commence the Works or shows insufficient progress to the extent which in the opinion of the Engineer will not enable him to meet the target completion date of the Works;
e) If the Contractor suspends the progress of the Works without due cause for fifteen (15) days after receiving from the Engineer written notice to proceed;
f) If the Contractor fails to comply with any of the Contract conditions or fails to fulfill his obligations and does not remedy the cause of his failure within fifteen (15) days after being notified to do so in writing;
g) If the Contractor is not executing the work in accordance with standards of workmanship specified in the Contract;
h) If the Contractor gives or promises to give a present or loan or reward to any employee of the Employer or of the Engineer.
Then the Employer may himself complete the Works or may employ any other contractor to complete the Works and the Employer or such other contractor may use for such completion so much of Constructional Plant, Temporary Works and Materials, which have been deemed to be reserved exclusively for the construction and completion of the Works under the provision of the Contract as he or they may think proper and the Employer may at any time sell any of the said Constructional Plant, Temporary Works and unused materials and apply the proceeds of sale in or towards the satisfaction of any sums due or which may become due to him from the Contractor under the Contract.

без лишения вследствие этого Контракта законной силы, или освобождения Подрядчика от любого из его обязательств или ответственности согласно Контракту или ущерба правам и полномочиям, полученным Нанимателем и Инженером в соответствии с Контрактом в любом из последующих случаев:
а) Если Подрядчик объявлен банкротом или требует объявления банкротства или судебной защиты против кредиторов, или если Подрядчик является компанией или членом компании, которая была ликвидирована судебным решением;
б) Если Подрядчик вступает в отношения с кредиторами или дал согласие выполнять Контракт под надзором инспекционного комитета своих кредиторов;
в) Если Подрядчик не проводит Работы или переуступает Контракт другим лицам полностью или частично без предшествующего письменного одобрения Нанимателя;
г) Если Подрядчик не в состоянии начать Работы или демонстрирует недостаточные темпы работ, которые по мнению Инженера, не позволят ему выполнить Работы в срок;
д) Если Подрядчик приостанавливает ход Работ без должной причины через пятнадцать (15) дней после получения от Инженера письменного распоряжения о продолжении работ;
е) Если Подрядчик не в состоянии выполнить любое из положений Контракта, или не в состоянии выполнить свои обязательства и стремится исправить причину такой неспособности в течение пятнадцати (15) дней после того предписания об этом в письменной форме;
ж) Если Подрядчик не выполняет работы в соответствии со стандартами качества, указанными в Контракте;
з) Если Подрядчик предоставляет или обещает предоставить подарок или ссуду или награду любому служащему Нанимателя или Инженера.
В таких случаях Наниматель может самостоятельно завершить Работы или может нанять любого другого подрядчика, чтобы закончить Работы, и при этом Наниматель или такой другой подрядчик могут использовать для завершения работ строительные мощности, временные работы и материалы, в том объеме, который посчитают необходимым, и которые

2. Evaluation after Re-entry

The Engineer shall as soon as may be practicable after any such entry and expulsion by the Employer notify the Contractor to attend the necessary evaluation of the Works. In the event that for any reason the Contractor does not attend such evaluation the Engineer shall undertake the said evaluation in the absence of the Contractor and shall issue a certificate stating the sum, if any, due to the Contractor for work done in accordance with the Contract up to the time of entry and expulsion by the Employer which has been reasonably accumulated to the Contractor in respect of the Works he has executed in such case in accordance with the Contract. The Engineer shall indicate the value of the materials whether unused or partially used and the value of construction equipment and any part of the Temporary Works.

3. Payment After Re-entry

If the Employer shall enter and expel the Contractor under this Clause he shall not be liable to pay the Contractor any money on account of the Contract until the expiration of the Defects Liability Period, and thereafter until the costs of completion and making good any defects of the Works, damages for delay in completion (if any), and all other expenses incurred by the Employer have been ascertained and their amount certified by the Engineer. The Contractor shall then be entitled to receive only such sum or sums (if any) as the Engineer may certify would have been due to him upon due completion by him after deducting the said amount. But if such amount shall exceed the sum which would have been payable to the Contractor on due completion by him,, then the Contractor shall upon demand pay to the Employer the amount of such excess. The Employer in such case may recover this amount from any money due to the Contractor from the Employer without the need to resort to legal procedures.

были привлечены для строительства и завершения Работ согласно условиям Контракта, и Наниматель может в любое время продать любые из указанных строительных механизмов, временных работ и неиспользованных материалов, и использовать доходы от продажи в возмещение любых расходов которые могут причитаться Подрядчику согласно Контракту.

2. Оценка после замены исполнителя

Инженер должен, как только сочтет это целесообразным, после любой смены и удаления Нанимателем Подрядчика, уведомить последнего о необходимости провести оценку Работ. Если Подрядчик, по любой причине, не участвует в такой оценке, Инженер должен предпринять указанную оценку в отсутствие Подрядчика и должен выдать Сертификат, указывающий сумму, если она определена, причитающуюся Подрядчику за работы, выполненные в соответствии с Контрактом до момента удаления его Нанимателем, которые были выполнены нарастающим итогом Подрядчиком в соответствии с Контрактом. Инженер должен указать стоимость материалов, неиспользованных или частично использованных, и строительного оборудования и любой части временных работ.

3. Оплата после замены исполнителя

Если Наниматель вынужден вмешаться в ход работ и удалить Подрядчика согласно данному Пункту, он не несет ответственности за выплату Подрядчику каких-либо средств по Контракту до истечения срока Ответственности за дефекты, и после этого до момента, когда затраты на завершение, исправление любых дефектов Работ, ущерба за задержку в завершении (если есть), и все другие расходы, понесенные Нанимателем, были определены и их объем заверен Инженером. Подрядчик в таком случае имеет право получить только ту сумму или суммы (если таковые будут), которые может утвердить Инженер, которые причитались бы ему после должного завершения работ и вычитания указанного объема средств. Но если такая сумма превышает сумму, которая причиталась бы Подрядчику при должном завершении им работ, то Подрядчик, по требованию, выплатит Нанимателю такую разницу превышения. Наниматель в таком

54.URGENT REPAIRS

If by reason of any accident or failure or other event occurring to, in or in connection with the Works or any part thereof either during the execution of the Works or during the Defects Liability Period any remedial or other work or repair shall in the opinion of the Engineer be urgently necessary for security and the Contractor is unable or unwilling at once to do such work or repair, the Employer may by his own or other workmen do such work or repair as the Engineer may consider necessary. If the work or repair so done by the Employer is work which in the opinion of the Engineer the Contractor was liable to do at his own expense under the Contract, all costs and charges properly incurred by the Employer in so doing shall on demand be paid by the Contractor to the Employer or may be deducted by the Employer from any monies due or which may become due to the Contractor provided always that the Engineer shall as soon after the occurrence of any such emergency as may be reasonably practicable notify the Contractor thereof in writing.

55.INCREASE AND DECREASE OF COSTS

Except if otherwise provided by the Contract, no adjustment of the Contract Price shall be made in respect of fluctuations of market, prices of labour, materials, plant or equipment, neither due to fluctuation in interest rates nor devaluation or any other matters affecting the Works.

56.TAXATION

The Contractor shall be responsible for the payment of all charges and taxes in respect of income including value added tax, all in accordance with and subject to the provisions of the income tax laws and regulations in force and all amendments thereto. It is the Contractor's responsibility to make all the necessary inquiries in this respect and he shall be deemed to have satisfied himself regarding the application of all relevant tax laws.

случае может возместить данные средства из сумм, причитающихся Подрядчику от Нанимателя без потребности обращаться для этого к юридическим процедурам.

54. СРОЧНЫЙ РЕМОНТ

Если из-за любого несчастного случая или аварии или другого события, имевшего место в связи с работами или любой их частью или в ходе выполнения Работ или в течение срока Ответственности за дефекты, любые ремонтные или другие работы станут по мнению Инженера, срочно необходимыми в целях обеспечения безопасности, и Подрядчик не в состоянии или не желает немедленно произвести такую работу или ремонт, Наниматель может своими силами или с привлечением других работников провести такую работу или восстановление, в той мере, в какой Инженер считает ее необходимой. Если работа или ремонт, выполненные Нанимателем, представляют собой работы, которую по мнению Инженера, должен был выполнить Подрядчик за свой счет согласно Контракту, все затраты, и расходы, понесенные Нанимателем в ходе выполнения работ должны, по требованию, быть оплачены Подрядчиком Нанимателю или могут вычитаться Нанимателем из сумм, причитающихся Подрядчику, при условии, что Инженер, немедленно после возникновения такого критического положения и в реальные сроки, уведомит Подрядчика об этом в письменной форме.

55. УВЕЛИЧЕНИЕ И УМЕНЬШЕНИЕ ЗАТРАТ

Кроме случаев, когда иное предусмотрено в соответствии с Контрактом, никакие изменения в Цене Контракта не должны производиться вследствие колебаний рынка, цен на рабочую силу, материалы, строительные мощности или оборудование, а также колебаний процентных ставок, девальвации или любых других событий, влияющих на Работы.

56. НАЛОГООБЛОЖЕНИЕ

Подрядчик должен нести ответственность за выплату всех сборов и налогов на доход, включая налог на добавленную стоимость, в соответствии с условиями законов о налогах на доходы и действующих инструкций и поправок к ним. В обязанности Подрядчика входит направление всех необходимых запросов по

57.BLASTING

The Contractor shall not use any explosives without the written permission of the Engineer who shall require that the Contractor has complied in full with the regulations in force regarding the use of explosives. However, the Contractor, before applying to obtain these explosives, has to provide well arranged storage facilities. The Engineer's approval or refusal to permit the use of explosives shall not constitute ground for claims by the Contractor.

58.MACHINERY

The Contractor shall be responsible for coordinating the manufacture, delivery, erection and commissioning of plant machinery and equipment which are to form a part of the Works. He shall place all necessary orders as soon as possible after the signing of the Contract. These orders and their acceptance shall be produced to the Engineer on request. The Contractor shall also be responsible for ensuring that all sub-contractors adhere to such programs as are agreed and are needed to ensure completion of the Works within the period for completion. Should any sub-contracted works be delayed, the Contractor shall initiate the necessary action to speed up such completion. This shall not prejudice the Employer's right to exercise his remedies for delay in accordance with the Contract.

59.TEMPORARY WORKS AND REINSTATEMENT

The Contractor shall provide and maintain all temporary roads and tracks necessary for movement of plant and materials and clear same away at completion and make good all works damaged or disturbed. The Contractor shall submit drawings and full particulars of all Temporary Works to the Engineer before commencing same. The Engineer may require modifications to be made if he considers them to be insufficient and the Contractor shall give effect to such modifications but shall not be relieved of his responsibilities. The Contractor

этому поводу и он будет считаться ознакомленным со всеми аспектами касательно применения всех соответствующих законов о налогообложении.

57. ВЗРЫВНЫЕ РАБОТЫ

Подрядчик не должен использовать никакие взрывчатые вещества без письменного разрешения Инженера, который должен потребовать, чтобы Подрядчик полностью соблюдал действующие инструкции относительно использования взрывчатых веществ. Вместе с тем, Подрядчик, перед обращением за разрешением использовать такие взрывчатые вещества, должен обеспечить их безопасное хранение. Согласие или отказ Инженера разрешить использование взрывчатых веществ не должны служить причиной для подачи Подрядчиком претензий.

58. МЕХАНИЗМЫ

Подрядчик должен взять на себя ответственность за координацию изготовление, поставку, монтаж и пуск машин и строительных механизмов и оборудования, которые должны формировать часть Работ. Он должен разместить все необходимые заказы как можно скорее после подписания Контракта. Эти заказы и их принятие должны быть представлены по запросу. Подрядчик должен также отвечать за то, чтобы все субподрядчики твердо придержались таких планов, согласованных ранее, чтобы гарантировать завершение Работ в установленные сроки. Если любые субконтрактные работы откладываются, Подрядчик должен инициировать необходимые действия, чтобы ускорить выполнение работ. Такие действия, вместе с тем, не умаляют права Нанимателя реализовать свои законные средства в случае задержки выполнения в соответствии с Контрактом.

59. ВРЕМЕННЫЕ РАБОТЫ И ПРИВЕДЕНИЕ В ПРЕЖНЕЕ СОСТОЯНИЕ

Подрядчик должен предоставить и обслуживать надлежащим образом все временные дороги и подъездные пути, необходимые для перемещения строительных механизмов и материалов и демонтировать и убрать их по завершении и привести в надлежащее состояние все работы, которые были изменены

shall provide and maintain weather-proof sheds for storage of material pertinent to the Works both for his own use and for the use of the Employer and clear same away at the completion of the Works. The Contractor shall divert as required, at his own cost and subject to the approval of the Engineer, all public utilities encountered during the progress of the Works, except those specially indicated on the drawings as being included in the Contract. Where diversions of services are not required in connection with the Works, the Contractor shall uphold, maintain and keep the same in working order in existing locations. The Contractor shall make good, at his own expense, all damage to telephone, telegraph and electric cable or wires, sewers, water or other pipes and other services, except where the Public Authority or Private Party owning or responsible for the same elects to make good the damage. The costs incurred in so doing shall be paid by the Contractor to the Public Authority or Private Party on demand.

60. PHOTOGRAPHS AND ADVERTISING

The Contractor shall not publish any photographs of the Works or allow the Works to be used in any form of advertising whatsoever without the prior approval in writing from the Employer.

61. PREVENTION OF CORRUPTION

The Employer shall be entitled to cancel the Contract and to recover from the Contractor the amount of any loss resulting from such cancellation, if the Contractor has offered or given any person any gift or consideration of any kind as an inducement or reward for doing or intending to do any action in relation to the obtaining or the execution of the Contract or any other contract with the Employer or

или нарушены. Подрядчик должен представить эскизы и полные подробные сведения о всех временных работах Инженеру перед началом их производства. Инженер может потребовать внести поправки в такие сведения, если он полагает, что они недостаточны или неполны, и Подрядчик должен внести такие поправки, что не может быть причиной освобождения от его обязанностей. Подрядчик должен соорудить и обслуживать навесы от непогоды для хранения материалов для работ, и для собственного использования и для использования Нанимателем, и демонтировать их по завершении Работ. Подрядчик должен демонтировать и отвести, в установленном порядке, за свой счет и с одобрения Инженера, все инфраструктуру коммунального обслуживания, с которой он сталкивается в ходе Работ, кроме тех, которые специально указаны на эскизах, как включенные в Контракт. В тех случаях, когда такой отвод не требуется в связи с Работами, Подрядчик должен поддерживать, обслуживать данную инфраструктуру в рабочем состоянии в существующем виде. Подрядчик должен восстановить, за свой счет, все повреждения, нанесенные телефонным, телеграфным и электрическим кабелям или проводам, коллекторам, водопроводным или другим трубам и другим элементам инфраструктуры, кроме тех случаев, когда государственных орган или частный собственник, ответственный за поддержание этих служб в рабочем состоянии, возьмут на себя восстановительные работы. Затраты, понесенные при этом должны быть оплачены Подрядчиком государственному органу или частному собственнику по требованию.

60. ФОТОГРАФИИ И РЕКЛАМА

Подрядчик не должен публиковать никаких фотографий Работ или позволять использовать Работы в любой форме рекламы, без предшествующего одобрения в письменной форме от Нанимателя.

61. ПРЕДОТВРАЩЕНИЕ КОРРУПЦИИ

Наниматель имеет право отменить Контракт и возместить за счет Подрядчика любые суммы потерь в результате такой отмены, если Подрядчик предложил или предоставил любому лицу любой подарок или

for showing or intending to show favour or disfavour to any person in relation to the Contract or any other contract with the Employer, if the like acts shall have been done by any persons employed by him or acting on his behalf whether with or without the knowledge of the Contractor in relation to this or any other Contract with the Employer.

вознаграждение любого вида как стимул или награду за выполнение или намерение выполнить любое действие относительно получения или выполнения данного Контракта или любого другого контракта с Нанимателем или за оказание или отказ в покровительстве или предоставлении преимуществ любому лицу, имеющему отношение к данному Контракту, или любому другому контракту с Нанимателем, если подобные действия выполняются лицами, нанятыми им или действующими в его интересах, с ведома или без ведома Подрядчика, по данному или любому другому Контракту с Нанимателем.

62.DATE FALLING ON HOLIDAY

Where under the terms of the Contract any act is to be done or any period is to expire upon a certain day and that day or that period fall on a day of rest or recognized holiday, the Contract shall have effect as if the act were to be done or the period to expire upon the working day following such day.

62. ПРАЗДНИЧНЫЕ ДНИ

Если в соответствии с Контрактом любое действие должно быть выполнено, или любой срок должен истечь в некоторый день, который попадает на выходной день или официальный праздник, Контракт должен осуществляться таким способом, как если бы такое действие должно быть выполнено или срок должен истечь в рабочей день, следующий после такого дня.

63.NOTICES

1. Unless otherwise expressly specified, any notice, consent, approval, certificate or determination by any person for which provision is made in the Contract Documents shall be in writing. Any such notice, consent, approval, certificate or determination to be given or made by the Employer, the Contractor or the Engineer shall not be unreasonably withheld or delayed.

2. Any notice, certificate or instruction to be given to the Contractor by the Engineer or the Employer under the terms of the Contract shall be sent by post, cable, telex or facsimile at the Contractor's principal place of business specified in the Contract or such other address as the Contractor shall nominate in writing for that purpose, or by delivering the same at the said address against an authorized signature certifying the receipt.

3. Any notice to be given to the Employer under the terms of the Contract shall be sent by post, cable, telex or facsimile at the Employer's address specified in the Contract, or by delivering the same at the said address against an authorized signature certifying the receipt.

63. УВЕДОМЛЕНИЯ

1. Если иное явно не указано, любое уведомление, согласие, одобрение, Сертификат или намерение любого лица, которое указано в Контрактных документах, должны быть оформлены в письменном виде. Любое такое уведомление, согласие, одобрение, Сертификат или намерение, которые будут представлены или сделаны Нанимателем, Подрядчиком или Инженером, не могут быть необоснованно отклонены или задержаны при выдаче.

2. Любое уведомление, Сертификат или инструкция, которая будет дана Подрядчику Инженером или Нанимателем в соответствии с Контрактом, должны быть направлены почтой, телеграммой, телексом или факсом по основному адресу Подрядчика, указанному в Контракте или по другому адресу, который Подрядчик должен указать в письменной форме в этих целях, или доставлены по указанному адресу с получением удостоверяющей подписи получателя.

3. Любое уведомление, которое будет направлено Нанимателю в соответствии с Контрактом, должно быть выслано почтой,

4. Any notice to be given to the Engineer under the terms of this Contract shall be sent by post, cable, telex or facsimile at the Engineer's address specified in the Contract, or by delivering the same at the said address against an authorized signature certifying the receipt.

64.LANGUAGE, WEIGHTS AND MEASURES

Except as may be otherwise specified in the Contract, English shall be used by the Contractor in all written communications to the Employer or the Engineer with respect to the services to be rendered and with respect to all documents procured or prepared by the Contractor pertaining to the Works. The metric system of weights and measures shall be used in all instances.

65. RECORDS, ACCOUNTS, INFORMATION AND AUDIT

The Contractor shall maintain accurate and systematic records and accounts in respect of the work performed under this Contract.

The Contractor shall furnish, compile or make available at all times to the UNDP any records or information, oral or written, which the UNDP may reasonably request in respect of the Works or the Contractor's performance thereof.

The Contractor shall allow the UNDP or its authorized agents to inspect and audit such records or information upon reasonable notice.

66. FORCE MAJEURE

Force majeure as used herein means Acts of God, war (whether declared or not), invasion, revolution, insurrection or other acts or events of a similar nature or force.

In the event of and as soon as possible after the occurrence of any cause constituting force majeure, the Contractor shall give notice and full particulars in writing to the UNDP and to the Engineer of such force majeure if the Contractor is thereby rendered

телеграммой, телексом или факсом по адресу Нанимателя, указанному в Контракте, или, по указанному адресу с получением удостоверяющей подписи получателя.

4. Любое уведомление, которое будет направлено Инженеру в соответствии с Контрактом, должно быть выслано почтой, телеграммой, телексом или факсом по адресу Инженера, указанному в Контракте, или, по указанному адресу с получением удостоверяющей подписи получателя.

64. ЯЗЫК, ЕДИНИЦЫ ВЕСА И ЕДИНИЦЫ ИЗМЕРЕНИЙ

Кроме случаев, когда иное определено в Контракте, английский язык должен использоваться Подрядчиком во всей письменной корреспонденции с Нанимателем или Инженером в отношении услуг, которые будут предоставлены, и всех документов, полученных или подготовленных Подрядчиком, имеющих отношение к Работам. Во всех случаях должна использоваться метрическая система весов и мер.

65. ОТЧЕТЫ, СЧЕТА, ИНФОРМАЦИЯ И АУДИТ

Подрядчик должен обеспечивать ведение точных и систематических отчетов и счетов по работам, выполняемым согласно настоящему контракту.

Подрядчик должен предоставлять, собирать или обеспечивать постоянный доступ ПРООН к любым отчетам или информации, устной или письменной, которую ПРООН может запрашивать относительно Работ или действий Подрядчика.

Подрядчик должен позволить ПРООН или уполномоченным агентам ознакомление и аудит таких отчетов или информации по получении уведомления в установленном порядке.

66. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ (ФОРС МАЖОР)

Обстоятельства форс мажор (непреодолимой силы), для целей этой Стати, означают стихийные явления, войны (объявленные или необъявленные), вторжения, революции, восстания, или другие действия подобного характера.

В случае и как можно скорее после

unable, wholly or in part, to perform its obligations and meet its responsibilities under this Contract. Subject to acceptance by the UNDP of the existence of such force majeure, which acceptance shall not be unreasonably withheld, the following provisions shall apply:

a) The obligations and responsibilities of the Contractor under this Contract shall be suspended to the extent of his inability to perform them and for as long as such inability continues. During such suspension and in respect of work suspended, the Contractor shall be reimbursed by the UNDP substantiated costs of maintenance of the Contractor's equipment and of per diem of the Contractor's permanent personnel rendered idle by such suspension;

b) The Contractor shall within fifteen (15) days of the notice to the UNDP of the occurrence of the force majeure submit a statement to the UNDP of estimated costs referred to in sub-paragraph (a) above during the period of suspension followed by a complete statement of actual expenditures within thirty (30) days after the end of the suspension;

c) The term of this Contract shall be extended for a period equal to the period of suspension taking however into account any special condition which may cause the additional time for completion of the Works to be different from the period of suspension;

d) If the Contractor is rendered permanently unable, wholly or in part, by reason of force majeure, to perform his obligations and meet his responsibilities under the Contract, the UNDP shall have the right to terminate the Contract on the same terms and conditions as provided for in Clause 68 of these General Conditions, except that the period of notice shall be seven (7) days instead of fourteen (14) days, and for the purpose of the preceding sub-paragraph, the UNDP may consider the Contractor permanently unable to perform in case of any suspension period of more than ninety (90) days.

возникновения любой причины, представляющей собой непреодолимую силу, Подрядчик должен направить уведомление и полные и подробные сведения в письменной форме ПРООН и Инженеру об этих обстоятельствах, если Подрядчик вследствие их потерял возможность, полностью или частично, исполнять обязательства и обязанности согласно настоящему контракту. В случае принятия ПРООН существования таких обстоятельств непреодолимой силы, в чем она не может необоснованно отказать, должны применяться следующие условия:

а) Обязательства и обязанности Подрядчика согласно настоящему контракту должны быть приостановлены в силу его неспособности выполнить их, на срок, пока такая неспособность имеет место. В течение такой приостановки и по приостановленным работам, Подрядчик должен получить возмещение от ПРООН по обоснованным затратам на обслуживание оборудования Подрядчика и суточные расходы на постоянный персонал Подрядчика, который был не задействован в результате такой приостановки;

б) Подрядчик должен в срок пятнадцать (15) дней после уведомления ПРООН о возникновении обстоятельств непреодолимой силы, представить ПРООН смету расчетных затрат, упомянутых в подпункте (а) выше в течение периода приостановки, с полной раскладкой фактических расходов на период в тридцать (30) дней после окончания приостановки работ;

в) Срок действия данного Контракта должен быть продлен на срок, равный периоду приостановки работ, с учетом любых особых условий, которые могут привести к дополнительному продлению времени для завершения Работ, отличному от периода приостановки;

г) Если Подрядчик временно или постоянно, не в состоянии полностью или частично, из-за обстоятельств непреодолимой силы, исполнить свои обязательства и обязанности согласно Контракту, ПРООН имеет право расторгнуть Контракт в те же сроки и условия, которые предусмотрены в Пункте 68 настоящих Общих Положений, за исключением того, что период уведомления должен составлять семь (7) дней вместо четырнадцати (14) дней, и в целях

67. SUSPENSION BY THE UNDP

The UNDP may by written notice to the Contractor suspend for a specified period, in whole or in part, payments to the Contractor and/or the Contractor's obligation to continue to perform the Works under this Contract, if in the UNDP' sole discretion:

a) any conditions arise which interfere, or threaten to interfere with the successful execution of the Works or the accomplishment of the purpose thereof, or

b) the Contractor shall have failed, in whole or in part, to perform any of the terms and conditions of this Contract.

After suspension under sub-paragraph (a) above, the Contractor shall be entitled to reimbursement by the UNDP of such costs as shall have been duly incurred in accordance with this Contract prior to the commencement of the period of such suspension.

The term of this Contract may be extended by the UNDP for a period equal to any period of suspension, taking into account any special conditions which may cause the additional time for completion of the Works to be different from the period of suspension.

68. TERMINATION BY THE UNDP

The UNDP may, notwithstanding any suspension under Clause 67 above, terminate this Contract for cause or convenience in the interest of the UNDP upon not less than fourteen (14) days written notice to the Contractor.

Upon termination of this Contract:

a) The Contractor shall take immediate steps to terminate his performance of the Contract in a prompt and orderly manner and to reduce losses and to keep further expenditures to a minimum, and

b) The Contractor shall be entitled (unless such termination has been occasioned by the Contractor's breach of this Contract), to be paid for the part of the Works satisfactorily completed and for the materials and equipment properly delivered to the

предшествующего подпункта, ПРООН может рассматривать Подрядчика не имеющим возможности на постоянной основе, исполнять свои обязательства, в случае любой приостановки более чем на девяносто (90) дней.

67. ПРИОСТАНОВКА СО СТОРОНЫ ПРООН

ПРООН может в соответствии с письменным уведомлением Подрядчику, приостановить в течение указанного периода, полностью или частично, платежи Подрядчику и-или обязательства Подрядчика продолжить исполнять Работы согласно настоящему контракту, если по собственному усмотрению ПРООН:

а) возникли какие-либо условия, которые препятствуют или угрожают успешному выполнению Работ или поставленных целей, или

б) Подрядчик не смог, полностью или частично, исполнить любой из сроков и положений данного Контракта.

После приостановки согласно подпункта (а) выше, Подрядчик должен иметь право на компенсацию со стороны ПРООН затрат, которые будут понесены в соответствии с данным Контрактом до начала периода такой приостановки.

Срок данного Контракта может быть продлен ПРООН на срок, равный любому периоду приостановки, принимая во внимание любые особые условия, которые могут стать причиной разницы в дополнительном времени для завершения Работ от периода приостановки.

68. РАСТОРЖЕНИЕ СО СТОРОНЫ ПРООН

ПРООН может, несмотря на любые приостановки согласно Пункту 67 выше, расторгнуть данный Контракт по причине или собственному усмотрению не менее чем через четырнадцать (14) дней после отправки письменного уведомления Подрядчику.

После расторжения данного Контракта:

а) Подрядчик должен предпринять немедленные шаги, чтобы завершить свою работу по Контракту быстрым и организованным способом и сократить потери и свести дальнейшие расходы к минимуму, и

б) Подрядчик должен иметь право (если

Site as of the date of termination for incorporation to the Works, plus substantiated costs resulting from commitments entered into prior to the date of termination as well as any reasonable substantiated direct costs incurred by the Contractor as a result of the termination, but shall not be entitled to receive any other or further payment or damages.

69. TERMINATION BY THE CONTRACTOR

In the case of any alleged breach by the UNDP of the Contract or in any other situation which the Contractor reasonably considers to entitle him to terminate his performance of the Contract, the Contractor shall promptly give written notice to the UNDP detailing the nature and the circumstances of the breach or other situation. Upon acknowledgement in writing by the UNDP of the existence of such breach and the UNDP' inability to remedy it, or upon failure of the UNDP to respond to such notice within twenty (20) days of receipt thereof, the Contractor shall be entitled to terminate this Contract by giving 30 days written notice thereof. In the event of disagreement between the Parties as to the existence of such breach or other situation referred to above, the matter shall be resolved in accordance with Clause 71 of these General Conditions.

Upon termination of this Contract under this Clause the provisions of sub-paragraph (b) of Clause 68 hereof shall apply.

70. RIGHTS AND REMEDIES OF THE UNDP

Nothing in or relating to this Contract shall be deemed to prejudice or constitute a waiver of any other rights or remedies of the UNDP.

The UNDP shall not be liable for any consequences of, or claim based upon, any act or omission on the part of the Government.

71. SETTLEMENT OF DISPUTES

причиной такого расторжения не стало нарушение Подрядчиком данного Контракта), получить оплату за часть Работ, завершенных удовлетворительным образом и за материалы и оборудование, должным образом поставленные на Участок до наступления даты расторжения для участия в Работах, плюс обоснованные затраты, следующие из обязательств, принятых до даты расторжения, также как любые обоснованные прямые затраты, понесенные Подрядчиком в результате расторжения, но не имеет права на получение каких-либо иных оплат или компенсаций за убытки.

69. РАСТОРЖЕНИЕ СО СТОРОНЫ ПОДРЯДЧИКА

В случае любого предполагаемого нарушения ПРООН Контракта или в любой другой ситуации, которая Подрядчик обоснованно считает, что он имеет право завершить выполнение работ по Контракту, Подрядчик должен немедленно предоставить письменное уведомление ПРООН, подробно излагающее характер и обстоятельства нарушения или другой ситуации. После подтверждения в письменной форме со стороны ПРООН существования такого нарушения и неспособности ПРООН исправлять эту ситуацию, или после неполучения ответа от ПРООН на такое уведомление в течение двадцати (20) дней после доставки, Подрядчик имеет право завершить данный Контракт, предоставив за 30 дней письменное уведомление. В случае разногласий между Сторонами относительно существования такого нарушения или другой ситуации, упомянутой выше, вопрос должен быть решен в соответствии с Пунктом 71 данных Общих Положений.

После расторжения данного Контракта согласно настоящему Пункту должны применяться условия подпункта (b) Пункта 68.

70. ПРАВА И ЗАКОННЫЕ СРЕДСТВА ПРООН

Никакие положения данного Контракта или связанные с ним положения не могут рассматриваться как умаляющие или препятствующие реализации любых других прав или законных средств ПРООН.

ПРООН не может быть ответственной за любые последствия, или претензии, основанные на любом действии или бездействии со стороны

In the case of any claim, controversy or dispute arising out of, or in connection with this Contract or any breach thereof, the following procedure for resolution of such claim, controversy or dispute shall apply.

1) Notification

The aggrieved party shall immediately notify the other party in writing of the nature of the alleged claim, controversy or dispute, not later than seven (7) days from awareness of the existence thereof.

2) Consultation

On receipt of the notification provided above, the representatives of the Parties shall start consultations with a view to reaching an amicable resolution of the claim, controversy or dispute without causing interruption of the Works.

3) Conciliation

Where the representatives of the Parties are unable to reach such an amicable settlement, either party may request the submission of the matter to conciliation in accordance with the UNCITRAL Rules of Conciliation then obtaining.

4) Arbitration

Any claim, controversy or dispute which is not settled as provided under clauses 71.1 through 3 above shall be referred to arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules then obtaining. The Parties shall be bound by the arbitration award rendered in accordance with such arbitration as the final adjudication of any such controversy or claim.

72. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Nothing in or relating to this Contract shall be deemed a waiver of any of the privileges and immunities of the United Nations of which the UNDP is an integral part.

Правительства.

71. УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

В случае возникновения любых претензий, противоречий или споров, проистекающих или связанных с данным Контрактом или любым его нарушением, должна использоваться следующая процедура для разрешения таких претензий, противоречий, или споров.

1) Уведомление

Пострадавшая сторона должна немедленно уведомить другую сторону в письменной форме относительно характера предполагаемой претензии, противоречия или спора, не позднее чем за семь (7) дней с момента ее возникновения.

2) Консультации

По получении уведомления, указанного выше, представители Сторон должны начать консультации с целью достижения мирного разрешения претензии, противоречия или спора, без приостановки Работ.

3) Примирение

Если представители Сторон не смогли достигнуть такого мирного урегулирования, любая сторона может ходатайствовать о начале примирительной процедуры в соответствии с Правилами Комиссии ООН по Праву Международной Торговли, действующих на тот момент.

4) Арбитраж

Любое требование, противоречие или спор, который удалось уладить как предусмотрено подпунктами 71.1 по 3, указанными выше, будет передан для рассмотрения арбитражным судом в соответствии с Правилами Арбитража Комиссии ООН по Праву Международной Торговли, действующими на тот момент. Стороны должны быть рассматривать решение арбитража, как окончательное судебное решение по любому такому противоречию или претензии.

72. ПРИВИЛЕГИИ И НЕВОСПРИИМЧИВОСТЬ

Никакие положения, касающиеся данного Контракта, не могут считаться отказом, явным или подразумеваемым, от любой из привилегий и иммунитетов Организации Объединенных Наций, включая ПРООН как ее неотъемлемую часть.